叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 自卫(in Self-defense) 000001

2. 自卫(in Self-defense) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

自卫(In self-defense)

[ɪn] [self] [dɪˈfens]
In Self Defense
在 自己 防御

自卫

[baɪ] ['dʌbljuː] . [siː] . ['tʌtl]
by W . C . Tuttle
经过 W . C . 塔特尔

作者：W·C·塔特尔

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] - , ”
Author of “ For the Love of Annibel , ”
作者 的 “ 为了 这 爱 的 - , ”

《为了安妮贝尔的爱》的作者

“ [ɔːl] [wʊl] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ All Wool , ” etc .
“ 全部 羊毛 , ” ETC .

“全羊毛”等等。

“ [ˌprəʊɪ'bɪʃ(ə)n] , ” [ri'mɑːk] [aɪk] ['hɑːpə(r)] , ['luːsnɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [nɒtʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [belt] [ænd; ənd] ['rəʊlɪŋ]
“ Prohibition , ” remarked Ike Harper , loosening up a notch in his belt and rolling
“ 禁酒令 , ” 评论 艾克 哈珀 , 松动 向上 一个 缺口 在 他的 腰带 和 滚动
[ə; eɪ] [freʃ] [sməʊk] ,
a fresh smoke ,
一个 新鲜的 抽烟 ,

“禁酒令，”艾克·哈珀一边说着，一边松开腰带，卷起一支新烟。

“ [ɪz] [gɔɪn] - [tuː; tə] [meɪk] [tuː] ['rəʊzɪz] [bluːm] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [weə(r)] ['əʊnli] [wʌn] [bluːmd] [bɪ'fɔː(r)] .
“ is goin ' to make two roses bloom in this country where only one bloomed before .
“ 是 去 - 到 制作 二 玫瑰 盛开 在 这 国家 在哪里 仅有的 一 盛开 前 .

“将使这个国家再次绽放两朵玫瑰，而此前这里只有一朵玫瑰盛开。”

- [kɔːz] [waɪ] ?
' Cause why ?
- 原因 为什么 ?

为什么?

[wʌn] [drɪŋk] [ʌ; ɜː] ['buːtleg] [huːtʃ] [wɪl] [brɪŋ] ['blɔsəmz] [tuː; tə] ['ti 'eɪtʃ] - [feɪs] [ɒv; əv] [ʌ; ɜː] ['wʊdn] ['ɪndʒən]
One drink uh bootleg hooch will bring blossoms to th ' face of uh wooden Injun
一 喝 呃 盗版 私酿酒 将要 带来 花朵 到 th - 脸 的 呃 木制的 印第安人
,
,
,

一口私酿烈酒就能让木头印第安人的脸上绽放出花朵。

[ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] [ɪts] [gɔɪn] - [tuː; tə] [wɜːk] [ʌ; ɜː] ['hɑːdʃɪp] [ɒn] ['riːəl] [əʊld] [meɪdz] [ænd; ənd] ['həʊmli]
and also it's goin ' to work uh hardship on real old maids and homely
和 还 它是 去 - 到 工作 呃 困境 在 真实的 老的 女佣 和 家常的
['fiːmeɪl] [ɒv; əv] [ɔːl] [dɪskɹ'ɪpʃənz] .
females of all descriptions .
女性 的 全部 描述 .

而且，这也会对各种类型的老处女和相貌平平的女性造成极大的困难。

['lɪsən] , [ænd; ənd] [aɪl] ['ɔːreɪt; ɒ'reɪt] [haʊ] [ai] [nəʊz] .

Lissen	,	and	I'll	orate	how	I	knows	.
聆听	,	和	患病的	演讲	如何	我	知道	.

听着，我会把我所知道的都说出来。

" [ˌɑːr iː 'en]['mɜːt(ə)n][wɒz; wəz][ʌ; ɜː]['trʌb(ə)l] - ['hʌntɪn] - [fuːl] [ɒv; əv][ʌ; ɜː]['pʌntʃə(r)] , [ænd; ənd][sɪg]

"	Ren	Merton	was	uh	trouble	-	huntin	'	fool	of	uh	puncher	,	and	Sig
"	任	默顿	曾是	呃	麻烦	-	亨廷顿	-	傻子	的	呃	冲床	,	和	签名

['wɒts(ə)n][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːst] [ə'sɪstənt] .

Watson	was	his	first	assistant	.
沃森	曾是	他的	第一的	助手	.

"伦·默顿是个爱惹麻烦的笨蛋，而西格·沃森是他的第一助手。"

[ai] [mait] [seɪ] [ðæt] [sɪg][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][eɪd] - [diː] - [kæmp] , ['sekrət(ə)ri][ænd; ənd] ['treʒərə(r)] .

I	might	say	that	Sig	was	his	aid	-	de	-	camp	,	secretary	and	treasurer	.
我	可能	说	那	签名	曾是	他的	援助	-	德	-	营	,	秘书	和	财务主管	.

我可以说，西格是他的副官、秘书兼财务主管。

[ðem; ðəm] [tuː] ['hɒmbəz] [pʌntʃt] [kaʊz] [fˈɜː][ʌ; ɜː]['lɪvɪn] - [ænd; ənd] ['hʌntɪd] ['trʌb(ə)l] [fˈɜː]['pɑːstaɪm] .

Them	two	hombres	punched	cows	fer	uh	livin	'	and	hunted	trouble	fer	pastime	.
他们	二	男人们	拳击	牛	fer	呃	生活	-	和	猎杀	麻烦	fer	消遣	.

这两个家伙靠打牛为生，以惹是生非为乐。

[ɪf] ['ti 'eɪtʃ] - [kəm'baɪnd] [breɪnz] [ɒv; əv]['ti 'eɪtʃ] - [tuː] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [tuː; tə]['paʊdə(r)][ænd; ənd][pʊt]['ɪntuː]

If	th	'	combined	brains	of	th	'	two	was	turned	to	powder	and	put	into
如果	th	-	合并	大脑	的	th	-	二	曾是	转向	到	粉末	和	放	进入

[ʌ; ɜː] . - [ʃel] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [bləʊ] ['ti 'eɪtʃ] - ['bʊlɪt] [aʊt] [ɒv; əv][ʌ; ɜː][sɪks] - [ɪntʃ] ['pɪst(ə)l]

uh	.	22	ca'tridge	shell	it	wouldn't	blow	th	'	bullet	out	of	uh	six	-	inch	pistol
呃	.	-	卡特里奇	壳	它	不会	吹	th	-	子弹	出去	的	呃	六	-	英寸	手枪

['bærəl] ,

barrel	,
桶	,

如果把这两个人的大脑一起打成粉末，装进.22口径的弹壳里，也不会把子弹从六英寸的手枪枪管里炸出来。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [blæk] ['paʊdə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [faʊl] ['ti 'eɪtʃ] - [ʃel] .

and	if	it	was	black	powder	it	wouldn't	foul	th	'	shell	.
和	如果	它	曾是	黑色的	粉末	它	不会	犯规	th	-	壳	.

如果是黑火药，就不会污染炮弹。

[ðeɪ] [pʌntʃt] [fˈɜː]['ti 'eɪtʃ] - ['traɪæŋg(ə)l] ['aʊtfɪt] [ɔːl][wʌn] ['sʌmə(r)] ,

They	punched	fer	th	'	Triangle	outfit	all	one	summer	,
他们	拳击	fer	th	-	三角形	全套服装	全部	一	夏天	,

整个夏天他们都在为三角服装队效力，

[ænd; ənd] [ðen] [di'said] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː]['ti 'eɪtʃ] - ['kæt(ə)l] ['bɪznəs] [fˈɜː] [ðəm'selvz] .

and	then	decides	to	go	into	th	'	cattle	business	fer	themselves	.
和	然后	决定	到	去	进入	th	-	牛	商业	fer	他们自己	.

然后决定自己开办养牛场。

[nɒt] ['hævɪn] - [seɪvd] [ɪ'nʌf] [bɪ'twiːn] - [ɪm] [tuː; tə] [bai] [ʌ; ɜː] [griːn] [haɪd] ,

Not	havin	'	saved	enough	between	'	em	to	buy	uh	green	hide	,
不是	拥有	-	已保存	足够的	之间	-	呃	到	买	呃	绿色的	隐藏	,

他们俩都没攒够钱买绿皮。

[ðeɪ] [di'said] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː]['ti 'eɪtʃ] - ['bɪznəs] ['eniweɪ] .

they	decides	to	go	into	th	'	business	anyway	.
他们	决定	到	去	进入	th	-	商业	反正	.

他们还是决定进入这个行业。

['mægpaɪ] ['sɪmpkɪnz] [wɒz; wəz]['ti 'eɪtʃ] - ['ʃerɪf] [æt; ət]['ti 'eɪtʃ] - [taɪm][ænd; ənd] , ['hævɪn] - [ʌ; ɜ:]['ri:əl]

Magpie	**Simpkins**	**was**	**th**	**'**	**sheriff**	**at**	**th**	**'**	**time**	**and**	**,**	**havin**	**'**	**uh**	**real**
鹊	辛普金斯	曾是	th	-	警长	在	th	-	时间	和	,	拥有	-	呃	真实的

['frendli] ['fi:lɪn] - [f'ɜ:]['ti 'eɪtʃ] - [bɔɪz] ,

friendly	**feelin**	**'**	**fer**	**th**	**'**	**boys**	**,**
友好的	感觉	-	fer	th	-	男孩们	,

当时的警长是马格派·辛普金斯，他对孩子们非常友好。

[hi:; hi][doʊnt] [ə'rest] - [ɪm] [ə; eɪ] - [tɔ:l] .

he	**don't**	**arrest**	**'**	**em**	**a**	**-**	**tall**	**.**
他	不	逮捕	-	呃	一个	-	高的	.

他根本不逮捕他们。

[hi:; hi][dʒɪst] [ʃu:ts] ['ti 'eɪtʃ] - [hɒt] [sɪntʃ] [rɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [rɛnz] [hænd] ,

He	**jist**	**shoots**	**th**	**'**	**hot**	**cinch**	**ring**	**out**	**of**	**Ren's**	**hand**	**,**
他	要点	芽	th	-	热的	肚带	戒指	出去	的	任的	手	,

他直接把任手里的滚烫的戒指打掉了。

[kʌts] ['ti 'eɪtʃ] - ['hefə(r)] [lu:s] [ænd; ənd] - ['ti 'eɪtʃ] - [həʊl] [ə'feə(r)] .

cuts	**th**	**'**	**heifer**	**loose**	**and**	**fergets**	**th**	**'**	**whole**	**affair**	**.**
削减	th	-	小母牛	松动的	和	-	th	-	所有的	事务	.

他放开了小母牛，把整件事都忘了。

[ðeɪ] [raɪdz] [bæk] [tu:; tə] [taʊn] , [weə(r)] [ˌɑ:r i: 'en][gɪts]['prɒdɪg(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz][sɪks] - [gʌn] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ,

They	**rides**	**back**	**to**	**town**	**,**	**where**	**Ren**	**gits**	**prodigal**	**with**	**his**	**six**	**-**	**gun**	**ammunition**	**,**
他们	骑行	后退	到	镇	,	在哪里	任	git	浪子	和	他的	六	-	枪	弹药	,

他们骑马返回镇上，任在那里挥霍了他六发左轮手枪的子弹。

[wɪð] ['ti 'eɪtʃ] - [rɪ'zʌlt] [ðæt] ['ti 'eɪtʃ] - ['ætməsfɪə(r)] [gɪts] [tu:] [wɔ:m] [f'ɜ:] ['kʌmfət] ,

with	**th**	**'**	**result**	**that**	**th**	**'**	**atmosphere**	**gits**	**too**	**warm**	**fer**	**comfort**	**,**
和	th	-	结果	那	th	-	气氛	git	也	温暖的	fer	舒适	,

结果导致大气温度过高，令人感到不适。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [græbz][ðeə(r)] [hɑsɪz] [ænd; ənd] [fɔg] [ɒf] [tu:; tə]['ti 'eɪtʃ] - ['sev(ə)n][ə; eɪ] [rɑ:ntʃ] [ænd; ənd]

and	**they**	**grabs**	**their**	**hosses**	**and**	**fogs**	**off**	**to**	**th**	**'**	**Seven**	**A**	**ranch**	**and**
和	他们	抓住	他们的	软管	和	雾	离开	到	th	-	七	一个	牧场	和

[gəʊ][tu:; tə] [wɜ:k] [ə'gen] .

go	**to**	**work**	**again**	**.**
去	到	工作	再次	.

他们抓起马匹，赶往七A牧场，又开始干活了。

[wel] ,

Well	**,**
出色地	,

出色地，

[f'ɜ:]['ti 'eɪtʃ] - [nekst] [mʌnθ] [ðeɪ] [bi'heiv] [faɪn] — [sed] [mʌnθ] [bi:n] - [spent] [ɒn]['ti 'eɪtʃ] - ['raʊndʌp] [aʊt]

fer	**th**	**'**	**next**	**month**	**they**	**behaves**	**fine**	**—**	**said**	**month**	**bein**	**'**	**spent**	**on**	**th**	**'**	**roundup**	**out**
fer	th	-	下一个	月	他们	行为	美好的	—	说	月	是	-	花费	在	th	-	围捕	出去

[ɪn]['ti 'eɪtʃ] - ['swi:tˌgræs] [hɪlz] ,

in	**th**	**'**	**Sweetgrass**	**hills**	**,**
在	th	-	甜草	丘陵	,

接下来的一个月它们表现良好——这个月它们都在甜草山丘进行围捕。

[səʊ][fɑ:(r)][frɒm; frəm] [taʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [tu:] [deɪz] [hɑ:d]['raɪdɪn] - [tu:; tə][faɪnd] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept]

so	**far**	**from**	**town**	**that**	**it**	**takes**	**two**	**days**	**hard**	**ridin**	**'**	**to**	**find**	**anything**	**except**
所以	远的	从	镇	那	它	需要	二	天	难的	骑行	-	到	寻找	任何事物	除了

['pɜ:sən(ə)l] [ˌæni'mɔsəti] ,

personal	**animosities**	**,**
个人的	敌意	,

离城镇太远，要骑车两天才能找到任何东西，除了私人恩怨。

[wɪtʃ] [eɪnt] [səˈfɪʃ(ə)nt] .
which **ain't** **sufficient** **.**
哪个 不是 充足的 .

这还不够。

['ti 'eɪtʃ] - ['nɪərɪst] [taʊn] [ɪz] - .
Th **'** **nearest** **town** **is** **Piperock** **.**
钍 - 最近的 镇 是 - .

最近的城镇是派珀罗克。

- [eɪnt] [wɒt] [jʊd] [kɔːl][ʌ; ɜː] - - ['sɪti] — [nɒt]['hævɪn] - [ʌ; ɜː]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv] ['kɒmɜːs]
Piperock **ain't** **what** **you'd** **call** **uh** **thrivin** **'** **city** **—** **not** **havin** **'** **uh** **Chamber** **of** **Commerce**
- 不是 什么 你会 称呼 呃 - - 城市 — 不是 拥有 - 呃 商会 的 商业
[ɔː(r)][æn; ən][æd] [klʌb] ,
or **an** **Ad** **Club** **,**
或者 一个 广告 俱乐部 ,

皮普罗克算不上一个繁荣的城市——既没有商会，也没有广告俱乐部。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['mænɪdʒɪz][tuː; tə]['æŋg(ə)l] [əˈlɒŋ] ['eniweɪ] .
but **she** **manages** **to** **angle** **along** **anyway** **.**
但 她 管理 到 角度 沿着 反正 .

但她还是设法斜着走了过去。

[ˌaɪ 'tiː] [kənˈteɪnz] [əˈbaʊt] [ʌ; ɜː] ['hʌndrəd] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['griːsə; -z-] ['set(ə)lmənt] .
It **contains** **about** **uh** **hundred** **human** **beings** **and** **a** **Greaser** **settlement** **.**
它 包含 关于 呃 百 人类 生物 和 一个 润滑脂 沉降 .

里面大约有一百多人和一个油头小子聚居地。

[wel] , [æz; əz][ai] [sed] [bɪˈfɔː(r)] ,
Well **,** **as** **I** **said** **before** **,**
出色地 , 作为 我 说 前 ,

正如我之前所说，

[ˌɑːr iː 'en][ænd; ənd][sɪg] [wɜːks] ['stedi] [fˈɜː][ʌ; ɜː] [waɪl] [ænd; ənd] [ðen] [kəˈlekts] [ðeə(r)]['staɪpend] ,
Ren **and** **Sig** **works** **steady** **fer** **uh** **while** **and** **then** **collects** **their** **stipend** **,**
任 和 签名 作品 稳定的 fer 呃 尽管 和 然后 收集 他们的 助学金 ,

Ren和Sig稳定工作一段时间后领取津贴。

[rəʊlz][ðeə(r)][wɔː(r)] - [sæks] [ænd; ənd] ['məuzi] [tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] ['revl] [əˈmɪd]['ti 'eɪtʃ] - [braɪt] [laɪts]
rolls **their** **war** **-** **sacks** **and** **moseys** **to** **town** **to** **revel** **amid** **th** **'** **bright** **lights**
卷 他们的 战争 - 麻袋 和 闲逛 到 镇 到 陶醉 之中 th - 明亮的 灯
[ænd; ənd][ɪnˈdʒɔɪ]['ti 'eɪtʃ] - [fruːts] [ɒv; əv][ðeə(r)]['leɪbə(r)] .
and **enjoy** **th** **'** **fruits** **of** **their** **labor** **.**
和 享受 th - 水果 的 他们的 劳动 .

他们卷起战囊，悠闲地进城，在灯红酒绿中尽情享乐，享受劳动成果。

[ðeɪ] [sez] “ - ” [tuː; tə] [bʌk] ['mæs.tə.sən] , ['ti 'eɪtʃ] - [səˈluːn] ['kiːpə(r)] ,
They **says** **“** **Klahowya** **”** **to** **Buck** **Masterson** **,** **th** **'** **saloon** **keeper** **,**
他们 说道 “ - ” 到 巴克 马斯特森 , th - 酒吧 守门员 ,

他们对酒吧老板巴克·马斯特森说“Klahowya”，

[ænd; ənd] ['prəʊsiːdz] [tuː; tə] [peɪ] [rent] [ɒn]['ti 'eɪtʃ] - [səˈluːn] ['fɪkstʃər] .
and **proceeds** **to** **pay** **rent** **on** **th** **'** **saloon** **fixtures** **.**
和 收益 到 支付 租 在 th - 酒吧 固定装置 .

然后用于支付酒吧设备的租金。

“ [bɔɪz] , ” [sez] [bʌk] , “ [kɜːb] [jɔː(r)] ['fiːlɪnz] [fˈɜː] [ðɪs] [taɪm] .
“ **Boys** **,** **”** **says** **Buck** **,** **“** **curb** **yore** **feelin's** **fer** **this** **time** **.**
“ 男孩们 , ” 说道 巴克 , “ 抑制 昔时 感觉 fer 这 时间 .

“孩子们，”巴克说，“这次请克制你们的感情。”

[ðeəz; ðəz][ʌ; ɜː] [hiːp] [ʌ; ɜː] ['sentɪmənt] [ə'gɪn] - [jʌ] [bəuθ][hɪə(r)] ,
There's uh heap uh sentiment agin ' yuh both here ,
有 呃 堆 呃 情绪 再次 - 嗯 两个都 这里 ,

这里有很多针对你们俩的负面情绪，

[ænd; ənd] [ɪf] [jʌ] [bɪ'heɪv] [ɪts] [baʊnd] [tuː; tə][daɪ][aʊt][ɪn][ʌ; ɜː]['lɪt(ə)l] [waɪl] .
and if yuh behave it's bound to die out in uh little while .
和 如果 嗯 表现 它是 边界 到 死 出去 在 呃 小的 尽管 .

如果你安分守己，这件事很快就会平息下来。

[ðæt] [tʃɪŋk] [ɪz] [stɪl] [ɪn]['ti 'eɪtʃ] - ['hɒspɪt(ə)l][æt; ət]['heləna; hə'liːnə] . ”
That Chink is still in th ' hospital at Helena . ”
那 中国 是 仍然 在 th - 医院 在 海伦娜 . ”

那个中国佬还在海伦娜的医院里。

“ [pʃɔː] ! ” [ik'skleim][ˌɑːr iː 'en] .
“ Pshaw ! ” exclaims Ren .
“ 呸 ! ” 惊呼 任 .

“呸！”任喊道。

“ [ðæts] [tuː] [dæŋd] [bæd] .
“ That's too danged bad .
“ 那就是 也 该死的 坏的 .

“真是太糟糕了。”

[bʌt; bət][ai][ɑːsks] [jʌ] , [bʌk] , [haʊ] [wɒz; wəz][ai][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] ['ti 'eɪtʃ] - [tʃɪŋk] [wɒz; wəz][bɪ'haɪnd]
But I asks yuh , Buck , how was I to know that th ' Chink was behind
但 我 问 嗯 , 巴克 , 如何 曾是 我 到 知道 那 th - 中国 曾是 在后面
[ðæt] [bɒks] ,
that box ,
那 盒子 ,

但我问你，巴克，我怎么会知道那个中国人就躲在箱子后面呢?

[tuː] ?
too ?
也 ?

也?

[ðæt] ['griːsə; -z-] [dʌks] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ai]['nevə(r)][wʌns] [θɪŋks] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [ruːm] [fˈɜː] [tuː]
That Greaser ducks behind it and I never once thinks that there's room fer two
那 润滑脂 鸭子 在后面 它 和 我 绝不 一次 思考 那 有 房间 fer 二
['piːp(ə)l] .
people .
人们 .

那个油头小子躲在它后面，我从来没想过那里能坐下两个人。

[ˌaɪ 'tiː] [sə'praiziz] [ˌem 'iː][səʊ][ai] [lets] ['ti 'eɪtʃ] - ['griːsə; -z-][gɪt] [ə'weɪ] . ”
It surprises me so I lets th ' Greaser git away . ”
它 惊喜 我 所以 我 让我们 th - 润滑脂 git 离开 . ”

我感到很意外，所以就放走了那个油头小子。

“ [ai]['æləs][təʊld] [jʌ] , ” ['steɪtɪd] [sɪg] ,
“ I allus told yuh , ” stated Sig ,
“ 我 艾洛斯 讲述 嗯 , ” 声明 签名 ,

“我已经告诉过你了，”西格说，

“ [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'pendz] [tuː] [mʌtʃ] [ɒn]['ti 'eɪtʃ] - [dʒʌmp][ɒv; əv] [ðæt] [ɔːl; oʊl] - . - .
“ that you depends too much on th ' jump of that ol ' . 41 .
“ 那 你 取决于 也 很多 在 th - 跳 的 那 ol - . - .

“你太依赖那把老式.41口径手枪的弹跳力了。

[naʊ] , [ʌ; ɜː] . - [ɪz] ['hevi] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][doʊnt][dʒʌmp] .

Now	,	uh	.	45	is	heavy	enough	that	she	don't	jump	.
现在	,	呃	.	-	是	重的	足够的	那	她	不	跳	.

现在，.45口径的子弹足够重，不会让她跳起来。

[tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [maɪ] [pɔɪnt] ['klɪəli] — —

To	illustrate	my	point	clearly	—	—
到	阐明	我的	观点	清楚地	—	—

为了更清楚地说明我的观点——

" [raɪt] [ðen] [bʌk] [kʌts] [ɪn][ænd; ənd] [tɔːks] - [ɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	Right	then	Buck	cuts	in	and	talks	'	em	out	of	it	.
"	正确的	然后	巴克	削减	在	和	会谈	-	呃	出去	的	它	.

"这时巴克插话进来，劝他们放弃这个想法。"

[ʌ; ɜː][sɪks] - [gʌn] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [eɪnt] [nəʊ] [pɪŋk] [tiː] ,

Uh	six	-	gun	demonstration	ain't	no	pink	tea	,
呃	六	-	枪	示范	不是	不	粉色的	茶	,

呃，六响枪的演示可不是什么粉红茶，

[ɪ'speʃəli] [wen] ['ti 'eɪtʃ] - ['demənstreɪtə(r)][hæz; həz] [ə'baʊt] [sɪks] [skuːps] [ʌ; ɜː] [huːtʃ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [belt]

especially	when	th	'	demonstrator	has	about	six	scoops	uh	hooch	under	his	belt
尤其	什么时候	th	-	演示者	有	关于	六	勺子	呃	私酿酒	在下面	他的	腰带

.

:

.

尤其是当这位示威者已经喝了大约六勺私酿酒的时候。

[ðeɪ] [hæz; həz][ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [drɪŋks] [ænd; ənd] [ðen] [di'said] [tuː; tə] [iːt] ,

They	has	a	few	more	drinks	and	then	decides	to	eat	,
他们	有	一个	很少	更多的	饮料	和	然后	决定	到	吃	,

他们又喝了几杯，然后决定吃点东西。

[səʊ] [ðeɪ] ['æmbl] [ə'krɒs] ['ti 'eɪtʃ] - [striːt] [tuː; tə] ['dʒɪmi] ['peɪtənz] ['bɒstən] [tʃɒp] [haʊs] ,

so	they	ambles	across	th	'	street	to	Jimmy	Peyton's	Boston	Chop	House	,
所以	他们	漫步	穿过	th	-	街道	到	吉米	佩顿的	波士顿	劈	房子	,

于是他们漫步穿过马路，来到吉米·佩顿的波士顿牛排馆。

['ti 'eɪtʃ] - ['əʊnli] ['iːtɪn] - [pleɪs] [ɪn]['ti 'eɪtʃ] - [taʊn] .

th	'	only	eatin	'	place	in	th	'	town	.
th	-	仅有的	吃	-	地方	在	th	-	镇	.

镇上唯一的餐馆。

[ðeə(r)] [eɪnt] ['nəʊbədi][ɪn] [saɪt] , [səʊ][ˌɑːr iː 'en] [jel] —

There	ain't	nobody	in	sight	,	so	Ren	yells	—
那里	不是	无人	在	视线	,	所以	任	喊叫	—

周围一个人也没有，于是任大喊——

" ['dʒɪmi] , [jʌ] [lɒp] - [ɪəd] [sʌn] - [ɒv; əv] - [ʌ; ɜː] - [siː] - [kʊk] , [brɪŋ] [ˌjuː 'es][ʌ; ɜː] - !

"	Jimmy	,	yuh	lop	-	eared	son	-	of	-	uh	-	sea	-	cook	,	bring	us	uh	meenoo	!
"	吉米	,	嗯	垂落	-	耳朵	儿子	-	的	-	呃	-	海	-	厨师	,	带来	我们	呃	-	!

"吉米，你这个垂耳海厨子，给我们带来米努！"

" [raɪt] [ðen] [ðeɪ] [gɪts][ʌ; ɜː] [sə'praɪz] .

"	Right	then	they	gits	uh	surprise	.
"	正确的	然后	他们	git	呃	惊喜	.

"然后他们就.....惊喜了。"

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['dʒɪmi] ,

Instead	of	Jimmy	,
反而	的	吉米	,

而不是吉米，

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['dɜ:ti] ['eɪprən][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f] - [sməʊkt] [ˌsɪgə'ret] ['hæŋɪŋ] - [aʊt][ʌ; ɜ:][wʌn][saɪd][ɒv; əv]

with	his	dirty	apron	and	a	half	-	smoked	cigaret	hangin	'	out	uh	one	side	of
和	他的	肮脏的	围裙	和	一个	一半	-	熏制	香烟	悬挂	-	出去	呃	一	边	的

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

his	mouth	,
他的	嘴	,

他围着脏兮兮的围裙，嘴边叼着半截抽完的雪茄。

[aʊt] [wɔ:lts] ['ti 'eɪtʃ] - ['swɛlɪst] ['lʊkɪn] - ['fi:meɪl] ['pɜ:s(ə)n] [ðeɪ] ['evə(r)] [sɔ:] ,

out	waltzes	th	'	swellest	lookin	'	female	person	they	ever	saw	,
出去	华尔兹	th	-	最棒的	在看	-	女性	人	他们	曾经	锯	,

一位他们见过的最漂亮的女子翩翩而出，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['sɪŋg(ə)l] - [fʊts] [raɪt] [ʌp][tu:; tə] - [ɪm] [wɪð] [ʌ; ɜ:][smaɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [aʊt] ['kɒmz]

and	she	single	-	foots	right	up	to	'	em	with	uh	smile	,	and	then	out	comes
和	她	单身的	-	脚	正确的	向上	到	-	呃	和	呃	微笑	,	和	然后	出去	来

[ə'nʌðə(r)] [ʃi:; ʃi]['pɜ:s(ə)n] ,

another	she	person	,
其他	她	人	,

她单脚走到他们面前，脸上带着微笑，然后又走了出来另一个人。

[bʌt; bət] [ðɪs] [lɑ:st][wʌn] [eɪnt] ['nəʊˌweɪz][ɪn]['ti 'eɪtʃ] - [seɪm] [klɑ:s] [æz; əz]['nʌmbə(r)][wʌn] .

but	this	last	one	ain't	noways	in	th	'	same	class	as	Number	One	.
但	这	最后的	一	不是	不	在	th	-	相同的	班级	作为	数字	一	.

但最后一个绝对无法与第一名相提并论。

['ðer] [bəuθ] ['wɛrɪn] - [lɪl] ['dɪŋki] [waɪt] ['eɪprənz][ænd; ənd][ʌ; ɜ:] [hed] [fʊl] [ʌ; ɜ:][heə(r)] ,

They're	both	wearin	'	li'l	dinky	white	aprons	and	uh	head	full	uh	hair	,
它们是	两个都	穿着	-	小	小巧玲珑	白色的	围裙	和	呃	头	满的	呃	头发	,

她们俩都穿着小小的白色围裙，头发也蓬松浓密。

[bʌt; bət][hɪə(r)]['ti 'eɪtʃ] - [ˌsɪmə'lærəti] [si:sɪz] [sʌm; səm] [ə'brʌpt] .

but	here	th	'	similarity	ceases	some	abrupt	.
但	这里	th	-	相似	停止	一些	突然	.

但相似之处到此戛然而止。

['ti 'eɪtʃ] - [fɜ:st][wʌn][ɪz] ['pækɪn] - [klɑ:s] [baɪ]['ti 'eɪtʃ] - [tʌn] .

Th	'	first	one	is	packin	'	class	by	th	'	ton	.
钍	-	第一的	一	是	包装	-	班级	经过	th	-	吨	.

第一个简直是档次爆表。

[ʃi:z] — [wel] , [ʃi:; ʃi] [lʊks] [ʌ; ɜ:][lɒt] [laɪk]['ti 'eɪtʃ] - ['leɪdi][ɒn]['ti 'eɪtʃ] - ['empaɪə(r)] ['pækɪn] - ['kʌmpəniz]

She's	—	well	,	she	looks	uh	lot	like	th	'	lady	on	th	'	Empire	Packin	'	Company's
她是	—	出色地	,	她	看起来	呃	很多	喜欢	th	-	女士	在	th	-	帝国	包装	-	公司的

['kælɪndə(r)] ,

calendar	,
日历	,

她——嗯，她看起来很像帝国包装公司日历上的那位女士。

[wɪtʃ] [ɔ:l; oʊl] - [mæn] ['pædən] [hæz; həz] ['hæŋɪŋ] - ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [bʌŋk] .

which	ol	'	man	Padden	has	hangin	'	over	his	bunk	.
哪个	ol	-	男人	帕登	有	悬挂	-	超过	他的	假寐	.

帕登老兄把它挂在他的床铺上。

['ti 'eɪtʃ] - ['ʌðə(r)][ɪz]['əʊldə][baɪ] ['twenti] [j'iəz] [ænd; ənd] [si:m] [sɔ:t] - [ə; eɪ] [sprʌŋ] [ɪn]['ti 'eɪtʃ] - [ni:z] .

Th	'	other	is	older	by	twenty	years	and	seems	sort	-	a	sprung	in	th	'	knees	.
钍	-	其他	是	老	经过	二十	年	和	似乎	种类	-	一个	弹簧	在	th	-	膝盖	.

另一个比他大二十岁，而且看起来膝盖有点儿不灵活。

[ʃi:z] [gɒt][ʌ; ɜ:] ['fɔ:rɑ:m] [laɪk] ['dʒɛfəriz] [ænd; ənd] [ni:dz] [ʌ; ɜ:] [ʃeɪv] .

She's	got	uh	forearm	like	Jefferies	and	needs	uh	shave	.
她是	得到	呃	前臂	喜欢	杰富瑞	和	需求	呃	刮胡子	.

她的前臂像杰弗里斯一样粗，需要刮胡子。

['ti 'eɪtʃ] - [fɜːst][wʌn] [liːnz] ['əʊvə(r)]['ti 'eɪtʃ] - ['teɪb(ə)l][ænd; ənd][hændz][ʌ; ɜː]['prɪntɪd] [bɪl] [ʌ; ɜː][feə(r)] ,

Th	'	first	one	leans	over	th	'	table	and	hands	uh	printed	bill	uh	fare	,
钍	-	第一的	一	倾斜	超过	th	-	桌子	和	双手	呃	打印	账单	呃	票价	,

第一个人俯身越过桌子，递上打印好的账单，呃，车费。

[bʌt; bət][ˌɑːr iː 'en][doʊnt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] - [tɔːl] .

but	Ren	don't	read	it	a	-	tall	.
但	任	不	读	它	一个	-	高的	.

但任并不完全阅读它。

[hiː; hi] [sez] , “ [θæŋks] , [mæm] , ” [ænd; ənd] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

He	says	,	“	Thanks	,	ma'am	,	”	and	puts	it	in	his	pocket	.
他	说道	,	“	谢谢	,	女士	,	”	和	放置	它	在	他的	口袋	.

他说：“谢谢您，女士。”然后把它放进口袋里。

['ti 'eɪtʃ] - ['əʊldə][wʌn][grɪnz][æt; ət][sɪg][ænd; ənd] [sez] , “ [naɪs] [deɪ] . ”

Th	'	older	one	grins	at	Sig	and	says	,	“	Nice	day	.	”
钍	-	老	一	咧嘴笑	在	签名	和	说道	,	“	好的	天	.	”

年长的那个人对着西格咧嘴一笑，说：“今天天气真好。”

“ [ʌ; ɜː] - [hʌ] , ” [ə'griːz] [sɪg] .

“	Uh	-	huh	,	”	agrees	Sig	.
“	呃	-	嗯	,	”	同意	签名	.

“嗯哼，”西格同意道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ʃɔː(r)] [ɪz] .

“	It	shore	is	.
“	它	支撑	是	.

“它确实如此。

[doʊnt] ['hɑːdli] [lʊk] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [reɪn] .

Don't	hardly	look	like	it	might	rain	.
不	几乎	看	喜欢	它	可能	雨	.

看起来几乎不像要下雨的样子。

” [ˌɑːr iː 'en][dʒʌst][sɪts][ðeə(r)] ['lʊkɪn] - [æt; ət]['ti 'eɪtʃ] - ['prɪti] [wʌn] , [laɪk][ʌ; ɜː]['tʃɪkədiː; ˌtʃɪkə'diː] ['lʊkɪn] -

”	Ren	just	sits	there	lookin	'	at	th	'	pretty	one	,	like	uh	chickadee	lookin	'
”	任	只是	坐着	那里	在看	-	在	th	-	漂亮的	一	,	喜欢	呃	山雀	在看	-

[æt; ət][ʌ; ɜː]['ræt(ə)lə(r)] .

at	uh	rattler	.
在	呃	响尾蛇	.

“任就那样坐在那里看着那个漂亮的女孩，就像山雀看着响尾蛇一样。”

[hiː; hi] [eɪnt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['iːv(ə)n][wɪŋk] .

He	ain't	able	to	even	wink	.
他	不是	有能力的	到	甚至	眨眼	.

他连眨眼都做不到。

“ [suːp] ? ” [ɑːsks]['ti 'eɪtʃ] - ['leɪdi] .

“	Soup	?	”	asks	th	'	lady	.
“	汤	?	”	问	th	-	女士	.

“要汤吗？”那位女士问道。

“ [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ? ” [ɑːsks][ˌɑːr iː 'en] , ['tɜːrnɪn] - [tuː; tə][sɪg] , [huː] [ɪz]['ɔːlsəʊ] [ɪn'dʌstriəsli] - - [ʌp]

“	Are	we	?	”	asks	Ren	,	turnin	'	to	Sig	,	who	is	also	industriously	sizin	'	up
“	是	我们	?	”	问	任	,	转弯	-	到	签名	,	WHO	是	还	勤奋地	-	-	向上

['ti 'eɪtʃ] - ['bjuːti] [ʃəʊ] .

th	'	beauty	show	.
th	-	美丽	展示	.

“是吗？”任问道，转头看向西格，西格也在认真地打量着这场选美比赛。

“ [ɪn'tensli] , ” [ə'griːz] [sɪg] , [ænd; ənd]['ti 'eɪtʃ] - [tuː] ['fiːmeɪl] [biːt] [ˌaɪ 'tiː][f'ɜː]['ti 'eɪtʃ] - ['kɪtʃɪn] .

| | | |

“ [pliːzd] [tuː; tə] [miːt] [jʌ] , ” [sez] [hiː; hi] , ['seɪɪn] - ['ti 'eɪtʃ] - [seɪm] [θɪŋ] [tuː; tə][bəuθ][ɒv; əv]
“ **Pleased** **to** **meet** **yuh** **,** ” **says** **he** **,** **sayin** **'** **th** **'** **same** **thing** **to** **both** **of**
“ 高兴 到 见面 嗯 , ” 说道 他 , 说 - th - 相同的 事物 到 两个都 的
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

“很高兴见到你们，”他说道，对他们两人都说了同样的话。

“ [aɪm] ['ziːgismunt] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)]['wɒts(ə)n] , [ænd; ənd][maɪ] [frend] [hɪə(r)][ɪz][ˌɑːr iː 'en]
“ **I'm** **Sigismund** **Alexander** **Watson** **,** **and** **my** **friend** **here** **is** **Ren**
“ 我是 西吉斯蒙德 亚历山大 沃森 , 和 我的 朋友 这里 是 任
['mɜːt(ə)n] . ”
Merton **.** **”**
默顿 . ”

“我是西吉斯蒙德·亚历山大·沃森，我的朋友是伦·默顿。”

“ ['krɪsnd] , ” [sez] [ˌɑːr iː 'en] , “ - [ˌes 'tiː] . [kleə(r)]['mɜːt(ə)n] .
“ **Christened** **,** ” **says** **Ren** **,** “ **Renley** **St** **.** **Clair** **Merton** **.**
“ 受洗 , ” 说道 任 , “ - 英石 . 克莱尔 默顿 .

“受洗，”任说，“Renley St. Clair Merton。”

[ai] ['welkəm] [jʌ] [tuː; tə] - . ”
I **welcomes** **yuh** **to** **Piperock** **.** **”**
我 欢迎 嗯 到 - . ”

欢迎来到派珀罗克。

“ [ˌɑːr iː 'en] , ” [sez] [sɪg] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][teə(r); tɪə] [ðəm'selvz] [ə'weɪ]
“ **Ren** **,** ” **says** **Sig** **,** **when** **they** **had** **managed** **to** **tear** **themselves** **away**
“ 任 , ” 说道 签名 , 什么时候 他们 有 管理 到 撕 他们自己 离开
[frɒm; frəm]['ti 'eɪtʃ] - ['iːtɪn] - [haʊs] ,
from **th** **'** **eatin** **'** **house** **,**
从 th - 吃 - 房子 ,

“仁，”西格说道，此时他们终于依依不舍地离开了餐馆。

“ [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][gɪt] [ðæt] [el] - [iː] - [waɪ][ɒn][ˌɑːr iː 'en] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ˌes 'tiː] . [kleə(r)] ? ”
“ **where** **did** **you** **git** **that** **I** **-** **e** **-** **y** **on** **Ren** **,** **and** **also** **that** **St** **.** **Clair** **?** **”**
“ 在哪里 做过 你 git 那 我 - e - 是 在 任 , 和 还 那 英石 . 克莱尔 ? ”

“你是从哪里弄到Ren和St. Clair的地脉信息的？”

“ [slɪk] - [ɪəd] - [ɪm] , ” [grɪnd] [ˌɑːr iː 'en] , “ [dʒɪst][laɪk][juː; jʊ][dɪd][aɪ] - [es] - [em] - [juː] - [en] - [diː]
“ **Slick** **-** **eared** **'** **em** **,** ” **grinned** **Ren** **,** “ **jist** **like** **you** **did** **i** **-** **s** **-** **m** **-** **u** **-** **n** **-** **d**
“ 斯利克 - 耳朵 - 呃 , ” 咧嘴一笑 任 , “ 要点 喜欢 你 做过 我 - s - 米 - 你 - n - d
[ænd; ənd][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] .
and **Alexander** **.**
和 亚历山大 .

“那群油嘴滑舌的家伙，”任咧嘴一笑，“就像你对付伊斯蒙德和亚历山大那样。”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [f'ɜː][ʌ; ɜː] ['mɪnɪt] [ðæt] [aɪ] [iːts] [dʌst] [frɒm; frəm] ['eni] [baʊ; bəʊ] - [legd] [kaʊ]
Do **you** **think** **fer** **uh** **minute** **that** **I** **eats** **dust** **from** **any** **bow** **-** **legged** **cow**
做 你 思考 fer 呃 分钟 那 我 吃 灰尘 从 任何 弓 - 腿 奶牛
['treɪlə(r)] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] [nems] ?
trailer **when** **it** **comes** **to** **names** **?**
拖车 什么时候 它 来 到 姓名 ?

你以为我会在起名字这件事上对任何一辆罗圈腿的牛车上的灰尘都毫不在意吗?

[nɒt] [ə; eɪ] - [tɔːl] .
Not **a** **-** **tall** **.**
不是 一个 - 高的 .

一点也不。

['sæbɪ] ? ”
Sabe ? ”
佐部 ? ”

萨贝?

“ [sʌm; səm] ['fɪli] ! ” [steɪts] [sɪg] .
“ Some filly ! ” states Sig .
“ 一些 小母马 ! ” 各州 签名 .

“真是匹漂亮的小母马！”西格说道。

“ ['mæmə][maɪn] !
“ Mama mine !
“ 妈妈 矿 !

“我的妈妈！”

[sʌm; səm] ['fɪli] ! ”
Some filly ! ”
一些 小母马 ! ”

好漂亮的小母马!

“ [wɪr] [gɔɪn] - [tuː; tə][hæv; həv] ['priːtʃɪn] - [tə'naɪt] [ɪn] - , ” [steɪts] [bʌk] ,
“ We're goin ' to have preachin ' tonight in Piperock , ” states Buck ,
“ 是 去 - 到 有 布道 - 今晚 在 - , ” 各州 巴克 ,

“今晚我们要在派珀罗克进行布道，”巴克说道。

[æz; əz][hiː; hi][slaɪdz]['ti 'eɪtʃ] - ['pɔɪz(ə)n]['vaɪəl] [daʊn] ['ti 'eɪtʃ] - [bɑː(r)][tuː; tə]['ti 'eɪtʃ] - [bɔɪz] .
as he slides th ' poison vial down th ' bar to th ' boys .
作为 他 幻灯片 th - 毒 小瓶 向下 th - 酒吧 到 th - 男孩们 .

他把毒药瓶顺着吧台滑到那几个男孩面前。

“ [wɒt] [fɔː(r); fə(r)][ɪz] [ðɪs] ['priːtʃɪn] - ? ” [ɑːsks][ˌɑːr iː 'en] .
“ What for is this preachin ' ? ” asks Ren .
“ 什么 为了 是 这 布道 - ? ” 问 任 .

“这说教有什么用？”任问道。

“ ['sʌmbədi] [ded] ? ”
“ Somebody dead ? ”
“ 某人 死的 ? ”

“有人死了吗？”

“ [nəʊp] .
“ Nope .
“ 没有 .

“没有。

[dʒɪst] ['kɒmən] ['gɒsp(ə)l] .
Jist common Gospel .
要点 常见的 福音 .

这只是普通的福音。

[aɪ] [fɪgɚz] [tuː; tə] [teɪk] [wʌn][ɒv; əv]['ti 'eɪtʃ] - [gˈɜːlz] [əˈkrɒs] ['ti 'eɪtʃ] - [striːt] . ”
I figgers to take one of th ' girls across th ' street . ”
我 无花果 到 拿 一 的 th - 女孩们 穿过 th - 街道 . ”

我打算带其中一个女孩过马路。

“ [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [jet] ? ” [ɑːsks][sɪg] , [wɪð] [ʌ; ɜː][grɪn] .
“ Asked her yet ? ” asks Sig , with uh grin .
“ 问 她 然而 ? ” 问 签名 , 和 呃 咧嘴笑 .

“问过她了吗？”西格咧嘴一笑问道。

[bʌk] ['pɒlɪʃt] [ɒf] [ðə; ði][bɑː(r)][ænd; ənd] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] ['bɔtlz] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] —
Buck polished off the bar and replaced the bottles before he replied —
巴克 抛光 离开 这 酒吧 和 替换 这 瓶子 前 他 回复 —

巴克把吧台上的酒喝光，把酒瓶放回原位后才回答——

“ [nəʊp] — [nɒt] [jet] .
“ Nope — not yet .
“ 没有 — 不是 然而 .

“不，还没到时候。”

” [ðeɪ] [im'baib][ðeə(r)][drɪŋks][ænd; ənd] ['wɔndə] [aʊt][ɒn]['ti 'eɪtʃ] - [pɔːtʃ] .
” They imbibes their drinks and wanders out on th ' porch .
” 他们 饮用 他们的 饮料 和 漫游 出去 在 th - 门廊 .

他们喝着饮料，漫步到门廊上。

“ [dɒg] - [gɒn] ! ” [ik'skleim][sɪg] .
“ Dog - gone ! ” exclaims Sig .
“ 狗 - 已消失 ! ” 惊呼 签名 .

“该死的！”西格惊呼道。

“ [ai] ['rekən] [ai] [liːvz] [maɪ][kwɜːt]['əʊvə(r)][tuː; tə]['ti 'eɪtʃ] - ['restrɒnt] .
“ I reckon I leaves my quirt over to th ' restaurant .
” 我 估计 我 树叶 我的 奎特 超过 到 th - 餐厅 .

“我想我会把我的鞭子留在餐厅。”

['betə(r)][gəʊ][ænd; ənd][gɪt][ˌaɪ 'tiː] . ”
Better go and git it . ”
更好的 去 和 git 它 . ”

最好去把它弄到手。

“ ['ti 'eɪtʃ] - [wɔːk] [wɪl] [duː; də][ˌjuː 'es] [gʊd] , ” [grɪnz][ˌɑːr iː 'en] .
“ Th ' walk will do us good , ” grins Ren .
” 牡 - 走 将要 做 我们 好的 , ” 咧嘴笑 任 .

“散步对我们有益，”任笑着说。

“ [kʌm] [ɒn] . ”
“ Come on . ”
“ 来 在 . ”

“快点。”

“ [kwɜːt] ? ” [ɑːsks]['ti 'eɪtʃ] - ['prɪti] [wʌn] .
“ Quirt ? ” asks th ' pretty one .
“ 奎特 ? ” 问 th - 漂亮的 一 .

“Quirt？”漂亮女孩问道。

“ [əʊ] [jes] , [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [θɪŋ] ['hæŋɪŋ] - [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [rɪst] [doʊnt][juː; jʊ] ? ”
“ Oh yes , you mean that thing hangin ' on your wrist don't you ? ”
” 哦 是的 , 你 意思是 那 事物 悬挂 - 在 你的 手腕 不 你 ? ”

“哦，对，你是说你手腕上挂着的那个东西吧？”

“ [ai] — [ai] ['rekən] [ai] [plʌm] [ˌəʊvə'lʊkt] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['stæmə] [sɪg] .
“ I — I reckon I plumb overlooked it , ” stammers Sig .
” 我 — 我 估计 我 垂直 被忽视的 它 , ” 口吃 签名 .

“我——我想我完全忽略了它，”西格结结巴巴地说。

“ [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] . ”
“ Much obliged . ”
“ 很多 有义务 . ”

“多谢。”

“ [ai][dʒɪst] [kʌm] ['əʊvə(r)] , [mæm] , ” [sez] [ˌɑːr iː 'en] ,
“ I jist come over , ma'am , ” says Ren ,
” 我 要点 来 超过 , 女士 , ” 说道 任 ,

“我只是过来一下，夫人，”任说道。

“ [tuː; tə] [siː] [ɪf] [jʊd] [gəʊ][tuː; tə]['ti 'eɪtʃ] - ['gɒsp(ə)l] ['miːtɪn] - [wɪð] [ˌem 'iː] [tə'naɪt] .
“ to see if you'd go to th ' Gospel meetin ' with me tonight .
” 到 看 如果 你会 去 到 th - 福音 会议 - 和 我 今晚 .

“看看你今晚愿不愿意和我一起去参加福音聚会。”

" [hiː; hi] [lʊks] [ʌp][ænd; ənd] [hiːz] ['geɪzɪn] - ['ɪntuː]['ti 'eɪtʃ] - [aɪz] [ɒv; əv][mə'tɪldə] ['biːbɪ] .

"	He	looks	up	and	he's	gazin	'	into	th	'	eyes	of	Matilda	Beebee	.
"	他	看起来	向上	和	他是	加津	-	进入	th	-	眼睛	的	玛蒂尔达	蜜蜂	.

他抬起头，凝视着玛蒂尔达·比比的眼睛。

" [tʃɑːmd] , " [sez] [mə'tɪldə] .

"	Charmed	,	"	says	Matilda	.
"	迷住了	,	"	说道	玛蒂尔达	.

"真神奇，"玛蒂尔达说。

" [jɔː(r)]['pɑːdnə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['wɒts(ə)n] , [mait] [keə(r)][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] ['rɑːzəlɪnd] . "

"	Yore	pardner	,	Mr	.	Watson	,	might	care	to	go	with	Rosalind	.	"
"	昔时	伙伴	,	先生	.	沃森	,	可能	关心	到	去	和	罗莎琳德	.	"

"你的搭档华生先生，或许愿意陪罗莎琳德一起去。"

" [mæm] , " ['tʃʌk(ə)lz] [sɪg] , " [ai] [teɪks] [ɒf] [maɪ][hæt][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ʌ; ɜː][maɪnd]['riːdə(r)] .

"	Ma'am	,	"	chuckles	Sig	,	"	I	takes	off	my	hat	to	you	as	uh	mind	reader	.
"	女士	,	"	轻笑	签名	,	"	我	需要	离开	我的	帽子	到	你	作为	呃	头脑	读者	.

"女士，"西格轻笑道，"我向您致敬，您真是个读心术高手。"

[ðæt] [lɒst] [kwɜːt][wɒz; wəz][dʒɪst][æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə][gɪt]['əʊvə(r)][hɪə(r)] , ['sæbɪ] ?

That	lost	quirt	was	jist	an	excuse	to	git	over	here	,	Sabe	?
那	丢失的	奎特	曾是	要点	一个	原谅	到	git	超过	这里	,	佐部	?

萨贝，你丢了那根马刺只是个借口过来而已?

[ai] [ə'griːd] [tuː; tə][let][ˌɑːr iː 'en][hæv; həv][fɜːst] [tʃɔɪs] , [mæm] ,

I	agreed	to	let	Ren	have	first	choice	,	ma'am	,
我	同意	到	让	任	有	第一的	选择	,	女士	,

我同意让任女士优先选择。

[ænd; ənd] [jʌ] [ʃɔː(r)] [kæn; kən] [dɪ'pend] [ɒn][ˌɑːr iː 'en][tuː; tə] [meɪk] [nəʊ] [mɪ'steɪks] [ɒn]['ti 'eɪtʃ] - [drɔː] .

and	yuh	shore	can	depend	on	Ren	to	make	no	mistakes	on	th	'	draw	.
和	嗯	支撑	能	依赖	在	任	到	制作	不	错误	在	th	-	画	.

而且你完全可以指望任在抽签时不会犯错。

[waɪ] [aɪv] [siːn] [ðæt] ['ɒmbreɪ] [dɪ'skɑːd][wʌn] [smɔːl] [peə(r)][tuː; tə][gɪt][ʌ; ɜː] [tʃɑːns] [tuː; tə] — — "

Why	I've	seen	that	hombre	discard	one	small	pair	to	git	uh	chance	to	—	—	"
为什么	我已经	已见	那	男人	丢弃	一	小的	一对	到	git	呃	机会	到	—	—	"

为什么我见过那个人为了获得机会而丢弃一小双鞋——"

" [sɪg] , " [sez] [ˌɑːr iː 'en] [sɔːt] - [ə; eɪ][hɑːd] [laɪk] , " [ɪf] [wɪr] [gɔɪn] - [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [wɪd] ['betə(r)]

"	Sig	,	"	says	Ren	sort	-	a	hard	like	,	"	if	we're	goin	'	to	church	we'd	better
"	签名	,	"	说道	任	种类	-	一个	难的	喜欢	,	"	如果	是	去	-	到	教会	我们会	更好的

['steɪb(ə)l][ðem; ðəm] [brɒnk] .

stable	them	broncs	.
稳定的	他们	野马队	.

"Sig，"Ren 用一种很生硬的语气说，"如果我们要去教堂，最好先把那些野马拴好。"

" [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][gɪts][sɪg][ˌaʊt'saɪd][hiː; hi][kən'tɪnjuːz] :

"	And	when	he	gits	Sig	outside	he	continues	:
"	和	什么时候	他	git	签名	外部	他	继续	:

"当他把西格带到外面后，他继续说道："

" [juː; jʊ][dɒg] - [goʊnd] , ['ɒsɪfaɪd] , [baʊ; bəʊ] - [legd] , [ˌpærə'lɪtɪk][sʌn][ɒv; əv] — [sɪg] , [wɒt] [dɪd][ai]

"	You	dog	-	goned	,	ossified	,	bow	-	legged	,	paralytic	son	of	—	Sig	,	what	did	I
"	你	狗	-	消失	,	骨化的	,	弓	-	腿	,	麻痹	儿子	的	—	签名	,	什么	做过	我

['evə(r)][duː; də][tuː; tə][juː; jʊ] , [eɪ] ? "

ever	do	to	you	,	eh	?	"
曾经	做	到	你	,	嗯	?	"

"你这个该死的、僵硬的、罗圈腿的、瘫痪的杂种——西格，我到底做错了什么？"

“ [hɔː] ! [hɔː] !
“ Haw ! Haw !
“ 霍 ! 霍 !

“哈哈！哈哈！”

[hɔː] ! ” [rɔːd] [sɪg] ,
Haw ! ” roared Sig ,
霍 ! ” 咆哮 签名 ,

“吼！”西格吼道。

['liːnɪn] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd] ['læfɪn] - [səʊ] [hɑːd] [hiː; hi] ['ɔːlməʊst] [puʃiz] ['ti 'eɪtʃ] - [brɒnk] [ɒf]
leanin against his horse and laughin ' so hard he almost pushes th ' bronc off
倾斜 反对 他的 马 和 笑 - 所以 难的 他 几乎 推动 th - 野马 离开
[ɪts] [fiːt] .
its feet .
它是 脚 .

他靠在马上，笑得那么厉害，差点把野马都推倒了。

“ ['mæmə] [maɪn] , - , [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] ['pɪkɪn] -
“ Mama mine , Renley , when it comes to pickin '
“ 妈妈 矿 , - , 什么时候 它 来 到 皮金 -

“我的妈妈，伦利，说到弹奏……”

- [ɪm] [jɔːr] [ðeə(r)] !
' em yo're there !
- 呃 昔时 那里 !

你就在那里！

- [tʃɑːmd] , - [sez] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [jɔː(r)] [feɪs] [lʊkt] [laɪk] [jʊd] [biːn] [kɔːt] [stiːlɪn] - [ʌ; ɜː] [ʃiːp] .
' Charmed , ' says she and yore face looked like you'd been caught stealin ' uh sheep .
- 迷住了 , - 说道 她 和 昔时 脸 看起来 喜欢 你会 到过 捕捉 偷窃 - 呃 羊 .

“真是太迷人了，”她说，而你的脸色看起来就像你偷羊被抓了一样。

” [wel] , [ðeɪ] [teɪks] ['ti 'eɪtʃ] - ['dʒent(ə)l] [seks] [tuː; tə] ['ti 'eɪtʃ] - ['miːtɪn] - ,
” Well , they takes th ' gentle sex to th ' meetin ' ,
” 出色地 , 他们 需要 th - 温和的 性别 到 th - 会议 - ,

“嗯，他们把温柔的性爱带到了会议上。”

[wɪtʃ] [ɪz] [held] [ɪn] ['ti 'eɪtʃ] - [əʊld] [mɪnt] [dɑːns] [hɔːl] , [ænd; ənd] ,
which is held in th ' old Mint dance hall , and ,
哪个 是 握住 在 th - 老的 薄荷 舞蹈 大厅 , 和 ,

活动在老薄荷舞厅举行，而且，

[waɪl] [sɪg] [sɪts] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [smaɪlz] ['ɪntuː] ['rɑzəlɪndz] [feɪs] [laɪk] [ʌ; ɜː] ['daɪɪn] - [kɑːf] [ɪn] [ʌ; ɜː] [mʌd] -
while Sig sits there and smiles into Rosalind's face like uh dyin ' calf in uh mud -
尽管 签名 坐着 那里 和 微笑 进入 罗莎琳德的 脸 喜欢 呃 垂死 - 小牛 在 呃 泥 -
[həʊl] ,
hole ,
洞 ,

西格坐在那里，对着罗莎琳德的脸傻笑，就像一头垂死的小牛犊陷在泥坑里一样。

[ænd; ənd] ['gɪtɪn] - [heit] ['fluːəntli] [baɪ] ['ti 'eɪtʃ] - [meɪl] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] - ,
and gittin ' hated fluently by th ' male portion of Piperock ,
和 吉廷 - 憎恨 流利地 经过 th - 男性 部分 的 - ,

并被皮珀罗克的男性居民们深深憎恨，

[pɔː(r)] [əʊld] [ˌɑːr iː 'en] [ɪz] - - [əˌlɒŋ'saɪd] [ʌ; ɜː] [mə'tɪldə] .
pore old Ren is fidgitin ' alongside uh Matilda .
孔隙 老的 任 是 - - 旁边 呃 玛蒂尔达 .

可怜的老伦在玛蒂尔达旁边坐立不安。

[jʌ] [kʊd; kəd] [lait] [ʌ; ɜː] [mætʃ] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɪəz] ['evri] [taɪm][hiː; hi] [h'iəz] ['enibɒdi] [klɪə(r)][ðeə(r)]
Yuh could light uh match on his ears every time he hears anybody clear their
嗯 可以 光 呃 匹配 在 他的 耳朵 每一个 时间 他 听到 任何人 清除 他们的
[θrəʊt] ,
throat ,
喉 ,

他每次听到有人清嗓子，都恨不得点燃自己的耳朵。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ʃɔː(r)] [dɪd] [siːm] [æz; əz] [ðəʊ] ['evri] [wʌn][ɪn] [tʃɜːtʃ] [hæd; həd][ʌ; ɜː][frɒg][ɪn][ðeə(r)]
and it shore did seem as though every one in church had uh frog in their
和 它 支撑 做过 似乎 作为 尽管 每一个 一 在 教会 有 呃 青蛙 在 他们的
[θrəʊt] .
throats .
喉咙 .

教堂里的每个人似乎都哽咽难言。

['ɑːftə(r)]['ti 'eɪtʃ] - ['priːtʃə(r)] [gɪvz] ['ti 'eɪtʃ] - [kraʊd] ['ti 'eɪtʃ] - ['eksɪt][saɪn] ,
After th ' preacher gives th ' crowd th ' exit sign ,
后 th - 牧师 给予 th - 人群 th - 出口 符号 ,

牧师向会众示意离开后，

[ˌɑːr iː 'en] [sɔːt] - [ə; eɪ] [stɔːlz] [ə'raʊnd] [wɪð] [mə'tɪldə] [ænd; ənd] [lets] ['ti 'eɪtʃ] - [kraʊd] [drɪft] [aʊt] [ə'hed] .
Ren sort - a stalls around with Matilda and lets th ' crowd drift out ahead .
任 种类 - 一个 摊位 大约 和 玛蒂尔达 和 让我们 th - 人群 漂移 出去 前方 .

Ren 和 Matilda 闲逛了一会儿，让人群先行离开。

['ti 'eɪtʃ] - ['priːtʃə(r)] , [biːn] - [ʌ; ɜː]['streɪndʒə(r)] , [ʃeɪks] [hændz] [wɪð] [ˌɑːr iː 'en][ænd; ənd][ɑːsks][hɪz; ɪz]
Th ' preacher , bein ' uh stranger , shakes hands with Ren and asks his
钍 - 牧师 , 是 - 呃 陌生人 , 奶昔 双手 和 任 和 问 他的
[neɪm] .
name .
姓名 .

牧师是个陌生人，他与任握手并询问他的名字。

“ [ɑː] , ” [sez] [hiː; hi] .
“ Ah , ” says he .
“ 啊 , ” 说道 他 .

“啊，”他说。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz]['mɪsɪz] . ['mɜːt(ə)n] .
“ And this is Mrs . Merton .
“ 和 这 是 太太 . 默顿 .

“这位是默顿夫人。”

[wel] , [wel] , [ai] [ʃɔː(r)] [ˌeɪ 'em] [pliːzd] .
Well , well , I shore am pleased .
出色地 , 出色地 , 我 支撑 是 高兴 .

嗯，嗯，我确实很高兴。

[meɪ] [ai][kɔːl] ? ”
May I call ? ”
可能 我 称呼 ? ”

我可以打电话吗?

“ [ʃɔː(r)] , ” [grʌnts] [ˌɑːr iː 'en] , “ [wɒt] [jʌ] [gɒt] ? ”
“ Shore , ” grunts Ren , “ What yuh got ? ”
“ 支撑 , ” 咕哝声 任 , “ 什么 嗯 得到 ? ”

“岸边，”任咕哝道，“你有什么？”

“ [hɑː] , [hɑː] !
“ Ha , ha !
“ 哈 , 哈 !

“哈哈！”

" [lɑːfs] ['ti 'eɪtʃ] - ['priːtʃə(r)] .
" laughs th ' preacher .
" 笑声 th - 牧师 .

"牧师笑了。"

" [men] [wɪl] [hæv; həv][ðeə(r)]['lɪt(ə)l][dʒəʊks] , ['mɪsɪz] . ['mɜːt(ə)n] .
" Men will have their little jokes , Mrs . Merton .
" 男人 将要 有 他们的 小的 笑话 , 太太 . 默顿 .

"男人们总会开些小玩笑，默顿夫人。"

[juː; jʊ] [siː] [ai] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ] [fjuː] ['pəʊkə(r)] [tɜːmz] .
You see I understand a few poker terms .
你 看 我 理解 一个 很少 扑克 条款 .

你看，我懂一些扑克术语。

[hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈！

" [hiː; hi][slæps][ˌɑːr iː 'en][ɒn]['ti 'eɪtʃ] - ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] ['hʌri] [tuː; tə] [raʊnd] [ʌp] [ə'nʌðə(r)] ['prɒspekt] .
" He slaps Ren on th ' shoulder , and hurries to round up another prospect .
" 他 掌掴 任 在 th - 肩膀 , 和 匆忙 到 圆形的 向上 其他 前景 .

他拍了拍任的肩膀，然后赶紧去招揽下一个目标。

" [hɑː] , [hɑː] ! " [snɔːt] [ˌɑːr iː 'en] , " — — [ɒv; əv][ʌ; ɜː] — [ai][beg] [jɔː(r)]['pɑːd(ə)n] , [mæm] .
" Ha , ha ! " snorts Ren , " — — of uh — I beg yore pardon , ma'am .
" 哈 , 哈 ! " 哼声 任 , " — — 的 呃 — 我 求 昔时 赦免 , 女士 .

"哈哈！"任哼了一声，"——呃——请您原谅，女士。"

[juː; jʊ] [siː] [ai]['dɪd(ə)nt] — — "
You see I didn't — — "
你 看 我 没有 — — "

你看，我没有——"

" [haʊ] [kweɪnt] , " [saɪz] [mə'tɪldə] , [laɪk][ʌ; ɜː]['tɜːt(ə)l] - [dʌv] [wɪð] [ʌ; ɜː] [fʊl] [krɒp] .
" How quaint , " sighs Matilda , like uh turtle - dove with uh full crop .
" 如何 古雅 , " 叹息 玛蒂尔达 , 喜欢 呃 龟 - 鸽子 和 呃 满的 庄稼 .

"多么古怪啊，"玛蒂尔达叹了口气，就像一只……嗯……毛发浓密的斑鸠。

" ['dɪd(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['kʌmfi] [tuː; tə][biː; bi][mɪ'steɪkən][fˈɜː] ['mærid] [fəʊks] , - ?
" Didn't it seem comfy to be mistaken fer married folks , Renley ?
" 没有 它 似乎 舒适的 到 是 错误 fer 已婚 各位 , - ?

"伦利，被人误认为是已婚人士，你不觉得很舒服吗？"

['ɪz(ə)nt]['ti 'eɪtʃ] - [muːn] ['lʌvli] [tə'naɪt] .
Isn't th ' moon lovely tonight .
不是 th - 月亮 迷人的 今晚 .

今晚的月亮真美啊。

[lets] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːk] , - , [ɪts] [tuː] ['lʌvli] [tuː; tə][gəʊ][ˌɪn'saɪd] . "
Let's take a little walk , Renley , it's too lovely to go inside . "
我们来吧 拿 一个 小的 走 , - , 它是 也 迷人的 到 去 里面 . "

"我们出去散散步吧，伦利，外面这么美，待在屋里太可惜了。"

" [ðæt] [muːn] , " [sez] [ˌɑːr iː 'en] , " [ʃɔː(r)] [ɪz] ['lʌvli] .
" That moon , " says Ren , " shore is lovely .
" 那 月亮 , " 说道 任 , " 支撑 是 迷人的 .

"那轮明月，"任说，"海岸真美。"

[ɪts] [fʊl] .
It's full .
它是 满的 .

它满了。

[ai] [wɪʃ] [ai] — [ʃɔː(r)] [aɪˈd][ɪnˈdʒɔɪ][ʌ; ɜː] [wɔːk] .

I	wish	I	—	shore	I'd	enjoy	uh	walk	.
我	希望	我	—	支撑	ID	享受	呃	走	.

我希望我能——我肯定会喜欢散步。

" [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][ˌɑːr iː 'en] [klaɪmd] ['ti 'eɪtʃ] - ['rɪkəti] [steəz] [ɒv; əv][hoʊlts][həʊ'tel][ænd; ənd]

"	An	hour	later	Ren	climbed	th	'	rickety	stairs	of	Holt's	hotel	and
"	一个	小时	之后	任	攀登	th	-	摇摇晃晃的	楼梯	的	霍尔特	酒店	和

['bʌstɪd] ['ti 'eɪtʃ] - [lɒk] [ɒf] [ðeə(r)][dɔː(r)] ['gɪtɪn] - [ɪn] .

busted	th	'	lock	off	their	door	gittin	'	in	.
被捕	th	-	锁	离开	他们的	门	吉廷	-	在	.

"一小时后，任爬上霍尔特酒店摇摇晃晃的楼梯，撬开了门锁，走了进去。"

[sɪg][ɪz]['laɪɪn] - [ɒn]['ti 'eɪtʃ] - [bed] ,

Sig	is	lyin	'	on	th	'	bed	,
签名	是	躺着	-	在	th	-	床	,

西格躺在床上，

[wɪð] [hɪz; ɪz][leg] [dreɪpt] ['əʊvə(r)]['ti 'eɪtʃ] - [fʊt] [ænd; ənd] [hiːz] ['pleɪɪn] -

with	his	leg	draped	over	th	'	foot	and	he's	playin	'
和	他的	腿	垂坠的	超过	th	-	脚	和	他是	玩耍	-

他一条腿搭在脚上，正在玩耍。

" [gʊd] [naɪt] , [bɪ'lʌvɪd] ,

"	Good	Night	,	Beloved	,
"	好的	夜晚	,	心爱	,

"晚安，亲爱的，

[gʊd] [naɪt] , " [sɔːt] - [ə; eɪ] [spft] [laɪk][ɒn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [hɑːp] .

Good	Night	,	"	sort	-	a	soft	like	on	his	mouth	harp	.
好的	夜晚	,	"	种类	-	一个	柔软的	喜欢	在	他的	嘴	竖琴	.

"晚安，"他用一种轻柔的口琴声说道。

[hiː; hi][rəʊlz][hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət][ˌɑːr iː 'en][ænd; ənd] [lets] ['ti 'eɪtʃ] - ['ɔːgən] [slɪp] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz]

He	rolls	his	eyes	at	Ren	and	lets	th	'	organ	slip	out	of	his	hands
他	卷	他的	眼睛	在	任	和	让我们	th	-	器官	滑	出去	的	他的	双手

[ænd; ənd][slaɪd]['ʌndə(r)]['ti 'eɪtʃ] - [bed] .

and	slide	under	th	'	bed	.
和	滑动	在下面	th	-	床	.

他朝任翻了个白眼，然后让风琴从手中滑落，滚到床底下。

[hiː; hi] [tɜːnz] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [pɔɪnts] [æt; ət][hɪz; ɪz][sɪks] - ['ʃuːtə(r)] ['hæŋɪŋ] - [ɒn]['ti 'eɪtʃ] - [wɔːl] .

He	turns	over	and	points	at	his	six	-	shooter	hangin	'	on	th	'	wall	.
他	转弯	超过	和	积分	在	他的	六	-	射击游戏	悬挂	-	在	th	-	墙	.

他翻过身，指着挂在墙上的六发左轮手枪。

" [doʊnt] , [ˌɑːr iː 'en] ! " [sez] [hiː; hi] [sɔːt] - [ə; eɪ][sæd][laɪk] , " [aɪm] [ˌʌn'ɑːmd] . "

"	Don't	,	Ren	!	"	says	he	sort	-	a	sad	like	,	"	I'm	unarmed	.	"
"	不	,	任	!	"	说道	他	种类	-	一个	伤心	喜欢	,	"	我是	徒手	.	"

"别这样，任！"他有些悲伤地说，"我没有武器。"

" [jɔːr] [seɪf] , " [grəʊnz] [ˌɑːr iː 'en] , ['sɪŋkɪn] - ['ɪntuː][ʌ; ɜː][tʃeə(r)] .

"	Yo're	safe	,	"	groans	Ren	,	sinkin	'	into	uh	chair	.
"	昔时	安全的	,	"	呻吟	任	,	下沉	-	进入	呃	椅子	.

"你安全了，"任呻吟着，陷进了椅子里。

" [aɪ] [eɪnt] [ɪn][nəʊ] ['kɪlɪn] - [muːd] , [sɪg] .

"	I	ain't	in	no	killin	'	mood	,	Sig	.
"	我	不是	在	不	杀戮	-	情绪	,	签名	.

"我没心情杀人，西格。"

[aɪm] [bɔrdɚɪn] - [ɒn][ʌ; ɜː][fɪt][ɒv; əv] [dɪ'spɒndənsi] [ænd; ənd][ai] [niːdz] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd][əd'vaɪs][laɪk]

I'm	borderin	'	on	uh	fit	of	despondency	and	I	needs	sympathy	and	advice	like
我是	边界	-	在	呃	合身	的	沮丧	和	我	需求	同情	和	建议	喜欢

[ʌ; ɜː][kɑːf] [niːdz] [mɪlk] .

uh	calf	needs	milk	.
呃	小牛	需求	牛奶	.

我快要崩溃了，我需要同情和建议，就像小牛需要奶一样。

['ɒnɪst] , [ai] [fiːl] [laɪk][ʌ; ɜː]['dɪgə(r)]['ɪndʒən] [wʊd] [ɪf] ['sʌmbədi] [wɒʃt] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [ɪəz]

Honest	,	I	feel	like	uh	Digger	Injun	would	if	somebody	washed	his	neck	and	ears
诚实的	,	我	感觉	喜欢	呃	挖掘机	印第安人	会	如果	某人	洗过	他的	脖子	和	耳朵

.

:

.

说实话，我觉得就像有人给迪格·印第安人洗脖子和耳朵一样。

[maɪ]['lɪvə(r)] [eɪnt] ['nəʊˌweɪz] [freʃ] [æn; ən] - [ai] [fiːlz] [ðæt] [maɪ] [laɪts] [ɪz]['bɜːrnɪn] - [ləʊ] . ”

My	liver	ain't	noways	fresh	an	'	I	feels	that	my	lights	is	burnin	'	low	.	”
我的	肝	不是	不	新鲜的	一个	-	我	感觉	那	我的	灯	是	燃烧	-	低的	.	”

我的肝脏不再健康，我觉得我的精力也快耗尽了。

“ [wen] [ai] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ʌ; ɜː] ['lɔːləs] ['kærəktə(r)] , ” ['steɪtɪd] [sɪg] ,

“	When	I	used	to	be	uh	lawless	character	,	”	stated	Sig	,
“	什么时候	我	用过的	到	是	呃	无法无天	特点	,	”	声明	签名	,

“当我还是个无法无天的人时，”西格说道。

[æz; əz][hiː; hi]['fʌmb(ə)ld]['ʌndə(r)][ðə; ði][bed][fɔː(r); fə(r)]['ti 'eɪtʃ] - [maʊθ] [hɑːp] , “

as	he	fumbled	under	the	bed	for	th	'	mouth	harp	,	“
作为	他	笨手笨脚	在下面	这	床	为了	th	-	嘴	竖琴	,	“

他一边在床底下摸索着寻找口琴，一边说道：“

- ['priːtʃɪn] - ['æləs] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː] ['ðætəweɪ] .

-	preachin	'	allus	affected	me	thataway	.
-	布道	-	艾洛斯	做作的	我	那边	.

“说教”确实对我产生了那种影响。

['gɒsp(ə)l] [truːðz] [siːm] [tuː; tə] — [doʊnt] [straɪk] [ˌem 'iː] , - !

Gospel	truths	seem	to	—	don't	strike	me	,	Renley	!
福音	真相	似乎	到	—	不	罢工	我	,	-	!

福音真理似乎——别打我，伦利！

” [ˌɑːr iː 'en] [slʌmpt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)][ænd; ənd][held][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

”	Ren	slumped	down	in	the	chair	and	held	his	head	in	his	hands	.
”	任	瘫倒	向下	在	这	椅子	和	握住	他的	头	在	他的	双手	.

任瘫坐在椅子上，双手抱头。

“ [ai] [noʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [noʊd] [ˌaɪ 'tiː] !

“	I	knowed	it	,	I	knowed	it	!
“	我	已知	它	,	我	已知	它	!

“我就知道，我就知道！”

[dæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ðem; ðəm][lɑːst] [tuː] [drɪŋks] — ”

Dang	it	all	,	them	last	two	drinks	—	”
当	它	全部	,	他们	最后的	二	饮料	—	”

该死，最后那两杯酒——”

“ [dɪd][ʃiː; ʃi][ək'sept] [jʌ] ? ” [grɪnd] [sɪg] .

“	Did	she	accept	yuh	?	”	grinned	Sig	.
“	做过	她	接受	嗯	?	”	咧嘴一笑	签名	.

“她接受你了吗？”西格咧嘴一笑。

“ [ək'sept] [ˌem 'iː] !
“ Accept me !
“ 接受 我 !

“接受我吧！”

” [weɪld] [ˌɑːr iː 'en] .
” wailed Ren .
” 哀嚎 任 .

“任哀嚎道。”

“ [dɒg] - [gɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [sɪg] , [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][weɪt] [fɜː] [ðæt] .
“ Dog - gone it , Sig , she didn't wait fer that .
“ 狗 - 已消失 它 , 签名 , 她 没有 等待 fer 那 .

“该死的，西格，她没等到那一步。”

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː][fɜː]['grɑːntɪd] !
She took me fer granted !
她 采取 我 fer 的确 !

她把我当成理所当然！

[ʃiː; ʃi] [sed] — [əʊ] [lɔːd] !
She said — oh Lord !
她 说 — 哦 主 !

她说——哦，主啊！

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][keə(r)] [ɪf] [aɪ][dɪd] [juːst] [tuː; tə][ækt][waɪld][ænd; ənd] [ʃuːt] ['tʃainəmən] [ænd; ənd]
She said she didn't care if I did used to act wild and shoot Chinamen and
她 说 她 没有 关心 如果 我 做过 用过的 到 行为 荒野 和 射击 中国人 和
['griːsə; -z-] .
Greasers .
油头小子 .

她说她不在乎我以前是否行为不检，是否枪杀过中国人和油头小子。

[kæn; kən] [jʌ] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] , [sɪg] ?
Can yuh beat it , Sig ?
能 嗯 打 它 , 签名 ?

你能打败它吗，西格?

[ʃiː; ʃi][gɪts][ˌem 'iː][baɪ]['ti 'eɪtʃ] - [ɑːm][ænd; ənd] [liːdz] [ˌem 'iː] - [wei] [ɒf] [daʊn] ['ti 'eɪtʃ] - [rəʊd] — [ˌaɪ 'tiː]
She gits me by th ' arm and leads me ' way off down th ' road — it
她 git 我 经过 th - 手臂 和 线索 我 - 方式 离开 向下 th - 路 — 它
[wɒz; wəz]['ɔːf(ə)l] [hɒt][ɪn] [ðæt] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd]['ti 'eɪtʃ] - [huːtʃ] [gɪts][tuː; tə] ['bʌblɪn] - ,
was awful hot in that church and th ' hooch gits to bubblin ' ,
曾是 可怕 热的 在 那 教会 和 th - 私酿酒 git 到 泡泡 - ,

她拉着我的胳膊，领着我沿着路走远——教堂里热得要命，私酿酒都开始冒泡了。

[ænd; ənd][aɪ] [eɪnt] ['nəʊˌweɪz][tuː; tə] [bleɪm] — [liːdz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðæt] [əʊld] ['kɒtnwʊd] [triː] ,
and I ain't noways to blame — leads me to that old cottonwood tree ,
和 我 不是 不 到 责备 — 线索 我 到 那 老的 棉白杨 树 ,

我一点也不觉得这是错的——这让我想到了那棵老白杨树。

[wɪtʃ] ['ti 'eɪtʃ] - ['laɪtnɪn] - [hɪt][lɑːst] ['sʌmə(r)] , [ænd; ənd][sɪts][ˌem 'iː] [daʊn] [ɒn][ʌ; ɜː][lɒg] .
which th ' lightnin ' hit last summer , and sits me down on uh log .
哪个 th - 闪电 - 打 最后的 夏天 , 和 坐着 我 向下 在 呃 日志 .

去年夏天，一道闪电击中了我，把我打倒在一根圆木上。

[kraɪps] !
Cripes !
我的天哪 !

我的天哪!

[waɪ] [kænt] ['laɪtnɪn] - [hɪt] [twaɪs] [ɪn]['ti 'eɪtʃ] - [seɪm] [pleɪs] ?
Why can't lightnin ' hit twice in th ' same place ?
为什么 不能 闪电 - 打 两次 在 th - 相同的 地方 ?

为什么闪电不能两次击中同一个地方?

[ðen] [ʃiː; ʃi] — [ɔː] ,
Then she — aw ,
然后 她 — 啊 ,

然后她——啊,

[ai] [də'nəʊ] — [ai] [duː; də] [nəʊ] [ðæt] [ɪn]['ti 'eɪtʃ] - ['ɑːgjumənt] [ai]['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] [nəʊ] [mɔː(r)] [tʃɑːns]
I dunno — I do know that in th ' argument I didn't have no more chance
我 不知道 — 我 做 知道 那 在 th - 争论 我 没有 有 不 更多的 机会
[ðæn; ðən] [ʌ; ɜː] ['snəʊbɔːl] [ɪn]['juːmə] ! ”
than uh snowball in Yuma ! ”
比 呃 雪球效应 在 尤马 ! ”

我不知道——但我知道，在那场争论中，我的机会和在尤马打雪仗一样渺茫!

“ [gɔɪn] - [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] , [ˌɑːr iː 'en] ? ”
“ Goin ' to marry her , Ren ? ”
“ 戈因 - 到 结婚 她 , 任 ? ”

“你要娶她吗，任？”

“ [nɒt] [baɪ] [ə; eɪ] [dæŋd] [saɪt] ! ” [weɪld] [ˌɑːr iː 'en] .
“ Not by a danged sight ! ” wailed Ren .
“ 不是 经过 一个 该死的 视线 ! ” 哀嚎 任 .

“想都别想！”任哀嚎道。

“ [mɛbi] [ʃɪl] ['mæri] [ˌem 'iː] [ðəʊ] .
“ Mebby she'll marry me though .
“ 梅比 壳 结婚 我 尽管 .

“也许她会嫁给我呢。”

” [sɪg] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [streɪnz] [ʌ; ɜː] “ ['muːnlaɪt] ” ['pɜːmɪeɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] .
” Sig took a deep breath and the strains uh “ Moonlight ” permeated the room .
” 签名 采取 一个 深的 气息 和 这 菌株 呃 “ 月光 ” 渗透 这 房间 .

西格深吸一口气，《月光》的旋律弥漫了整个房间。

[ˌɑːr iː 'en] [slɪpt] [hɪz; ɪz] [buːt] [ɒf] [sɔːt] - [ə; eɪ] [ˌʌnkən'sɜːnd] [laɪk] [ænd; ənd] , “ [bɪŋ] !
Ren slipped his boot off sort - a unconcerned like and , “ Bing !
任 滑倒了 他的 启动 离开 种类 - 一个 漠不关心 喜欢 和 , “ 必应 !

任漫不经心地脱下靴子，然后，“叮！”

” [sɪg] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪn] - [ænd; ənd] [dʌk] [ɒf] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [buːt] [hɪt] [ðə; ði]
” Sig saw it comin ' and ducked off the other side and the boot hit the
” 签名 锯 它 即将到来 - 和 躲闪 离开 这 其他 边 和 这 启动 打 这
['ʌðə(r)] [saɪd] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ðə; ði] [neɪlz] .
other side and started the nails .
其他 边 和 开始 这 指甲 .

“西格看到它来了，便从另一边躲开，靴子撞到了另一边，钉子开始钉进去了。”

“ [heɪ] ! ” [jeld] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɑːnɪs] ['drʌmə(r)] [huː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] .
“ Hey ! ” yelled the voice of the harness drummer who was in the next room .
“ 嘿 ! ” 大喊 这 嗓音 的 这 马具 鼓手 WHO 曾是 在 这 下一个 房间 .

“嘿！”隔壁房间里传来马具鼓手的喊声。

“ [kʌt] [aʊt] ['ti 'eɪtʃ] - ['ɔːkɪstrə] ['præktɪs] , [juː; jʊ] ['drʌŋkən] [ʃiːp] - ['hɜːdə(r)] ! ”
“ Cut out th ' orchestra practise , you drunken sheep - herders ! ”
“ 切 出去 th - 乐队 实践 , 你 醉 羊 - 牧羊人 ! ”

“停止排练乐队，你们这些醉醺醺的牧羊人！”

“ [ðæt] , ” [steɪts] [ˌɑːr iː 'en] , “ [meɪks] [ˌem 'iː] [fə'get] ['pɜːsən(ə)l] [ˌæni'mɔsəti] , [sɪg] .
“ That , ” states Ren , “ makes me forget personal animosities , Sig .
“ 那 , ” 各州 任 , “ 制作 我 忘记 个人的 敌意 , 签名 .

“那,”任说道，“让我忘记了个人恩怨，西格。”

[hɪrz] [jɔː(r)] [gʌn] .
Here's yore gun .
这里是 昔时 枪 .

这是你的枪。

[pʊl] [dʒɪst] [bɪ'ləʊ] [ðæt] [bʌntʃ] [ʌ; ɜː] ['kɒliflaʊə(r)] ['pɪtʃər] [ɒn]['ti 'eɪtʃ] - [wɔːl]['peɪpə(r)][ænd; ənd] ['itl] [dʒɪst]
Pull jist below that bunch uh cauliflower pitchers on th ' wall paper and it'll jist
拉 要点 以下 那 束 呃 菜花 投手 在 th - 墙 纸 和 它将 要点
[ə'baʊt] [reɪk] [hɪz; ɪz] [bʌŋk] .
about rake his bunk .
关于 耙 他的 假寐 .

把墙纸上那一堆花椰菜状的图案拉下来，大概就能把他的床铺弄得乱七八糟了。

['redi] ?
Ready ?
准备好 ?

准备好?

” ['ti 'eɪtʃ] - [dɔː(r)][ɒv; əv]['ti 'eɪtʃ] - ['ɒpəzɪt] [ruːm] [kləʊzd] ['kwɪkli] [ænd; ənd]['ti 'eɪtʃ] - ['drʌmə(r)] ['pædɪd]
” Th ' door of th ' opposite room closed quickly and th ' drummer padded
” 钍 - 门 的 th - 对面的 房间 关闭 迅速地 和 th - 鼓手 带衬垫
[ɒf] [daʊn] [steəz] [ænd; ənd] [slept] [ɪn][ʌ; ɜː][tʃeə(r)] .
off down stairs and slept in uh chair .
离开 向下 楼梯 和 睡着了 在 呃 椅子 .

对面房间的门迅速关上了，鼓手蹑手蹑脚地走下楼，在椅子上睡着了。

“ [sɪg] , ” [sez] [ˌɑːr iː 'en] , [æz; əz][hiː; hi][rəʊlz]['ɪntuː][bed] , “ [aɪl] ['æləs] [bleɪm] [maɪ] ['daʊnfɔːl] [ɒn][ʌ; ɜː]
“ Sig , ” says Ren , as he rolls into bed , “ I'll allus blame my downfall on uh
“ 签名 , ” 说道 任 , 作为 他 卷 进入 床 , “ 患病的 艾洛斯 责备 我的 倒台 在 呃
[kwɜːt] . ”
quirt . ”
奎特 . ”

“Sig,”Ren一边说着，一边翻身躺到床上，“我总要把我的失败归咎于……quirt。”

“ [ˌmɪs'speld] , ” ['mʌmbld] [sɪg] .
“ Misspelled , ” mumbled Sig .
“ 拼写错误 , ” 喃喃自语 签名 .

“拼写错误,”西格咕哝道。

“ [ʃʊd; ʃəd] - [ə; eɪ] - [biːn] - [kwɔːt] . -
“ Should ' a ' been ' quart . '
“ 应该 - 一个 - 到过 - 夸脱 . -

“应该是‘夸脱’。”

” [ðə; ði][nekst]['mɔːrnɪn] - [sɪg] ['sædl] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l][dɔː(r)][tuː; tə]
” The next mornin ' Sig saddled his horse and sat down in the stable door to
” 这 下一个 早晨 - 签名 鞍 他的 马 和 卫星 向下 在 这 稳定的 门 到
[rəʊl][ə; eɪ] [sməʊk] .
roll a smoke .
卷 一个 抽烟 .

第二天早上，西格给马备好鞍，坐在马厩门口卷了一支烟。

“ [ˌɑːr iː 'en] , [jɔːr] [ʌ; ɜː] ['lʌki] ['devə)l] , ” [hiː; hi]['steɪtɪd] .
“ Ren , yo're uh lucky devil , ” he stated .
“ 任 , 昔时 呃 幸运的 魔鬼 , ” 他 声明 .

“任，你真是个幸运的家伙,”他说道。

[ˌɑːr iː 'en] [drɒpt] [hɪz; ɪz]['lætɪgəʊ][stræp][ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][sɪg] .

Ren	dropped	his	latigo	strap	and	stared	at	Sig	.
任	掉落	他的	拉蒂戈	带子	和	凝视	在	签名	.

Ren 松开了皮带，盯着 Sig。

“ [wɒt] [duː; də] [jʌ] [miːn] ? ”

“	What	do	yuh	mean	?	”
“	什么	做	嗯	意思是	?	”

“你什么意思？”

“ [hæv; həv][ə'nʌðə(r)][ˌeɪˌaɪ'dʒiː] , - ? ” ['mɪmɪkt] [sɪg] .

“	Have	another	aig	,	Renley	?	”	mimicked	Sig	.
“	有	其他	aig	,	-	?	”	模仿	签名	.

“伦利，再来一个吗？”西格模仿道。

“ [ðem; ðəm] [keɪks] [ɪz][ɔːl][kəʊld] .

“	Them	cakes	is	all	cold	.
“	他们	蛋糕	是	全部	寒冷的	.

“那些蛋糕都凉了。”

[let] [ˌem 'iː][gɪt] [jʌ] [sʌm; səm][hɒt][wʌnz] , - .

Let	me	git	yuh	some	hot	ones	,	Renley	.
让	我	git	嗯	一些	热的	一个	,	-	.

让我给你弄些辣的，伦利。

[teɪk] [ɔːl]['ti 'eɪtʃ] - [kriːm] [jʌ] [kæn; kən][juːz] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] - ['plenti] .

Take	all	th	'	cream	yuh	can	use	,	there's	a	-	plenty	.
拿	全部	th	-	奶油	嗯	能	使用	,	有	一个	-	很多	.

随便拿多少乳霜都行，多的是。

[hæv; həv][sʌm; səm][mɔː(r)][naɪs]['meɪp(ə)l]['sɪrəp] , - . ”

Have	some	more	nice	maple	sirup	,	Renley	.	”
有	一些	更多的	好的	枫	糖浆	,	-	.	”

伦利，再来点美味的枫糖浆吧。

“ [sɪg] !

“	Sig	!
“	签名	!

“签名！

” [ˌɑːr iː 'en] [snæpt] [hɪz; ɪz] [sɪntʃ] [hʊk] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə]['ti 'eɪtʃ] - [dɔː(r)] .

”	Ren	snapped	his	cinch	hook	and	walked	over	to	th	'	door	.
”	任	啪啪	他的	肚带	钩	和	步行	超过	到	th	-	门	.

“任扣上他的束线钩，走到门口。”

“ [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] ['baʊəlz] [ɒv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] , [juː; jʊ][doʊnt] [ʃəʊ] [ʌ; ɜː] [gʌt] .

“	When	it	comes	to	bowels	of	compassion	,	you	don't	show	uh	gut	.
“	什么时候	它	来	到	肠道	的	同情	,	你	不	展示	呃	肠道	.

“说到同情心，你不能只凭直觉行事。”

[ɪf] [juː; jʊ][wɒz; wəz][ʌ; ɜː]['riːəl] [frend] [jʊd] [biː; bi] [fɪgɚɪn] - [sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] ,

If	you	was	uh	real	friend	you'd	be	figgerin	'	some	way	to	save	me	,
如果	你	曾是	呃	真实的	朋友	你会	是	无花果	-	一些	方式	到	节省	我	,

如果你真是我的朋友，你就会想办法救我。

[ɪn'sted] [ɒv; əv]['pæsɪn] - [aʊt] [ləʊ] ['kɒmədi] . ”

instead	of	passin	'	out	low	comedy	.	”
反而	的	帕辛	-	出去	低的	喜剧	.	”

而不是散播低俗笑话。

“ [ʃiː; ʃi] [eɪnt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , ” [ə'griːd] [sɪg] , [æz; əz][hiː; hi] [swʌŋ] ['ɪntuː]['ti 'eɪtʃ] - ['sæd(ə)l] ,

“	She	ain't	much	to	look	at	,	”	agreed	Sig	,	as	he	swung	into	th	'	saddle	,
“	她	不是	很多	到	看	在	,	”	同意	签名	,	作为	他	摇摆	进入	th	-	鞍	,

“她长得不怎么样，”西格一边说着，一边跨上马鞍。

“ [bʌt; bət] ['meni] [ʌ; ɜ:][kaɪnd] [wɜ:d] [ɪz]['ɒf(ə)n]['hɪd(ə)n][baɪ] [spɑ:s] ['wɪskəs] . ”

“	but	many	uh	kind	word	is	often	hidden	by	sparse	whiskers	.	”
“	但	许多	呃	种类	单词	是	经常	隐	经过	疏	胡须	.	”

“但是，许多美好的话语往往被稀疏的胡须所掩盖。”

“ — — ! ” [snɔ:t] [ˌɑ:r i: 'en] .

“	—	—	!	”	snorts	Ren	.
“	—	—	!	”	哼声	任	.

“——！”任冷哼一声。

“ [ðeəz; ðəz][mə'tɪldə] , [ɒv; əv]['ti 'eɪtʃ] - ['eɪndʒl] [feɪs] , ['weɪvɪn] - [æt; ət][ˌem 'i:][tu:; tə] [kʌm] [bæk] .

“	There's	Matilda	,	of	th	'	angel	face	,	wavin	'	at	me	to	come	back	.
“	有	玛蒂尔达	,	的	th	-	天使	脸	,	挥手	-	在	我	到	来	后退	.

“看，玛蒂尔达，天使般的脸庞，正向我挥手，让我回去。”

[ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [ʃi:; ʃi]['wɒnts] ? ”

I	wonder	what	she	wants	?	”
我	想知道	什么	她	想要	?	”

我想知道她想要什么?

“ [ʃi:; ʃi] ['prɒbəbli] ['wɒnts][tu:; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] [ju:; jʊ] [prɪ'fɜ:z] [ʌ; ɜ:] ['meθədɪst] [ɔ:(r)][ʌ; ɜ:]['bæptɪst]

“	She	probably	wants	to	know	whether	you	prefers	uh	Methodist	or	uh	Baptist
“	她	大概	想要	到	知道	无论	你	偏好	呃	卫理公会	或者	呃	浸信会

['pri:tʃə(r)] .

preacher	.
牧师	.

她可能想知道你更喜欢卫理公会牧师还是浸信会牧师。

[tel] [hɜ:(r); hə(r)][jɔ:(r)][fəʊks] [reɪzd] [jʌ] [ɪn]['ti 'eɪtʃ] - ['mɔ:mən] [feɪθ] , [ˌɑ:r i: 'en] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][kænt]

Tell	her	yore	folks	raised	yuh	in	th	'	Mormon	faith	,	Ren	,	and	you	can't
告诉	她	昔时	各位	提高	嗯	在	th	-	摩门教	信仰	,	任	,	和	你	不能

[kən'sɪdə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] .

consider	no	other	.
考虑	不	其他	.

告诉她，你的父母从小就让你信奉摩门教，Ren，你不能考虑其他宗教。

['ðætl] [dɪ'leɪ] - [ʌn'tɪl][ʃi:; ʃi][kæn; kən][send][tu:; tə]['ju:tɑ:][ænd; ənd] — —

That'll	delay	proceedin's	until	she	can	send	to	Utah	and	—	—
那将	延迟	-	直到	她	能	发送	到	犹他州	和	—	—

这样一来，审理程序就会被延误，直到她能把材料寄到犹他州为止——

” [bʌt; bət][ˌɑ:r i: 'en][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [aʊt][ɒv; əv] [taʊn] , [ænd; ənd][sɪg] ['fɒləʊd] [su:t] .

”	But	Ren	was	on	his	way	out	of	town	,	and	Sig	followed	suit	.
”	但	任	曾是	在	他的	方式	出去	的	镇	,	和	签名	随后	套装	.

“但任正要离开小镇，西格也跟着离开了。”

[wel] , [ðeɪ] [gəʊz] [bæk] [tu:; tə]['ti 'eɪtʃ] - ['sev(ə)n][ə; eɪ][ænd; ənd][gəʊz][tu:; tə] [wɜ:k] [ə'gen] .

Well	,	they	goes	back	to	th	'	Seven	A	and	goes	to	work	again	.
出色地	,	他们	去	后退	到	th	-	七	一个	和	去	到	工作	再次	.

嗯，他们回到七号A站，继续上班。

['ti 'eɪtʃ] - [bɒs] , [əʊld][mæn] ['pædən] ,

Th	'	boss	,	Old	Man	Padden	,
钍	-	老板	,	老的	男人	帕登	,

老板，老帕登，

[sendz] [sɪg] [wɪð] [ʌ; ɜ:] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['pʌntʃə(r)] [tu:; tə][raɪd]['ti 'eɪtʃ] - [breɪks] [ɒv; əv]['ti 'eɪtʃ] - [ʃel]

sends	Sig	with	uh	couple	of	other	punchers	to	ride	th	'	breaks	of	th	'	Shell
发送	签名	和	呃	夫妻	的	其他	拳击手	到	骑	th	-	休息	的	th	-	壳

['rɪvə(r)]['ɑ:ftə(r)] [streɪz] ,

River	after	strays	,
河	后	流浪者	,

派西格和其他几个拳击手去谢尔河边追捕走失的马匹。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kiːps] [ˌɑːr iː 'en][æt; ət][həʊm] [weə(r)] [ðeə(r)] [eɪnt] ['nʌθɪn] - [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət]

and	he	keeps	Ren	at	home	where	there	ain't	nothin	'	to	do	but
和	他	保持	任	在	家	在哪里	那里	不是	什么也没有	-	到	做	但

['wɔːtə(r)][sʌm; səm] [stɒk] [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] [taʊn] ['ɑːftə(r)]['ti 'eɪtʃ] - [meɪl] .

water	some	stock	and	go	to	town	after	th	'	mail	.
水	一些	库存	和	去	到	镇	后	th	-	邮件	.

他把任留在家里，让他除了给牲畜浇水和去镇上取邮件之外无事可做。

[sɪg][ɪz] [ə'weɪ] [fˈɜː] [ten] [deɪz] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnz] [hiːz] [plʌm] ['ləʊnsəm] [fˈɜː] ['kʌmpəni] —

Sig	is	away	fer	ten	days	,	and	when	he	returns	he's	plumb	lonesome	fer	company	—
签名	是	离开	fer	十	天	,	和	什么时候	他	返回	他是	垂直	寂寞	fer	公司	—

['rɑzəlɪndz] [ɪ'speʃəli] .

Rosalind's	especially	.
罗莎琳德的	尤其	.

西格外出十天，回来后他非常想念有人陪伴——尤其是罗莎琳德。

[ˌɑːr iː 'en][ɪz] ['sɪtɪn] - [pn]['ti 'eɪtʃ] - [kə'rɑːl] [fens] - - [ʌ; ɜː][kwɜːt] [wen] [sɪg] [raɪdz][ɪn] .

Ren	is	sittin	'	on	th	'	corral	fence	braidin	'	uh	quirt	when	Sig	rides	in	.
任	是	坐着	-	在	th	-	围栏	栅栏	-	-	呃	奎特	什么时候	签名	骑行	在	.

Ren正坐在畜栏围栏上编着小马驹，这时Sig骑马进来了。

“ [haʊz] [əʊld][mæn] ['mɜːrtənz] [bɔɪ] - ? ” [griːt] [sɪg] ,

“	How's	Old	Man	Merton's	boy	Renley	?	”	greets	Sig	,
“	怎么样	老的	男人	默顿的	男生	-	?	”	问候	签名	,

“默顿老爹的儿子伦利怎么样了？”西格问候道。

['jæŋkɪn] - [hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] [ɒf] [ænd; ənd][hæzɪn] - [hɪz; ɪz][brɒnk]['ɪntuː]['ti 'eɪtʃ] - ['pɑːstʃə(r)] .

yankin	'	his	saddle	off	and	hazin	'	his	bronc	into	th	'	pasture	.
扬金	-	他的	鞍	离开	和	哈津	-	他的	野马	进入	th	-	牧场	.

他一把扯下马鞍，把野马赶进了牧场。

“ [haʊz] ['evriθɪŋ] ? ”

“	How's	everything	?	”
“	怎么样	一切	?	”

“一切都好吗？”

“ [ʃiːz] [faɪn] , ” [grɪnz] [ˌɑːr iː 'en] .

“	She's	fine	,	”	grins	Ren	.
“	她是	美好的	,	”	咧嘴笑	任	.

“她没事，”任笑着说。

“ [ai] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['riki] ['hendəsən] ['raɪdɪn] - [ə'lɒŋ] ['ti 'eɪtʃ] - ['dænsɪn] - ['preəri] [treɪl] [twaɪs]

“	I	seen	her	and	Ricky	Henderson	ridin	'	along	th	'	Dancin	'	Prairie	trail	twice
“	我	已见	她	和	瑞奇	亨德森	骑行	-	沿着	th	-	跳舞	-	草原	踪迹	两次

[ðɪs] [wiːk] ,

this	week	,
这	星期	,

“这周我两次看到她和瑞奇·亨德森沿着‘舞动草原’小径骑行，

[ænd; ənd][ai] [hˈiəz] [ðæt] [ʃiːz] - - [bʌk] ['mæs.tə.sən] [wɪð] [ʌ; ɜː] [kliːn] ['næpkɪn][æt; ət] [iːtʃ]

and	I	hears	that	she's	furnishin	'	Buck	Masterson	with	uh	clean	napkin	at	each
和	我	听到	那	她是	-	-	巴克	马斯特森	和	呃	干净的	餐巾	在	每个

[miːl] .

meal	.
一顿饭	.

我听说她每顿饭都给巴克·马斯特森提供干净的餐巾。

[bʌks] [ʌ; ɜː] [tʃeɪndʒd] [mæn] , ['ziːgismunt] .

Buck's	uh	changed	man	,	Sigismund	.
巴克的	呃	已更改	男人	,	西吉斯蒙德	.

巴克变了，西吉斯蒙德。

[hiːz] ['juːzɪn] - - [ail,il,əl][ɒn][hɪz; ɪz] [buːts] [ænd; ənd] [beɪ] [rʌm] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] . ”

He's	usin	'	ba'r	ile	on	his	boots	and	bay	rum	on	his	head	.	”
他是	使用	-	-	伊莱	在	他的	靴子	和	湾	朗姆酒	在	他的	头	.	”

他靴子上涂的是巴里莱酒，头上抹的是月桂朗姆酒。

“ [ðæt] [ɔːl; oʊl] - ['pelɪkən] ? ” [jel] [sɪg] .

“	That	ol	'	pelican	?	”	yells	Sig	.
“	那	ol	-	鹈	?	”	喊叫	签名	.

“那只老鹈鹕？”西格喊道。

“ [ɪf] [ðæts] [ɔːl] [ðæts] ['traɪɪn] - [tuː; tə] [biːt] [maɪ] [taɪm] [aɪm] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['mærid] [raɪt] [naʊ] . ”

“	If	that's	all	that's	tryin	'	to	beat	my	time	I'm	as	good	as	married	right	now	.	”
“	如果	那就是	全部	那就是	尝试	-	到	打	我的	时间	我是	作为	好的	作为	已婚	正确的	现在	.	”

“如果这就是唯一能打破我纪录的东西，那我感觉自己已经结婚了。”

“ [ai] [heɪts] [tuː; tə] [tel] [jʌ] , ” [steɪts] [ˌɑːr iː 'en] ['sædli] , “ [bʌt; bət] [ðem; ðəm] - ['felə] ,

“	I	hates	to	tell	yuh	,	”	states	Ren	sadly	,	“	but	them	Piperock	fellers	,
“	我	讨厌	到	告诉	嗯	,	”	各州	任	令人遗憾的是	,	“	但	他们	-	伙计们	,

“我很不想告诉你，”伦悲伤地说，“但是那些皮珀罗克的人，

['tɑːkiːn] - [ɪm] [æz; əz] [ʌ; ɜː] [traɪb] , [ɑː(r); ə(r)] [ʃɔː(r)] ['biːtɪn] - [jɔː(r)] [taɪm] [wɪð] ['rɑːzəlɪnd] .

takin	'	em	as	uh	tribe	,	are	shore	beatin	'	yore	time	with	Rosalind	.
拿	-	呃	作为	呃	部落	,	是	支撑	殴打	-	昔时	时间	和	罗莎琳德	.

把他们当作部落，肯定比你和罗莎琳德的时光更精彩。

[ai] ['rekən] [juː; jʊ] [meɪd] [ʌ; ɜː] [hɪt] ['ti 'eɪtʃ] - [fɜːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['evə(r)] [sɔː] [jʌ] ,

I	reckon	you	made	uh	hit	th	'	first	time	she	ever	saw	yuh	,
我	估计	你	制成	呃	打	th	-	第一的	时间	她	曾经	锯	嗯	,

我猜你第一次见到她就让她心动了。

[bʌt; bət] [ʃiːz] [hɜːd] [tuː] [mʌtʃ] [ə'gɪn] - [jʌ] [sɪns] .

but	she's	heard	too	much	agin	'	yuh	since	.
但	她是	听到	也	很多	再次	-	嗯	自从	.

但她之后听到了太多关于你的负面评价。

[ai] [dʌn] [tɔːkt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ai] [faindz] [aʊt] [ðæt] [ʃiːz] ['pɑːʃ(ə)l] [tuː; tə] ['hɪərəʊz] .

I	done	talked	with	her	and	I	finds	out	that	she's	partial	to	heroes	.
我	完毕	谈话	和	她	和	我	发现	出去	那	她是	部分的	到	英雄	.

我和她聊过了，发现她很喜欢英雄。

['sæbɪ] ?

Sabe	?
佐部	?

Sabe?

['nʌθɪn]

Nothin
什么也没有

什么也没有

- [bʌt; bət] [ʌ; ɜː] ['hiːroʊ] [niːd] [ə'plai] , [ænd; ənd] , [sɪg] ,

'	but	uh	heero	need	apply	,	and	,	Sig	,
-	但	呃	希罗	需要	申请	,	和	,	签名	,

但是，呃，希罗需要申请，还有，西格玛，

[ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ] [juːz] [juː; jʊ] ['traɪɪn] - [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ʌ; ɜː] [ðem; ðəm] .

there	ain't	no	use	you	tryin	'	to	be	one	uh	them	.
那里	不是	不	使用	你	尝试	-	到	是	一	呃	他们	.

你试图成为他们中的一员是没用的。

“ ['eniweɪ] , [jʌ] [kænt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

“	Anyway	,	yuh	can't	see	her	before	Monday	.
“	反正	,	嗯	不能	看	她	前	周一	.

总之，星期一之前你都见不到她。

[ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [tuː; tə] ['kɜːljuː] [ʌ; ɜː] [fjuː] [deɪz] [ə'gəʊ] ,

She	went	down	to	Curlew	uh	few	days	ago	,
她	去	向下	到	杓鹬	呃	很少	天	前	,

她几天前去了柯鲁，

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [bæk] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒn]['ti 'eɪtʃ] - [steɪdʒ] . ”

and	said	she	would	be	back	Monday	afternoon	on	th	'	stage	.	”
和	说	她	会	是	后退	周一	下午	在	th	-	阶段	.	”

她说她将于周一下午重返舞台。

“ [laɪks] ['hɪərəʊz] , [eɪ] ? ” [mjuːzd] [sɪg] .

“	Likes	heroes	,	eh	?	”	mused	Sig	.
“	点赞	英雄	,	嗯	?	”	沉思	签名	.

“喜欢英雄啊？”西格沉思道。

“ [dʒɪst] [ə'baʊt] [wɒt] ['kɔːzɪz] [ʌ; ɜː][mæn][tuː; tə][biː; bi][ʌ; ɜː]['hɪərəʊ] ? ”

“	Jist	about	what	causes	uh	man	to	be	uh	hero	?	”
“	要点	关于	什么	原因	呃	男人	到	是	呃	英雄	?	”

“究竟是什么让一个人成为英雄？”

“ [ʌ; ɜː]['hiːroʊ] , ” [steɪts] [ˌɑːr iː 'en] ,

“	Uh	heero	,	”	states	Ren	,
“	呃	希罗	,	”	各州	任	,

“呃，希罗，”任说道。

“ [ɪz][ʌ; ɜː]['felə(r)] [huː] [dʌz] [dʒɪst] [wɒt] ['eni][wʌn] [els] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

“	is	uh	feller	who	does	jist	what	any	one	else	would	have	done	in	his	place	,
“	是	呃	伙计	WHO	做	要点	什么	任何	一	别的	会	有	完毕	在	他的	地方	,

“他只是做了任何换作其他人都会做的事。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [biːt] - [ɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

but	he	beat	'	em	to	it	.
但	他	打	-	呃	到	它	.

但他抢先一步。

['sæbɪ] ?

Sabe	?
佐部	?

Sabe?

[hiː; hi]['æləs] [seɪvz] ['ti 'eɪtʃ] - [gɜːl] . ”

He	allus	saves	th	'	girl	.	”
他	艾洛斯	保存	th	-	女孩	.	”

他总是救那个女孩。

“ [seɪvz] ['ti 'eɪtʃ] - [gɜːl] , [eɪ] ?

“	Saves	th	'	girl	,	eh	?
“	保存	th	-	女孩	,	嗯	?

“救了那个女孩，是吗？”

” [sɪg] [rʌnz] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [daʊn] ['ti 'eɪtʃ] - ['kriːsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃæps] [ænd; ənd] [θɪŋks] ['diːpli] .

”	Sig	runs	his	fingers	down	th	'	creases	in	his	chaps	and	thinks	deeply	.
”	签名	跑步	他的	手指	向下	th	-	褶皱	在	他的	小伙子们	和	思考	深	.

西格用手指轻轻抚过皮裤的褶皱，陷入了沉思。

“ [ˌɑːr iː 'en] , [ai][gɒt][ə; eɪ][aɪ'dɪə] . ”

“	Ren	,	I	got	a	idea	.	”
“	任	,	我	得到	一个	主意	.	”

“任，我有个主意。”

“ [ʃuːt] . ”

“	Shoot	.	”
“	射击	.	”

“射击。”

“ [aɪl] [seɪv] ['rɑːzəlɪnd] . ”
“ I'll save Rosalind . ”
“ 患病的 节省 罗莎琳德 . ”

“我会救罗莎琳德。”

“ [hʌ] !
“ Huh !
“ 嗯 !

“哈！

” [ˌɑːr iː 'en][spæt][hɪz; ɪz][ˌsɪgə'ret][aʊt][ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][sɪg] .
” Ren spat his cigaret out and stared at Sig .
” 任 争吵 他的 香烟 出去 和 凝视 在 签名 .

”雷恩吐掉香烟，盯着西格。

“ [seɪv] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [wɒt] ? ”
“ Save her from what ? ”
“ 节省 她 从 什么 ? ”

“救她脱离什么？”

“ [juː; jʊ] , ” ['steɪtɪd] [sɪg] , - .
“ You , ” stated Sig , eagerlike .
“ 你 , ” 声明 签名 , - .

“你，”西格急切地说。

“ [hɔː] ! [hɔː] !
“ Haw ! Haw !
“ 霍 ! 霍 !

“哈哈！哈哈！”

[hɔː] !
Haw !
霍 !

哈！

[seɪv] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː] !
Save her from me !
节省 她 从 我 !

救救她，别让她落入我的魔爪！

[ðæts] [ʌ; ɜː][haɪ] - [ˌaɪ'juː] [aɪ'dɪə] , [ˌɑːr iː 'en] .
That's uh hy - iu idea , Ren .
那就是 呃 嗨 - 印尼大学 主意 , 任 .

那是个不错的想法，Ren。

[wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ? ”
What am I supposed to be ? ”
什么 是 我 据称 到 是 ? ”

我应该成为什么样的人？

“ [ʌ; ɜː][ˌdespə'rɑːdəʊ] .
“ Uh desperado .
“ 呃 亡命之徒 .

“呃，亡命之徒。”

['lɪsən] .
Lissen .
聆听 .

听。

[ɑːt] ['mɪlə(r)] ['kæriz] ['mʌni] ['sʌmtaɪmz] [ɒn]['ti 'eɪtʃ] - [steɪdʒ][ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['evri] [trɪp][hiː; hi]

Art	Miller	carries	money	sometimes	on	th	'	stage	and	almost	every	trip	he
艺术	磨坊主	携带	钱	有时	在	th	-	阶段	和	几乎	每一个	旅行	他

[hæz; həz][ʌ; ɜː]['pæsɪndʒə(r)][ɔː(r)] [tuː] [wɒt] [wʊd] [ə'seɪ] [sɪks]['bɪts][ɔː(r)][ʌ; ɜː]['dɒlə(r)] ,

has	uh	passenger	or	two	what	would	assay	six	bits	or	uh	dollar	,
有	呃	乘客	或者	二	什么	会	检测	六	比特	或者	呃	美元	,

阿特·米勒有时会在舞台上携带现金，而且几乎每次演出他都会带上一两个乘客，这些乘客可能会给六毛钱或者一美元。

[ænd; ənd] ['ðer] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][held] [ʌp] ['eni] [trɪp] .

and	they're	liable	to	be	held	up	any	trip	.
和	它们是	容易	到	是	握住	向上	任何	旅行	.

他们的任何行程都可能因此受阻。

[hɪrz] ['ti 'eɪtʃ] - [bɪg][aɪ'dɪə] :

Here's	th	'	big	idea	:
这里是	th	-	大的	主意	:

这就是核心思想：

“ [rɪ'membə(r)] [ðem; ðəm][bɪg] [rɒks] [ɒn] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv]['ti 'eɪtʃ] - [hel] [geɪt] ['krɔːsɪn] - ?

“	Remember	them	big	rocks	on	this	side	of	th	'	Hell	Gate	crossin	'	?
“	记住	他们	大的	岩石	在	这	边	的	th	-	地狱	门	穿越	-	?

“还记得地狱之门这边的那些大石头吗？”

[piːtʃ] [ɒv; əv][ʌ; ɜː] [pleɪs] [fˈɜː][ʌ; ɜː]['həʊldʌp] , [ˌɑːr iː 'en] .

Peach	of	uh	place	fer	uh	holdup	,	Ren	.
桃	的	呃	地方	fer	呃	耽误	,	任	.

桃子，呃，地方，呃，抢劫，仁。

[naʊ] , [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ˌɑːftə'nuːn] , [juː; jʊ][biː; bi][ʌp][ɪn][ðem; ðəm] [rɒks] , [wɪð] [ʌ; ɜː][mɑːsk][ɒn] ,

Now	,	on	Monday	afternoon	,	you	be	up	in	them	rocks	,	with	uh	mask	on	,
现在	,	在	周一	下午	,	你	是	向上	在	他们	岩石	,	和	呃	面具	在	,

现在是星期一下午，你得爬到那些岩石上去，戴着口罩。

[ænd; ənd] [wen] [ɑːt] [draɪvz] [aʊt] [ɒv; əv]['ti 'eɪtʃ] - [fɔːd] [juː; jʊ] [θrəʊ] [daʊn] [ɒn][hɪm] [wɪð] [jɔː(r)]['raɪf(ə)l]

and	when	Art	drives	out	of	th	'	ford	you	throw	down	on	him	with	yore	rifle
和	什么时候	艺术	驱动	出去	的	th	-	福特	你	扔	向下	在	他	和	昔时	步枪

[ænd; ənd] [jel] ,

and	yell	,
和	叫喊	,

当阿特开车驶出福特车时，你就用步枪扑向他，大喊：

- [hændz] [ʌp] !

'	Hands	up	!
-	手	向上	!

举起手来！

- [mɛbi] [jʌ] ['betə(r)] [ʃuːt] [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] ['ti 'eɪtʃ] - [pleɪ] [gʊd] .

'	Mebby	yuh	better	shoot	once	or	twice	so	as	to	make	th	'	play	good	.
-	梅比	嗯	更好的	射击	一次	或者	两次	所以	作为	到	制作	th	-	玩	好的	.

或许你最好射门一两次，这样才能让比赛更有看头。

[wiːl; wil] [pʊl] ['ti 'eɪtʃ] - ['bʊlɪt] [aʊt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [səʊ]['nəʊbədi][woʊnt][gɪt] [hɜːt] .

We'll	pull	th	'	bullets	out	of	some	ca'tridges	so	nobody	won't	git	hurt	.
出色地	拉	th	-	子弹	出去	的	一些	卡特里奇	所以	无人	惯于	git	伤害	.

我们会把子弹从弹匣里取出来，这样就不会有人受伤了。

[wen] [juː; jʊ] [jel] [ænd; ənd] [ʃuːts] [ʌ; ɜː] [fjuː] [taɪmz] ,

When	you	yells	and	shoots	uh	few	times	,
什么时候	你	喊叫	和	芽	呃	很少	时代	,

当你大喊大叫并开枪几次之后，

[hɪə(r)][ai] ['kɒmz] [ə'krɒs] ['ti 'eɪtʃ] - [fɔːd] ['raɪdɪn] - [laɪk]['ti 'eɪtʃ] - ['dev(ə)l][ænd; ənd][stɑːrts] [θ'rəʊɪn] - [liːd]

here	I	comes	across	th	'	ford	ridin	'	like	th	'	devil	and	starts	throwin	'	lead
这里	我	来	穿过	th	-	福特	骑行	-	喜欢	th	-	魔鬼	和	开始	投掷	-	带领

[ænd; ənd][juː; jʊ] [dʌks] ,

and	you	ducks	,
和	你	鸭子	,

我开着车像魔鬼一样飞驰而来，开始扫射，你们都躲闪不已。

['sæbɪ] ?

sabe	?
萨贝	?

知道吗?

[aɪl] [seɪv] ['ti 'eɪtʃ] - [steɪdʒ][frɒm; frəm] [biːn] - [held] [ʌp][ænd; ənd] , [biːn] - [æz; əz]['rɑːzəlɪnd][ɪz][ɒn]['ti 'eɪtʃ] -

I'll	save	th	'	stage	from	bein	'	held	up	and	,	bein	'	as	Rosalind	is	on	th	'
患病的	节省	th	-	阶段	从	是	-	握住	向上	和	,	是	-	作为	罗莎琳德	是	在	th	-

[steɪdʒ] ,

stage	,
阶段	,

我会阻止舞台被耽搁，而且，既然罗莎琳德已经在舞台上了，

[aɪl] [biː; bi][ʌ; ɜː]['hɪərəʊ] .

I'll	be	uh	hero	.
患病的	是	呃	英雄	.

我将成为英雄。

[ˌɑːr iː 'en] , [ɑː(r); ə(r)] [jʌ] [geɪm] [tuː; tə][help][ʌ; ɜː] ['niːdɪn] - [frend] ? ”

Ren	,	are	yuh	game	to	help	uh	needin	'	friend	?	”
任	,	是	嗯	游戏	到	帮助	呃	需要	-	朋友	?	”

任，你愿意帮帮这位需要帮助的朋友吗?

“ [ænd; ənd] [mɛbi] [gəʊ][tuː; tə][dɪə(r)] [lɒdʒ] [ænd; ənd][weə(r)][ʌ; ɜː]['nʌmbə(r)][laɪk][ʌ; ɜː][bɒks] - [kɑː(r)] , ”

“	And	mebby	go	to	Deer	Lodge	and	wear	uh	number	like	uh	box	-	car	,	”
“	和	梅比	去	到	鹿	小屋	和	穿	呃	数字	喜欢	呃	盒子	-	车	,	”

['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][ˌɑːr iː 'en] [sɑː'kæstɪkli] .

objected	Ren	sarcastically	.
反对	任	讽刺地	.

“也许可以去鹿苑镇，穿上像货车一样的号码服，”任讽刺地反对道。

“ [ˌnoʊ'bɑːdiːl] [nəʊ] [jʌ] , ” [pliːdz] [sɪg] .

“	Nobody'll	know	yuh	,	”	pleads	Sig	.
“	没有人会	知道	嗯	,	”	恳求	签名	.

“没人会认识你，”西格恳求道。

“ [doʊnt] [θrəʊ] [ˌem 'iː] [daʊn] , [ˌɑːr iː 'en] .

“	Don't	throw	me	down	,	Ren	.
“	不	扔	我	向下	,	任	.

“别把我扔下去，任。”

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [juː; jʊ] [biːn] [tuː; tə] - [sɪns] [ai] [left] ? ”

How	many	times	you	been	to	Piperock	since	I	left	?	”
如何	许多	时代	你	到过	到	-	自从	我	左边	?	”

自从我离开后，你去过派珀罗克多少次?

“ ['evri] [deɪ] , ” [grɪnd] [ˌɑːr iː 'en] .

“	Every	day	,	”	grinned	Ren	.
“	每一个	天	,	”	咧嘴一笑	任	.

“每天都这样，”任咧嘴一笑。

“ [gɒʃ] !

“	Gosh	!
“	天哪	!

“天哪！”

[wen] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['kʌmɪn] - [ɒf] ?
When is it comin ' off ?
什么时候 是 它 即将到来 - 离开 ?

什么时候卸下来?

" [ˌɑːr iː 'en] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] ['θɔːtf(ə)l] .
" Ren shook his head and looked thoughtful .
" 任 摇晃 他的 头 和 看起来 周到 .

任摇了摇头，若有所思。

" [ðeəz; ðəz]['ti 'eɪtʃ] - [kʊk] ['jɛlɪn] -
" There's th ' cook yellin '
" 有 th - 厨师 大喊 -

"那是厨师在喊叫。"

- ['sʌpə(r)] - [naʊ] .
' supper ' now .
- 晚餐 - 现在 .

现在吃晚饭。

[lets] [iːt] .
Let's eat .
我们来吧 吃 .

吃饭吧。

" [ˌɑːr iː 'en][slɪd] [ɒf] [ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][sɪg] .
" Ren slid off the fence and looked at Sig .
" 任 滑行 离开 这 栅栏 和 看起来 在 签名 .

"任从栅栏上滑下来，看着西格。"

" [ɑː(r); ə(r)] [jʌ] [gɔɪn] - [tuː; tə][help][ˌem 'iː][aʊt] ?
" Are yuh goin ' to help me out ?
" 是 嗯 去 - 到 帮助 我 出去 ?

你会帮我吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['pliːdɪŋli] .
" he asked pleadingly .
" 他 问 恳求地 .

他恳求道。

" [aɪv] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌ; ɜː] [wɜːl] , " ['steɪtɪd][ˌɑːr iː 'en] .
" I've decided to give it uh whirl , " stated Ren .
" 我已经 决定 到 给 它 呃 旋转 , " 声明 任 .

"我决定试一试，"任说道。

" [tuː; tə] [meɪk] ['ti 'eɪtʃ] - [pleɪ] [gʊd] [aɪl] [gəʊ][tuː; tə] ['kɜːljuː] [ɒn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪn] - [ænd; ənd]['sɜːk(ə)l]
" To make th ' play good I'll go to Curlew on Sunday mornin ' and circle
" 到 制作 th - 玩 好的 患病的 去 到 杓鹬 在 星期日 早晨 - 和 圆圈
['ti 'eɪtʃ] - [steɪdʒ][frɒm; frəm][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði]['mɔːrnɪn] - ,
th ' stage from there in the mornin ' ,
th - 阶段 从 那里 在 这 早晨 - ,

"为了让演出精彩，我星期天早上会去柯鲁，然后从那里绕着舞台走一圈。"

['ɑːftə(r)]['gɪvɪn] - [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [ðæt] [aɪm][ɒn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə]['maɪkə] .
after givin ' it out that I'm on my way to Mica .
后 给予 - 它 出去 那 我是 在 我的 方式 到 云母 .

告诉大家我要去米卡之后。

['sæbɪ]['ti 'eɪtʃ] - [pleɪ] , [sɪg] ?
Sabe th ' play , Sig ?
佐部 th - 玩 , 签名 ?

Sabe th' play，Sig?

[aɪl] ['ɔ:lsəʊ][hɪnt] [ðæt] [wen] [ai] ['kɒmz] [daʊn] ['ti 'eɪtʃ] - [treɪl]
I'll also hint that when I comes down th ' trail
患病的 还 暗示 那 什么时候 我 来 向下 th - 踪迹

我还会暗示，当我沿着小路下来的时候……

[ai] [si:z] [ʌ; ɜ:]['pɜ:s(ə)n] [hu:] [lʊks] [laɪk] [ˌpi:t] ['mɛltʃər] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
I sees uh person who looks like Pete Melcher to me .
我 看到 呃 人 WHO 看起来 喜欢 皮特 梅尔彻 到 我 .

我看到一个长得像皮特·梅尔彻的人。

[ˌpi:t] [ɪz] [həʊld] [ʌp] ['sʌmweə(r)] [ɪn]['ti 'eɪtʃ] - [west] [pɑ:t] [ɒv; əv]['ti 'eɪtʃ] - [steɪt] ,
Pete is holed up somewhere in th ' west part of th ' state ,
皮特 是 有孔的 向上 某处 在 th - 西方 部分 的 th - 状态 ,

皮特躲藏在州西部某个地方。

[bʌt; bət] [hi:z] ['laɪəb(ə)l][tu:; tə] [stɑ:t] - - ['əʊvə(r)][hɪə(r)] ['eni] [əʊld] [taɪm] . ”
but he's liable to start operatin ' over here any old time . ”
但 他是 容易 到 开始 - - 超过 这里 任何 老的 时间 . ”

但他随时都有可能在这里开始行动。

“ [gʊd] [stʌf] ! ” [jel] [sɪg] “ [ɪts] [ʃɔ:(r)] [waɪt] [ɒv; əv][ju:; jʊ] , [ˌɑ:r i: 'en] .
“ Good stuff ! ” yells Sig “ It's shore white of you , Ren .
“ 好的 东西 ! ” 喊叫 签名 “ 它是 支撑 白色的 的 你 , 任 .

“好东西！”西格喊道，“你真是太棒了，伦。”

[dɒg] - [gɒn] , [ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv][ʌ; ɜ:][slɪp] - [ʌp][ænd; ənd][ˌem 'i:] ,
Dog - gone , there ain't no chance of uh slip - up and me ,
狗 - 已消失 , 那里 不是 不 机会 的 呃 滑 - 向上 和 我 ,

妈的，绝对不会有任何失误，我，

[aɪl] [bi:; bi]['ti 'eɪtʃ] - [lɪl] ['hɪərəʊ][ænd; ənd] [seɪv] ['ti 'eɪtʃ] - [gɜ:l] , [eɪ] ? ”
I'll be th ' li'l hero and save th ' girl , eh ? ”
患病的 是 th - 小 英雄 和 节省 th - 女孩 , 嗯 ? ”

我要做个小英雄，去救那个女孩，好吗?

“ [doʊnt] ['wʌri] [ə'baʊt]['ti 'eɪtʃ] - [slɪps][ɪn]['ti 'eɪtʃ] - [geɪm] , ” [steɪts] [ˌɑ:r i: 'en] .
“ Don't worry about th ' slips in th ' game , ” states Ren .
“ 不 担心 关于 th - 滑倒 在 th - 游戏 , ” 各州 任 .

“不要担心比赛中的失误，”任说道。

“ [ɪf] [ɑ:t] ['mɪlə(r)] [dʌz] [rɪm][ˌem 'i:] [wɪð] [hɪz; ɪz][ɔ:l; oʊl] - ['raɪət][gʌn] ,
“ If Art Miller does rim me with his ol ' riot gun ,
“ 如果 艺术 磨坊主 做 轮缘 我 和 他的 ol - 暴动 枪 ,

“如果阿特·米勒真的用他那把老式防暴枪打我屁股，

[ɔ:(r)] [ɪf] [ai][gɪts][ʌ; ɜ:] [fri:] [raɪd][tu:; tə][dɪə(r)] [lɒdʒ] , [ai][woʊnt][hæv; həv][tu:; tə] ['mæri] — [hʌ] !
or if I gits uh free ride to Deer Lodge , I won't have to marry — huh !
或者 如果 我 git 呃 自由的 骑 到 鹿 小屋 , 我 惯于 有 到 结婚 — 嗯 !

或者，如果我能搭上免费去鹿苑镇的车，我就不用结婚了——哈！

['evri] [klaʊd] [hæz; həz][ʌ; ɜ:]['sɪlvə(r)]['laɪnɪn] - , ['zi:gismunt] [ˌælɪg'zɑ:ndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] .
Every cloud has uh silver linin ' , Sigismund Alexander .
每一个 云 有 呃 银 亚麻因 - , 西吉斯蒙德 亚历山大 .

每朵乌云都镶着银边，西吉斯蒙德·亚历山大。

” ['ti 'eɪtʃ] - [nekst]['mɔ:rnɪn] - , [bi:n] - ['sʌndeɪ] ,
” Th ' next mornin ' , bein ' Sunday ,
” 钍 - 下一个 早晨 - , 是 - 星期日 ,

“第二天早上，也就是星期天，

[ˌɑːr iː 'en] [θrəʊz] [hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][ɒn][hɪz; ɪz] [braʊn] [meə(r)][ænd; ənd] [pɔɪnts] [ɒf] [ə'krɒs] ['ti 'eɪtʃ] - [hɪlz]

Ren	throws	his	saddle	on	his	brown	mare	and	points	off	across	th	-	hills
任	投掷	他的	鞍	在	他的	棕色的	母马	和	积分	离开	穿过	th	-	丘陵

[tə'wɔːdz] ['kɜːljuː] ,

towards	Curlew	,
向	杓鹬	,

任把马鞍套在他的棕色母马上，然后指着山丘对面的柯鲁方向走去。

[ænd; ənd][ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi]['mɔːrnɪn] - [sɪg] [pʊts] [hɪz; ɪz]['raɪdɪn] - [gɪə(r)][ɒn][əʊld][mæn] - [best]

and	on	Monday	mornin	'	Sig	puts	his	ridin	'	gear	on	Old	Man	Padden's	best
和	在	周一	早晨	-	签名	放置	他的	骑行	-	齿轮	在	老的	男人	-	最好的

['lʊkɪn] - [brɒnk] ,

lookin	'	bronc	,
在看	-	野马	,

星期一早上，西格给他的老帕登穿上骑行装备，骑上他那匹最漂亮的野马。

['pɑːlɪʃɪz] [ʌp][hɪz; ɪz] [buːts] [ænd; ənd][slɪps] [ɒf] [ə'krɒs] ['ti 'eɪtʃ] - [hɪlz] [tə'wɔːdz] [hel] [geɪt] ['kænjən] .

polishes	up	his	boots	and	slips	off	across	th	'	hills	towards	Hell	Gate	Cañon	.
抛光	向上	他的	靴子	和	滑倒	离开	穿过	th	-	丘陵	向	地狱	门	峡谷	.

他擦亮靴子，悄悄穿过山丘，朝着地狱之门峡谷走去。

[sɪg] ['briːzɪz] [ə'krɒs] ['ti 'eɪtʃ] - [hɪlz] [wɪð] [dʒɔɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

Sig	breezes	across	th	'	hills	with	joy	in	his	heart	,
签名	微风	穿过	th	-	丘陵	和	喜悦	在	他的	心	,

西格心情愉悦地穿过山丘，

[səʊ] [mʌtʃ] [dʒɔɪ] [ðæt] [hiː; hi] [θʌmz] [ðæt] [brɒnk] ,

so	much	joy	that	he	thumbs	that	bronc	,
所以	很多	喜悦	那	他	拇指	那	野马	,

他高兴得用拇指去抚摸那匹野马。

[wɪð] ['ti 'eɪtʃ] - [rɪ'zʌlt] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlməʊst][gɪts][set][ɒn] [fʊt] .

with	th	'	result	that	he	almost	gits	set	on	foot	.
和	th	-	结果	那	他	几乎	git	放	在	脚	.

结果他几乎站不稳了。

[hiː; hi][hæz; həz][taɪm][tuː; tə] [bɜːn] ,

He	has	time	to	burn	,
他	有	时间	到	烧伤	,

他有大把时间可以挥霍。

[səʊ][hiː; hi] [di'said] [tuː; tə][gəʊ][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [seɪ] “ [hə'ləʊ] ” [tuː; tə] [ˌpiːt] [-] .

so	he	decides	to	go	out	of	his	way	to	say	“	hello	”	to	Pete	Gonyer	.
所以	他	决定	到	去	出去	的	他的	方式	到	说	“	你好	”	到	皮特	戈尼尔	.

所以他决定特意去和皮特·戈尼尔打个招呼。

[ˌpiːt] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ʌ; ɜː] [lɪl] ['kæbɪn][ʌp][ɪn] ['rɔːrɪn] - [gʌltʃ] ,

Pete	lives	in	uh	li'l	cabin	up	in	Roarin	'	Gulch	,
皮特	生活	在	呃	小	舱	向上	在	咆哮	-	峡谷	,

皮特住在咆哮峡谷的一个小木屋里，

[ænd; ənd][sɪg] [eɪnt] [biːn] [ʌp] [ðæt] [wei] [fˈɜː][sʌm; səm][taɪm] .

and	Sig	ain't	been	up	that	way	fer	some	time	.
和	签名	不是	到过	向上	那	方式	fer	一些	时间	.

西格已经很久没去过那边了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [hɪm][æn; ən][ɪk'skjuːs][fˈɜː] [biːn] - [siːn] [ɪn]['ti 'eɪtʃ] - [hel] [geɪt] [hɪlz] .

It	will	give	him	an	excuse	fer	bein	'	seen	in	th	'	Hell	Gate	hills	.
它	将要	给	他	一个	原谅	fer	是	-	已见	在	th	-	地狱	门	丘陵	.

这将给他一个出现在地狱之门山丘的借口。

[hiː; hi][faindz][ðæt] [ˌpiːt] [eɪnt] [həʊm] , [səʊ][hiː; hi] ['æmbl] [daʊn] ['ti 'eɪtʃ] - [gʌltʃ] ,

He	finds	that	Pete	ain't	home	,	so	he	ambles	down	th	'	gulch	,
他	发现	那	皮特	不是	家	,	所以	他	漫步	向下	th	-	峡谷	,

他发现皮特不在家，于是便沿着山沟漫步而下。

[taɪz][ʌp][hɪz; ɪz][brɒnk][ænd; ənd] [teɪks] [ʌ; ɜː][næp]['ʌndə(r)][ʌ; ɜː] [bʊʃ] .

ties	up	his	bronc	and	takes	uh	nap	under	uh	bush	.
领带	向上	他的	野马	和	需要	呃	午睡	在下面	呃	衬套	.

他拴好野马，然后在灌木丛下打了个盹儿。

[hiː; hi] [sliːp] [ə'baʊt][æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd] [ðen] [muːvz] [ɒn] .

He	sleeps	about	an	hour	and	then	moves	on	.
他	睡觉	关于	一个	小时	和	然后	移动	在	.

他睡了大约一个小时，然后继续前进。

[hiː; hi] [eɪnt] [gɒt][nəʊ] [wɒtʃ] , [bʌt; bət]['ti 'eɪtʃ] - [sʌn] [lʊks] [ə'baʊt][wʌn] [ə'klɑːk] ,

He	ain't	got	no	watch	,	but	th	'	sun	looks	about	one	o'clock	,
他	不是	得到	不	手表	,	但	th	-	太阳	看起来	关于	一	点钟	,

他没戴手表，但太阳看起来大约一点钟了。

[səʊ][hiː; hi][drɒps] [ɒf] ['ti 'eɪtʃ] - [hɪlz] [tuː; tə]['ti 'eɪtʃ] - [rəʊd][ænd; ənd] [tɜːnz] [bæk] [tə'wɔːdz] - .

so	he	drops	off	th	'	hills	to	th	'	road	and	turns	back	towards	Piperock	.
所以	他	滴	离开	th	-	丘陵	到	th	-	路	和	转弯	后退	向	-	.

于是他从山上下来，走到路上，然后转身往派珀罗克方向走去。

[hiː; hi][dʒɔg] [ə'lɒŋ] [sləʊ] - [tɪl] [hiː; hi][gɪts][tuː; tə]['ti 'eɪtʃ] - [sprɪŋ] [nɪə(r)]['ti 'eɪtʃ] - [rɒk] [ɒv; əv]['eɪdʒɪz] ,

He	jogs	along	slow	'	till	he	gits	to	th	'	spring	near	th	'	Rock	of	Ages	,
他	慢跑	沿着	慢的	-	直到	他	git	到	th	-	春天	靠近	th	-	岩石	的	年龄	,

他慢跑着，直到到达永恒之岩附近的泉水边。

[ænd; ənd][hiː; hi] [swɪŋz] [ɒf] [tuː; tə][gɪt][ʌ; ɜː] [drɪŋk] .

and	he	swings	off	to	git	uh	drink	.
和	他	摇摆	离开	到	git	呃	喝	.

然后他荡着秋千去拿饮料。

[raɪt] [ðeə(r)][hiː; hi][spaɪz][ʌ; ɜː]['letə(r)] ['leɪɪn] - [nɪə(r)]['ti 'eɪtʃ] - [sprɪŋ] ['ʌndə(r)][ʌ; ɜː] [bʊʃ] ,

Right	there	he	spies	uh	letter	layin	'	near	th	'	spring	under	uh	bush	,
正确的	那里	他	间谍	呃	信	躺着	-	靠近	th	-	春天	在下面	呃	衬套	,

他发现灌木丛下的泉水附近有一封信。

[ænd; ənd] - [hiː; hi] [pɪks] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [lʊks] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .

and	nacherally	he	picks	it	up	and	looks	it	over	.
和	-	他	精选	它	向上	和	看起来	它	超过	.

于是他拿起来仔细查看。

“ [hʌ] ! ” [sez] [hiː; hi] .

“	Huh	!	”	says	he	.
“	嗯	!	”	说道	他	.

“啊！”他说道。

“ [ə'drest] [tuː; tə][dʒæk] ['ɛlbərtən] , ['helənə; hə'liːnə] .

“	Addressed	to	Jack	Elberton	,	Helena	.
“	已解决	到	杰克	埃尔伯顿	,	海伦娜	.

“致杰克·埃尔伯顿，海伦娜。”

[ai] ['rekən] [ɑːt][mʌst; məst] - [ə; eɪ] - [lɒst] [ˌaɪ 'tiː][gɔɪn] - [aʊt] .

I	reckon	Art	must	'	a	'	lost	it	goin	'	out	.
我	估计	艺术	必须	-	一个	-	丢失的	它	去	-	出去	.

我估计Art一定是出门的时候把东西弄丢了。

” [ænd; ənd] [ðen] [laɪk] ['enibɒdi] [els] [wʊd] , [hiː; hi]['əupənz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [siː] [huː] [tuː; tə][send][ˌaɪ 'tiː]

”	And	then	like	anybody	else	would	,	he	opens	it	to	see	who	to	send	it
”	和	然后	喜欢	任何人	别的	会	,	他	打开	它	到	看	WHO	到	发送	它

[bæk] [tuː; tə] .

back	to	.
后退	到	.

“然后，就像其他人一样，他打开信封，看看该寄回给谁。”

[hiː; hi] [riːdz] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [twaɪs] , [teɪks] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [riːdz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

He	reads	it	through	twice	,	takes	off	his	hat	and	reads	it	again	.
他	阅读	它	通过	两次	,	需要	离开	他的	帽子	和	阅读	它	再次	.

他读了两遍，摘下帽子又读了一遍。

[ˌaɪ 'tiː] [sez] :

It	says	:
它	说道	:

上面写着：

['mɪstə(r)] . ['ɛlbərtən] :

Mr	.	Elberton	:
先生	.	埃尔伯顿	:

埃尔伯顿先生：

[ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['letə(r)][ai][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [juːv] [gɒt][mɔː(r)] [nɜːv] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mjuːl] .

In	reply	to	your	letter	I	can	say	that	you've	got	more	nerve	than	a	mule	.
在	回复	到	你的	信	我	能	说	那	你已经	得到	更多的	神经	比	一个	骡子	.

对于你的来信，我只能说你胆子比骡子还大。

[dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][let][juː; jʊ] [kɪs] [ˌem 'iː][doʊnt] [pruːv] [kən'kluːsɪvli] [ðæt] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] .

Just	because	I	let	you	kiss	me	don't	prove	conclusively	that	I	love	you	.
只是	因为	我	让	你	吻	我	不	证明	最终	那	我	爱	你	.

仅仅因为我让你吻了我，并不能完全证明我爱你。

['ɔːlsəʊ][jɔː(r); jə(r)] ['steɪtmənt] ([ɔː(r)][hɪnt]) [ðæt] [aɪv] [gɒt][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [gʊd] ['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ði][lænd]

Also	your	statement	(	or	hint	)	that	I've	got	a	perfectly	good	husband	in	the	land
还	你的	陈述	(	或者	暗示	)	那	我已经	得到	一个	完美	好的	丈夫	在	这	土地

[ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['dʌznt] [fiːz] [ˌem 'iː]['aɪðə(r)] .

of	the	living	doesn't	feaze	me	either	.
的	这	活的	不	费泽	我	任何一个	.

还有，你说的（或者暗示的）我在人世间有一个非常好的丈夫，这对我来说也不足为奇。

[jɔː(r); jə(r)] [θret] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] - [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ɪz] [ə'mjuːzɪŋ] .

Your	threat	to	come	to	Piperock	to	see	me	is	amusing	.
你的	威胁	到	来	到	-	到	看	我	是	有趣	.

你威胁要来派珀罗克见我，这真让人觉得好笑。

[aɪv] [meɪd] [ə; eɪ][hɪt] [wɪð] [ə; eɪ][bɪg] ['kaʊbɔɪ] [ʌp][hɪə(r)] ,

I've	made	a	hit	with	a	big	cowboy	up	here	,
我已经	制成	一个	打	和	一个	大的	牛仔	向上	这里	,

我跟这儿一个大牛仔合作成功了，

[huː] [wʊd] [teɪk] [juː; jʊ][ə'pɑːt] [laɪk][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)]['pʌz(ə)l] [ɪf] [ai] [sed] [ðə; ði] [wɜːd] .

who	would	take	you	apart	like	a	picture	puzzle	if	I	said	the	word	.
WHO	会	拿	你	除	喜欢	一个	图片	谜	如果	我	说	这	单词	.

如果我说出那个词，谁会像拼拼图一样把我拆开？

[teɪk] [maɪ][əd'vaɪs] , ['dʒækɪ][ænd; ənd] [fə'get] [ðæt] [juː; jʊ]['evə(r)] [njuː]

Take	my	advice	,	Jackie	and	forget	that	you	ever	knew
拿	我的	建议	,	杰基	和	忘记	那	你	曾经	知道

听我的劝告，杰基，忘了你曾经知道的一切吧。

['rɑːzəlɪnd]
Rosalind
罗莎琳德

罗莎琳德

[sɪg] [lʊks] [æt; ət]['ti 'eɪtʃ] - ['letə(r)][fɔː(r); fə(r)][ʌ; ɜː] [waɪl] [ænd; ənd] [ðen] [stɛə] [æt; ət]['ti 'eɪtʃ] - [rəʊd] .
Sig looks at th ' letter for uh while and then stares at th ' road .
签名 看起来 在 th - 信 为了 呃 尽管 和 然后 凝视 在 th - 路 .

西格盯着信看了一会儿，然后盯着路看。

[hiː; hi][gɪts][ʌp] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət]['ti 'eɪtʃ] - [hɒs] [træks] [ɪn][ðə; ði][rəʊd][ænd; ənd] [ðen]
He gits up suddenly and looks at th ' hoss tracks in the road and then
他 git 向上 突然 和 看起来 在 th - 霍斯 轨道 在 这 路 和 然后
[hɒps][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][brɒnk] .
hops for his bronc .
酒花 为了 他的 野马 .

他突然起身，看了看路上的马蹄印，然后跳向他的野马。

“ [gɒʃ] ! ” [sez] [hiː; hi] .
“ Gosh ! ” says he .
“ 天哪 ! ” 说道 他 .

“天哪！”他说道。

“ ['ti 'eɪtʃ] - [steɪdʒ][ɪz][pɑːst] !
“ Th ' stage is past !
“ 钍 - 阶段 是 过去的 !

“舞台已经过去了！”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [spɜːz] [ʌp]['ti 'eɪtʃ] - [hɪl] [ænd; ənd] [θrəʊz] ['ti 'eɪtʃ] - [kwɜːt]['ɪntuː] [ðæt] [brɒnk][ænd; ənd]
” And he spurs up th ' hill and throws th ' quirt into that bronc and
” 和 他 马刺 向上 th - 爬坡道 和 投掷 th - 奎特 进入 那 野马 和
[fɔg]['ti 'eɪtʃ] - [hɪlz] .
fogs th ' hills .
雾 th - 丘陵 .

“他策马冲上山坡，将短鞭甩向那匹野马，扬起的鞭声响彻山峦。”

[hiːz] [plʌm] [ˌmis'kælkjuleit]['ti 'eɪtʃ] - [taɪm] ,
He's plumb miscalculated th ' time ,
他是 垂直 误算 th - 时间 ,

他这次完全误判了形势。

[ænd; ənd][baɪ]['reɪsɪn] - [fˈɜː] [θriː] [maɪlz] [ə'krɒs] ['ti 'eɪtʃ] - [hɪlz] [hiːz] [gɒt][ʌ; ɜː] [tʃɑːns] [tuː; tə][kʌt][ɪn]
and by racin ' fer three miles across th ' hills he's got uh chance to cut in
和 经过 赛车 - fer 三 英里 穿过 th - 丘陵 他是 得到 呃 机会 到 切 在
[ə'hed] [ɒv; əv]['ti 'eɪtʃ] - [steɪdʒ] .
ahead of th ' stage .
前方 的 th - 阶段 .

他一路狂奔三英里穿越山丘，就有机会抢在比赛开始前插到前面。

“ [lɔːd] [-] !
“ Lord A'mighty !
“ 主 强大的 !

“全能的主啊！

” [hiː; hi] [wʊps] ,
” he whoops ,
” 他 哎呀 ,

他欢呼道，

[wen] [hiː; hi] [hɪts] ['ti 'eɪtʃ] - [rəʊd] [ə'gɪn] [ænd; ənd] [siːz] [ʌ; ɜː] [klaʊd] [ʌ; ɜː] [dʌst] [stɪl] ['hæŋɪŋ] - [ə'raʊnd]

when	he	hits	th	'	road	agin	and	sees	uh	cloud	uh	dust	still	hangin	'	around
什么时候	他	点击量	th	-	路	再次	和	看到	呃	云	呃	灰尘	仍然	悬挂	-	大约

['ti 'eɪtʃ] - [fɜːst] [tɜːn] [ɒv; əv] ['ti 'eɪtʃ] - [rəʊd] .

th	'	first	turn	of	th	'	road	.
th	-	第一的	转动	的	th	-	路	.

当他再次踏上公路，看到道路第一个转弯处仍然笼罩着一层尘土时。

“ [mɛbi] [aɪl] [kætʃ] - [ɪm] [jet] .

“	Mebby	I'll	catch	'	em	yet	.
“	梅比	患病的	抓住	-	呃	然而	.

“也许我还能抓住他们。”

[ai] [ʃɔː(r)] [gɒt] [tuː; tə] [duː; də] ['sʌmθɪn] - [tuː; tə] [kræb] [ðɪs] [həʊld] - [ʌp] [pleɪ] !

I	shore	got	to	do	somethin	'	to	crab	this	hold	-	up	play	!
我	支撑	得到	到	做	某物	-	到	螃蟹	这	抓住	-	向上	玩	!

我一定要做点什么来阻止这场抢劫！

[ai] [kænt] [let] [ˌɑːr iː 'en] [teɪk] [ʌ; ɜː] [tʃɑːns] [laɪk] [ðɪs] [naʊ] .

I	can't	let	Ren	take	uh	chance	like	this	now	.
我	不能	让	任	拿	呃	机会	喜欢	这	现在	.

我不能让任现在冒这样的风险。

[kraɪps] !

Cripes	!
我的天哪	!

我的天哪！

[mɛbi] [ɑːt] [ɪz] ['lʊkɪn] - [fˈɜː] [ʌ; ɜː] [pleɪ] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ænd; ənd] [hiːl] [fɪl] [ˌɑːr iː 'en] [fʊl] [ʌ; ɜː] [bʌk] -

Mebby	Art	is	lookin	'	fer	uh	play	of	this	kind	and	he'll	fill	Ren	full	uh	buck	-
梅比	艺术	是	在看	-	fer	呃	玩	的	这	种类	和	地狱	充满	任	满的	呃	巴克	-

[ʃɒt] .

shot	.
射击	.

Mebby Art 正在寻找这种游戏，他会把 Ren 打得落花流水。

[gɪt] [ə; eɪ] - [gɔɪn] - [jʌ] ['bʌzəd] - ['hedɪd] , [bʌntʃ] [ʌ; ɜː] [kaɪˈəʊti; kɔɪˈəʊti] [beɪt] !

Git	a	-	goin	'	yuh	buzzard	-	headed	,	bunch	uh	coyote	bait	!
git	一个	-	去	-	嗯	秃鹰	-	标题	,	束	呃	郊狼	饵	!

滚开，你这秃鹫脑袋，一群郊狼饵！

[ɪf] [ai] [kæn; kən] [gɪt] [kləʊz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əˈtrækt] [ɑːrts] [əˈtenʃ(ə)n] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [draɪvz] [aʊt] [ɒv; əv]

If	I	can	git	close	enough	to	attract	Art's	attention	before	he	drives	out	of
如果	我	能	git	关闭	足够的	到	吸引	艺术的	注意力	前	他	驱动	出去	的

['ti 'eɪtʃ] - [fɔːd] ,

th	'	ford	,
th	-	福特	,

如果我能在阿特开车驶出浅滩之前靠近他，引起他的注意，

[ˌɑːr iː 'en] [wɪl] ['sæbɪ] [ðæt] ['sʌmθɪn] - [hæz; həz] [gɒn] [rɒŋ] [ænd; ənd] [kiːp] [aʊt] - [ə; eɪ] [saɪt] .

Ren	will	sabe	that	somethin	'	has	gone	wrong	and	keep	out	-	a	sight	.
任	将要	萨贝	那	某物	-	有	已消失	错误的	和	保持	出去	-	一个	视线	.

任会察觉到出了什么问题，然后躲起来不露面。

” [ðə; ði] [fɔː(r)] [hɑsɪz] [ɒv; əv] ['ti 'eɪtʃ] - [steɪdʒ] [hæd; həd] [dʒɪst] ['fɪnɪʃt] ['drɪŋkɪn] - [æz; əz] [sɪg] ['reɪsɪz] [ɪn]

”	The	four	hosses	of	th	'	stage	had	jist	finished	drinkin	'	as	Sig	races	in
”	这	四	软管	的	th	-	阶段	有	要点	完成的	喝酒	-	作为	签名	种族	在

[saɪt] ,

sight	,
视线	,

“舞台上的四匹马刚刚喝完酒，西格就出现在视线中。”

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [stɑːrts][aʊt]['ti 'eɪtʃ] - ['ʌðə(r)][saɪd][sɪg] [weɪvz] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][ænd; ənd][stɑːrts]

and	as	they	starts	out	th	'	other	side	Sig	waves	his	rifle	and	starts
和	作为	他们	开始	出去	th	-	其他	边	签名	波浪	他的	步枪	和	开始

['ʃuːtɪn] - .

shootin	'	.
射击	-	.

当他们开始向另一边走去时，西格挥舞着步枪开始射击。

[ðæt] [brɒnk] ['wʌznt] ['nəʊˌweɪz][gʌn] [brəʊk] ,

That	bronc	wasn't	noways	gun	broke	,
那	野马	不是	不	枪	打破	,

那匹野马根本就没断枪。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][stɑːrts][sʌn] - ['fɪʃɪn] - [æt; ət]['ti 'eɪtʃ] - [fɜːst] [ʃɒt] [ænd; ənd] [bɔːrz] [streɪt] ['fɜː]['ti 'eɪtʃ] - [steɪdʒ]

so	it	starts	sun	-	fishin	'	at	th	'	first	shot	and	bores	straight	fer	th	'	stage
所以	它	开始	太阳	-	钓鱼	-	在	th	-	第一的	射击	和	钻孔	直的	fer	th	-	阶段

.

:

.

所以它从第一枪就开始在阳光下遨游，然后径直奔向舞台。

[sɪg] [siːz] [ɑːt]['mɪlə(r)][stænd][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [θrəʊ] ['ti 'eɪtʃ] - [wɪp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['liːdəz]

Sig	sees	Art	Miller	stand	up	in	his	seat	and	throw	th	'	whip	to	his	leaders
签名	看到	艺术	磨坊主	站立	向上	在	他的	座位	和	扔	th	-	鞭	到	他的	领导人

[wɪð] [wʌn][hænd][ænd; ənd]['faɪə(r)][bəuθ] ['bærəlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['raɪət][gʌn] [wɪð] ['ti 'eɪtʃ] - ['ʌðə(r)] .

with	one	hand	and	fire	both	barrels	of	his	riot	gun	with	th	'	other	.
和	一	手	和	火	两个都	桶	的	他的	暴动	枪	和	th	-	其他	.

西格看到阿特·米勒从座位上站起来，一手把鞭子扔给他的领导人，另一手开动了防暴枪的两根枪管。

[sɪg] [dʌks] [dʒɪst][ɪn][taɪm][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] .

Sig	ducks	jist	in	time	to	save	his	life	.
签名	鸭子	要点	在	时间	到	节省	他的	生活	.

西格及时躲闪，保住了性命。

[ɑːt] [ʃuːts] [ʌ; ɜː] [lɪl] [haɪ] [ænd; ənd] [wen] [sɪg] [dʌks] [ɔːl][hiː; hi][gɪts][ɪz]['ti 'eɪtʃ] - - [ɒv; əv][ə'baʊt]

Art	shoots	uh	li'l	high	and	when	Sig	ducks	all	he	gits	is	th	'	rakins	of	about
艺术	芽	呃	小	高的	和	什么时候	签名	鸭子	全部	他	git	是	th	-	-	的	关于

[sɪks] [ʃɒt] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

six	shot	across	his	shoulder	.
六	射击	穿过	他的	肩膀	.

阿特的枪打得有点高，西格躲闪的时候，只挨了六枪左右的子弹，子弹擦过他的肩膀。

[wʌn] [ʃɒt] ['pʌŋktʃəz] ['ti 'eɪtʃ] - - [ɪə(r)][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ʃɔː(r)] [muːvz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ] -

One	shot	punctures	th	'	brone's	ear	and	it	shore	moves	up	and	down	a	-
一	射击	穿刺	th	-	-	耳朵	和	它	支撑	移动	向上	和	向下	一个	-

['plenti] .

plenty	.
很多	.

一枪击穿了布朗的耳朵，它肯定会上下晃动很多次。

['ti 'eɪtʃ] - [steɪdʒ][ɪz] ['rɑːkɪn] - [ænd; ənd] ['sweɪɪn] - [ʌp]['ti 'eɪtʃ] - [rəʊd][æz; əz][fɑːst][æz; əz][fɔː(r)] [skeəd]

Th	'	stage	is	rockin	'	and	swayin	'	up	th	'	road	as	fast	as	four	scared
钍	-	阶段	是	摇滚	-	和	摇摆	-	向上	th	-	路	作为	快速地	作为	四	害怕的

[ænd; ənd] [wɪpt] ['kaɪuːs] [kæn; kən][jæŋk][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɑːt]['mɪlə(r)][ɪz] - - ['hɪzself][ænd; ənd]

and	whipped	cayuses	can	yank	it	and	Art	Miller	is	bracin	'	hisself	and
和	鞭打	卡尤斯	能	扬克	它	和	艺术	磨坊主	是	-	-	他自己	和

[θ'rəʊɪn] - ['leðə(r)] [prə'mɪskjuəs] .

throwin	'	leather	promiscuous	.
投掷	-	皮革	淫乱	.

舞台摇晃着沿着道路向上移动，速度之快，就像四匹受惊的、鞭打着马的马能把它拽得一样快，而阿特·米勒则做好准备，肆意地挥舞着皮鞭。

[sɪg] [lɒst] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][ænd; ənd][ɪz] [naʊ] ['raɪdɪn] - [wɪð] [bəuθ][hændz] .

Sig	lost	his	rifle	and	is	now	ridin	'	with	both	hands	.
签名	丢失的	他的	步枪	和	是	现在	骑行	-	和	两个都	双手	.

西格的步枪丢了，现在只能双手骑马了。

[ɑ:t] [drɒps][hɪz; ɪz] [wɪp] , [ræps] [hɪz; ɪz][laɪnz] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz][ɑ:m][ænd; ənd] ,

Art	drops	his	whip	,	wraps	his	lines	around	his	arm	and	,
艺术	滴	他的	鞭	,	卷饼	他的	线条	大约	他的	手臂	和	,

阿特扔掉鞭子，把绳子缠在手臂上，然后，

[ɪn]['traɪɪn] - [tu:; tə][pʊt][mɔ:(r)] [ʃelz] [ɪn][hɪz; ɪz][gʌn] , [swɪŋz] [hɪz; ɪz] [ti:m] [ɒf] ['ti 'eɪtʃ] - [rəʊd] .

in	tryin	'	to	put	more	shells	in	his	gun	,	swings	his	team	off	th	'	road	.
在	尝试	-	到	放	更多的	贝壳	在	他的	枪	,	摇摆	他的	团队	离开	th	-	路	.

为了往枪里装更多子弹，他把车开出了公路。

[ðeɪ] [gəʊ] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ə'baʊt] [ten] [dʒʌmps][ænd; ənd] [ðen] ['ðer] ['ɪntu:]['ti 'eɪtʃ] - ['tɪmbə(r)] .

They	go	good	for	about	ten	jumps	and	then	they're	into	th	'	timber	.
他们	去	好的	为了	关于	十	跳跃	和	然后	它们是	进入	th	-	木材	.

它们能顺利跳跃大约十次，然后就掉进树林里了。

- ['ti 'eɪtʃ] - ['li:dəz] [gəʊz][ɒn] ['ɒpəzɪt] [saɪdz][ɒv; əv][ʌ; ɜ:] [tri:] ,

Natcherally	th	'	leaders	goes	on	opposite	sides	of	uh	tree	,
-	th	-	领导人	去	在	对面的	侧面	的	呃	树	,

自然而然地，领导者们站在树的两边。

[wɪð] ['ti 'eɪtʃ] - [rɪ'zʌlt] [ðæt] ['ti 'eɪtʃ] - [w'i:ləz] [skɪd][tu:; tə][wʌn][saɪd][ænd; ənd]['ti 'eɪtʃ] - [steɪdʒ] [tɜ:nz] [ʌ; ɜ:]

with	th	'	result	that	th	'	wheelers	skid	to	one	side	and	th	'	stage	turns	uh
和	th	-	结果	那	th	-	轮子	滑行	到	一	边	和	th	-	阶段	转弯	呃

['hændsprɪŋ] .

handspring	.
手翻	.

结果，车轮滑向一侧，舞台翻转过来。

[ai] ['rekən] [ðæt] [sɪgz] [brɒnk] [θɪŋks] [ɪts] [ʌ; ɜ:]['ri:əl] ['pɑ:ti] [f'ɜ:] [ɪts] ['benɪfɪt] ,

I	reckon	that	Sig's	bronc	thinks	it's	uh	real	party	fer	its	benefit	,
我	估计	那	签名	野马	思考	它是	呃	真实的	派对	fer	它是	益处	,

我觉得西格的野马觉得这是它自己的一场盛大派对。

- [kɔ:z] [ˌaɪ 'ti:] ['pɪtʃɪz] [raɪt] ['ɪntu:]['ti 'eɪtʃ] - ['tæŋg(ə)l][ænd; ənd][sɪg] [laɪts] ['sɪtɪn] - [daʊn] [θru:] ['ti 'eɪtʃ]

'	cause	it	pitches	right	into	th	'	tangle	and	Sig	lights	sittin	'	down	through	th
-	原因	它	投球	正确的	进入	th	-	纠纷	和	签名	灯	坐着	-	向下	通过	th

- [glɑ:s] [dɔ:(r)][ɒv; əv]['ti 'eɪtʃ] - [steɪdʒ] ,

'	glass	door	of	th	'	stage	,
-	玻璃	门	的	th	-	阶段	,

因为它直接冲进了混乱之中，而Sig的灯光透过舞台的玻璃门照射下来，

[wɪtʃ] [ɪz] - - [sə'ri:nli] [ɒn][ɪts][saɪd] [wen] [hi:; hi] [ə'raɪvz] .

which	is	reposin	'	serenely	on	its	side	when	he	arrives	.
哪个	是	-	-	平静地	在	它是	边	什么时候	他	到达	.

他到达时，它正平静地侧卧着。

[sɪg][sɪts][ðeə(r)][f'ɜ:][ʌ; ɜ:][fju:] ['mɪnɪts] [kə'lektɪn] - [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ,

Sig	sits	there	fer	uh	few	minutes	collectin	'	his	thoughts	,
签名	坐着	那里	fer	呃	很少	分钟	收集	-	他的	想法	,

西格坐在那里，沉思了几分钟。

[wen] [hi:; hi] [dis'kʌvə] [ðæt] [hi:z] ['sɪtɪn] - [ɒn] ['sʌmˌbɒdiz] [hed] .

when	he	discovers	that	he's	sittin	'	on	somebody's	head	.
什么时候	他	发现	那	他是	坐着	-	在	某人的	头	.

当他发现自己坐在别人头上时。

“ ['rɑ:zəlɪnd] ! ” [ɪz]['ti 'eɪtʃ] - [fɜ:st] [θɔ:t] [ðæt] ['kɒmz] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [hed] ,
“ **Rosalind** ! ” **is** **th** ' **first** **thought** **that** **comes** **into** **his** **head** ,
“ 罗莎琳德 ! ” 是 th - 第一的 想法 那 来 进入 他的 头 ,

“罗莎琳德！”这是他脑海中浮现的第一个念头。

[səʊ][hi:; hi][slaɪdz] [pɑ:t] [weɪ] [aʊt][ænd; ənd] [teɪks] [sed] [hed] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][hændz] .
so **he** **slides** **part** **way** **out** **and** **takes** **said** **head** **between** **his** **hands** .
所以 他 幻灯片 部分 方式 出去 和 需要 说 头 之间 他的 双手 .

于是他滑出一部分身子，双手捧住对方的头。

“ ['rɑ:zəlɪnd] !
“ **Rosalind** !
“ 罗莎琳德 !

“罗莎琳德!

” [hi:; hi][weil] .
” **he** **wails** .
” 他 哀嚎 .

他哀嚎道。

“ [maɪ] [gɔ:d] !
“ **My** **Gawd** !
“ 我的 天哪 !

“我的天哪!

” [hi:; hi][kænt] [si:] ['veri] [pleɪn] [ʌn'tɪl][hi:; hi][klaim] [aʊt][ænd; ənd] [li:nz] ['əʊvə(r)]['ti 'eɪtʃ] - ['keɪsɪŋ] .
” **He** **can't** **see** **very** **plain** **until** **he** **climbs** **out** **and** **leans** **over** **th** ' **casing** .
” 他 不能 看 非常 清楚的 直到 他 攀登 出去 和 倾斜 超过 th - 套管 .

“他要爬出来，俯身越过外壳，才能看得清楚些。”

“ [spi:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] , ['rɑ:zəlɪnd] !
“ **Speak** **to** **me** , **Rosalind** !
“ 说话 到 我 , 罗莎琳德 !

“跟我说话，罗莎琳德！”

” [hi:; hi][sɒbz] .
” **he** **sobs** .
” 他 啜泣 .

他抽泣着说。

“ [ˌeɪtʃ'ju:] - ['hʌni] , [aɪ]['wɒnts] [jʌ] [tu:; tə] — [ðə; ði]['dev(ə)l] !
“ **Hu** - **honey** , **I** **wants** **yuh** **to** — **the** **devil** !
“ 胡 - 蜂蜜 , 我 想要 嗯 到 — 这 魔鬼 !

“亲爱的，我希望你——魔鬼!

” [ə; eɪ] ['fɪgər] ['raɪzɪz][ʌp][frɒm; frəm]['ti 'eɪtʃ] - [kəʊtʃ] ,
” **A** **figger** **rises** **up** **from** **th** ' **coach** ,
” 一个 菲格 上升 向上 从 th - 教练 ,

“一个无花果从马车上站了起来，

[lʊks] [hɪm][ɪn]['ti 'eɪtʃ] - [aɪ] [ænd; ənd][spɪts][aʊt] [θri:] ['pɜ:fɪktli] [gʊd] [ti:θ] .
looks **him** **in** **th** ' **eye** **and** **spits** **out** **three** **perfectly** **good** **teeth** .
看起来 他 在 th - 眼睛 和 吐痰 出去 三 完美 好的 牙齿 .

她直视着他的眼睛，吐出了三颗完好无损的牙齿。

“ [aɪ][beg][jɔ:(r)]['pɑ:d(ə)n] , ” [sez] [sɪg] , [ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] [sɔ:t] [ɒv; əv][ʌ; ɜ:] [weɪ] .
“ **I** **begs** **yore** **pardon** , ” **says** **Sig** , **in** **a** **dazed** **sort** **of** **uh** **way** .
“ 我 乞求 昔时 赦免 , ” 说道 签名 , 在 一个 茫然 种类 的 呃 方式 .

“请再说一遍，”西格茫然地说道。

“ [jɔ:r] ['welkəm] , ” [sez] ['ti 'eɪtʃ] - ['ʌðə(r)] ['pɑ:ti] ,
“ **Yo're** **welcome** , ” **says** **th** ' **other** **party** ,
“ 昔时 欢迎 , ” 说道 th - 其他 派对 ,

“不客气，”对方说道。

['pʌtɪn] - [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)]['ɪntuː]['ti 'eɪtʃ] - [pleɪs] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd] ['lʊkɪn]
puttin ' his finger into th ' place where his teeth used to be , and lookin
普丁 - 他的 手指 进入 th - 地方 在哪里 他的 牙齿 用过的 到 是 , 和 在看
- ['fuːlɪʃ] .
' foolish .
- 愚蠢 .

他把手指伸进原来长牙齿的地方，看起来很傻。

“ [ʌ; ɜː] — [ˌeɪtʃ'juː] — [hʌ] ! ” [sez] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðeə(r)][stændz] [ɑːt] ['mɪlə(r)]
“ Uh — hu — huh ! ” says a voice behind them , and there stands Art Miller
“ 呃 — 胡 — 嗯 ! ” 说道 一个 嗓音 在后面 他们 , 和 那里 站立 艺术 磨坊主
.
:
.

“嗯哼哼！”他们身后传来一个声音，阿特·米勒站在那里。

[məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ɑː(r); ə(r)] ['mɪsɪn] - [ænd; ənd] [hiːz] - - [ʌ; ɜː] [skɪnd] ['elbəʊ] [ænd; ənd]
Most of his clothes are missin ' and he's nursin ' uh skinned elbow and
最多 的 他的 衣服 是 米辛 - 和 他是 - - 呃 去皮 弯头 和
['liːnɪn] - [ə'gɪn] - [ʌ; ɜː] [wiːl] [f'ɜː] [sə'pɔːt] .
leanin ' agin ' uh wheel fer support .
倾斜 - 再次 - 呃 车轮 fer 支持 .

他身上大部分衣服都不见了，手肘擦破了皮，正靠在方向盘上支撑着身体。

“ [wɒt] ['hæpənd] , ['draɪvə(r)] ? ” [ɑːsks]['ti 'eɪtʃ] - ['pɑːti] [ɒv; əv]['ti 'eɪtʃ] - ['mɪsɪn] - [tiːθ] .
“ What happened , driver ? ” asks th ' party of th ' missin ' teeth .
“ 什么 发生 , 司机 ? ” 问 th - 派对 的 th - 米辛 - 牙齿 .

“司机，发生什么事了？”缺牙的人问道。

[ɑːt] [lʊks] ['əʊvə(r)]['ti 'eɪtʃ] - [rek] [ænd; ənd] [ðen] [bæk] [æt; ət]['ti 'eɪtʃ] - [bɔːld] [hed] ['stɪkɪn] - [aʊt] [ɒv; əv]
Art looks over th ' wreck and then back at th ' bald head stickin ' out of
艺术 看起来 超过 th - 破坏 和 然后 后退 在 th - 秃 头 粘 - 出去 的
['ti 'eɪtʃ] - [steɪdʒ] .
th ' stage .
th - 阶段 .

阿特环顾了一下残骸，然后又看向从舞台上伸出来的光头。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [jɔː(r)] [aɪz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [jɔː(r)] [tiːθ] [ai] [mait] [teɪk] ['ti 'eɪtʃ] - ['trʌb(ə)l] [tuː; tə]
“ If it was yore eyes instead of yore teeth I might take th ' trouble to
“ 如果 它 曾是 昔时 眼睛 反而 的 昔时 牙齿 我 可能 拿 th - 麻烦 到
[ɪk'spleɪn] ,
explain ,
解释 ,

“如果受伤的是你的眼睛而不是牙齿，我或许会费心解释。”

” [hiː; hi][snæps] .
” he snaps .
” 他 快照 .

他厉声说道。

“ [teɪk] [ʌ; ɜː] [lʊk] [ænd; ənd] [fɔːm] [jɔː(r)] [əʊn] [kən'klʊʒənz] . ”
“ Take uh look and form yore own conclusions . ”
“ 拿 呃 看 和 形式 昔时 自己的 结论 . ”

“你自己看看，然后得出结论。”

“ [wiː; wi] — [hʌ] — [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [rekt] . ”
“ We — huh — seem to have wrecked . ”
“ 我们 — 嗯 — 似乎 到 有 损毁 . ”

“我们——唉——好像搞砸了。”

“ [wiː; wi] — [hʌ] — [hæv; həv] ! ” [snæpt] [ɑːt] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][sɪg] : “ [wɒt] [duː; də] [jʌ]
“ We — huh — have ! ” snapped Art , and then to Sig : “ What do yuh
“ 我们 — 嗯 — 有 ! ” 啪啪 艺术 , 和 然后 到 签名 : “ 什么 做 嗯
[miːn] [baɪ] [stæmpidɪn] - [maɪ] ['aʊtfɪt] ['ðætəweɪ] ,
mean by stampedin ' my outfit thataway ,
意思是 经过 印章 - 我的 全套服装 那边 ,

“我们——哈——有！”阿特厉声说道，然后又对西格说：“你说把我的衣服踩成那样是什么意思？”

[eɪ] ?
eh ?
嗯 ?

嗯？

['kʌmɪn] - [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] - ['ʃuːtɪn] - [laɪk] [ʌ; ɜː]['kreɪzi] [hɑːf] - [briːd] ! ”
Comin ' along a - shootin ' like uh crazy half - breed ! ”
即将到来 - 沿着 一个 - 射击 - 喜欢 呃 疯狂的 一半 - 品种 ! ”

像个疯疯癫癫的混血儿一样，边走边开枪！

“ [ɑːt] , ” [sez] [sɪg] , “ [aɪ] [ʃɔː(r)] [beg] [jɔː(r)] ['pɑːd(ə)n] [ɪf] [aɪ] [dʌn] [rɒŋ] ,
“ Art , ” says Sig , “ I shore begs yore pardon if I done wrong ,
“ 艺术 , ” 说道 签名 , “ 我 支撑 乞求 昔时 赦免 如果 我 完毕 错误的 ,

“阿特，”西格说，“如果我做错了什么，我真诚地请求你的原谅。”

[bʌt; bət][aɪ'd]['ɔːlməʊst][sweə(r)] [ðæt] [aɪ] [h'iəz] ['sʌmbədi] [jel] - [hændz] [ʌp] !
but I'd almost swear that I hears somebody yell ' Hands up !
但 ID 几乎 发誓 那 我 听到 某人 叫喊 - 手 向上 !

但我几乎可以肯定，我听到有人喊“举起手来！”

- [æt; ət][juː; jʊ] , [wen] [juː; jʊ] [pul] [aʊt] [ɒv; əv]['ti 'eɪtʃ] - [fɔːd] , [ænd; ənd][aɪ] ['kɒmz] [tuː; tə] [jɔː(r)] ['reskjuː] .
' at you , when you pulls out of th ' ford , and I comes to yore rescue .
- 在 你 , 什么时候 你 拉 出去 的 th - 福特 , 和 我 来 到 昔时 救援 .

“当你从福特车里出来，我来救你的时候，我会看着你。”

[dɒg] - [gɒn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ðæts] ['æləs]['ti 'eɪtʃ] - [wei] .
Dog - gone it all , that's allus th ' way .
狗 - 已消失 它 全部 , 那就是 艾洛斯 th - 方式 .

真是见鬼，就是这样。

[wen] [jʌ] [traɪz] [tuː; tə] [duː; də] [ʌ; ɜː]['felə(r)] [ʌ; ɜː]['feɪvə(r)] [hiː; hi] [doʊnt] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
When yuh tries to do uh feller uh favor he don't appreciate it .
什么时候 嗯 尝试 到 做 呃 伙计 呃 偏爱 他 不 欣赏 它 .

当你想帮那个人一个忙时，他并不领情。

” [sɪg] [lʊks] ['sɒri] [f'ɜː] [hɪm'self] [ænd; ənd] [rəʊlz] [ʌ; ɜː] [sməʊk] .
” Sig looks sorry fer himself and rolls uh smoke .
” 签名 看起来 对不起 fer 他自己 和 卷 呃 抽烟 .

“西格看起来很沮丧，然后卷起了一支烟。”

“ [jɔː(r)] ['hɪrɪn] - [ɪz] [faɪn] , ” [steɪts] [ɑːt] , ['ɑːftə(r)] ['θɪŋkɪn] - [f'ɜː] [ʌ; ɜː] ['mɪnɪt] .
“ Yore hearin ' is fine , ” states Art , after thinkin ' fer uh minute .
“ 昔时 听觉 - 是 美好的 , ” 各州 艺术 , 后 思考 - fer 呃 分钟 .

“你的听力没问题，”阿特想了一会儿后说道。

“ [dʒɪst][æz; əz][wiː; wi] [pul] [aʊt] [ɒv; əv]['ti 'eɪtʃ] - [fɔːd] , [ðæt] ['ræt(ə)l] - ['hedɪd] , ['rəʊmən] - [nəʊzd] ,
“ Jist as we pulls out of th ' ford , that rattle - headed , Roman - nosed ,
“ 要点 作为 我们 拉 出去 的 th - 福特 , 那 嘎嘎作响 - 标题 , 罗马 - 鼻子 ,

“就在我们驶出浅滩的时候，那个长着嘎嘎作响的脑袋、罗马鼻子的家伙，

[ɒf] ['liːdə(r)] [ʌ; ɜː] [maɪn] [liːnz] [bæk] [ænd; ənd] [lets] ['ti 'eɪtʃ] - ['pɪntəʊ] ['wiːlə(r)] ['ɪntuː]['ti 'eɪtʃ] - ['stretʃəz] .
off leader uh mine leans back and lets th ' pinto wheeler into th ' stretchers .
离开 领导者 呃 矿 倾斜 后退 和 让我们 th - 平托 惠勒 进入 th - 担架 .

领队向后倾斜，让平托车轮进入担架。

[wɒt] [ai] [jel] [wɒz; wəz] — [ai][beg] [jɔː(r)]['pɑːd(ə)n] , ['priːtʃə(r)] , [dɪd][juː; jʊ] [spiːk] ? ”

What	I	yells	was	—	I	begs	yore	pardon	,	preacher	,	did	you	speak	?	”
什么	我	喊叫	曾是	—	我	乞求	昔时	赦免	,	牧师	,	做过	你	说话	?	”

我喊道：“恕我直言，牧师，您刚才讲话了吗？”

“ [pliːz] , ” ['mʌmblz] ['ti 'eɪtʃ] - ['pɑːti] [ɒv; əv]['ti 'eɪtʃ] - ['mɪsɪn] - [tiːθ] .

“	Please	,	”	mumbles	th	'	party	of	th	'	missin	'	teeth	.
“	请	,	”	咕哝	th	-	派对	的	th	-	米辛	-	牙齿	.

“求求你们了，”缺牙的那群人咕哝道。

“ [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][bæd] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [rɪpiːtɪn] - [jɔː(r); jə(r)]['fɔːmə(r)][ˌeksklə'meiʃən] . ”

“	Things	are	bad	enough	without	repeatin	'	your	former	exclamations	.	”
“	事物	是	坏的	足够的	没有	重复蛋白	-	你的	以前的	感叹词	.	”

“情况已经够糟糕了，别再重复你以前那些惊呼了。”

“ ['priːtʃə(r)] , ” ['wʌndər] [sɪg] [aʊt] [laʊd] .

“	Preacher	,	”	wonders	Sig	out	loud	.
“	牧师	,	”	奇迹	签名	出去	大声	.

“传教士，”西格自言自语道。

“ [əˈnʌðə(r)] ['priːtʃə(r)] [ɪn]['ti 'eɪtʃ] - ['kʌntri] ?

“	Another	preacher	in	th	'	country	?
“	其他	牧师	在	th	-	国家	?

“这个国家又多了一个传教士？”

[wiː; wi] [dʌn] [gɒt][wʌn][ɪn] - [naʊ] , [ɑːt] .

We	done	got	one	in	Piperock	now	,	Art	.
我们	完毕	得到	一	在	-	现在	,	艺术	.

我们现在在派珀罗克也有一个了，阿特。

[wʌn] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [tiːθ] , [tuː] . ”

One	with	all	his	teeth	,	too	.	”
一	和	全部	他的	牙齿	,	也	.	”

其中一个牙齿也全都还在。

“ [ʌ; ɜː] - [hʌ] , ” [ə'griːd] [ɑːt] .

“	Uh	-	huh	,	”	agreed	Art	.
“	呃	-	嗯	,	”	同意	艺术	.

“嗯哼，”阿特同意道。

“ [bʌt; bət] [hiːz] [ʌ; ɜː]['bæptɪst] .

“	But	he's	uh	Baptist	.
“	但	他是	呃	浸信会	.

“但他是个浸信会教徒。”

[θɪsn] [ɪz][ʌ; ɜː] [ˌprezbɪ'tɪəriən] .

This'n	is	uh	Presbyterian	.
这	是	呃	长老会	.

这是长老会。

[mɪs] - [ʌ; ɜː] [ˌprezbɪ'tɪəriən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][in'sist][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [traɪb] [fˈɜː]['ti 'eɪtʃ] -

Miss	Beebee's	uh	Presbyterian	,	and	she	insists	on	her	own	tribe	fer	th	'
错过	-	呃	长老会	,	和	她	坚持	在	她	自己的	部落	fer	th	-

['mærɪdʒ] [waʊ] - [waʊ] .

marriage	wau	-	wau	.
婚姻	哇	-	哇	.

Beebee小姐是长老会教徒，她坚持要和自己族群的人结婚。

['sæbɪ] ? ”

Sabe	?	”
佐部	?	”

萨贝？

“ [wen] [ɪz] [ðɪs] [ɪ'vent] [djuː] [tuː; tə] ['hæpən] ? ” [grɪnz] [sɪg] .
“ When is this event due to happen ? ” grins Sig .
“ 什么时候 是 这 事件 到期的 到 发生 ? ” 咧嘴笑 签名 .

“这个活动什么时候举行？”西格咧嘴一笑。

“ [tə'naɪt] , ” [steɪts] [ɑːt] .
“ Tonight , ” states Art .
“ 今晚 , ” 各州 艺术 .

“今晚，”艺术说道。

“ [ænd; ənd] [aɪl] [bet] [bʌk] ['mæs.tə.sən] [ɪz] ['rʌnɪn] - [rɪŋz] [ə'raʊnd] [hɪm'self] [raɪt] [naʊ] .
“ And I'll bet Buck Masterson is runnin ' rings around himself right now .
“ 和 患病的 赌注 巴克 马斯特森 是 跑步 - 戒指 大约 他自己 正确的 现在 .

“我敢打赌，巴克·马斯特森现在肯定乐疯了。”

[wɪr] [djuː] . ”
We're due . ”
是 到期的 . ”

我们该到时候了。

“ [bʌk] ['mæs.tə.sən] ? ” ['mʌmblz] [sɪg] .
“ Buck Masterson ? ” mumbles Sig .
“ 巴克 马斯特森 ? ” 咕哝 签名 .

“巴克·马斯特森？”西格喃喃道。

“ [ai][doʊnt] [siː] — — ”
“ I don't see — — ”
“ 我 不 看 — — ”

“我没看见——”

“ ['nəʊbədi] [dʌz] ['aɪðə(r)] , ” ['tʃʌk(ə)lz] [ɑːt] .
“ Nobody does either , ” chuckles Art .
“ 无人 做 任何一个 , ” 轻笑 艺术 .

“也没人这么做，”阿特笑着说。

“ [eɪnt] [hiː; hi] ['gɪtɪn] - [ʌ; ɜː] [praɪz] ['pækɪdʒ] ?
“ Ain't he gittin ' uh prize package ?
“ 不是 他 吉廷 - 呃 奖 包裹 ?

“他不是要领奖品吗？”

” [sɪg] [grʌnts] [ænd; ənd] ['wʌndər] [ɪf] [sʌm; səm][ɒv; əv]['ti 'eɪtʃ] - [bʌk] - [ʃɒt] ['dɪd(ə)nt][gəʊ] [diːpə(r)]
” Sig grunts and wonders if some of th ' buck - shot didn't go deeper
” 签名 咕哝声 和 奇迹 如果 一些 的 th - 巴克 - 射击 没有 去 更深
[ðæn; ðən][dʒʌst] [θruː] ['ti 'eɪtʃ] - [skɪn] .
than just through th ' skin .
比 只是 通过 th - 皮肤 .

西格哼了一声，心想是不是有些霰弹射入的部位比皮肤更深。

[hiː; hi] [fiːlz] [deɪzd] [laɪk] .
He feels dazed like .
他 感觉 茫然 喜欢 .

他感觉晕乎乎的。

[ɑːt] ['mɪlə(r)][ɪz] - - [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] [ænd; ənd]['faɪnəli][pɹədj'uːsɪz][ə; eɪ] ['rɪŋkld] ['envələʊp] .
Art Miller is fumblin ' inside his shirt and finally produces a wrinkled envelope .
艺术 磨坊主 是 - - 里面 他的 衬衫 和 最后 产 一个 皱 信封 .

阿特·米勒在衬衫里摸索了一番，终于掏出一个皱巴巴的信封。

“ [ai][dʒɪst] ['hæpənd] [tuː; tə][rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [sɪg] .
“ I jist happened to remember it , Sig .
“ 我 要点 发生 到 记住 它 , 签名 .

“我碰巧记得这件事，先生。”

[ai] [siːz] [ˌɑːr iː 'en]['mɜːt(ə)n] ['jestədeɪ] [ɪn] ['kɜːljuː] [ænd; ənd][hiː; hi] [sendz] [juː; jʊ] [ðɪs] .

I	sees	Ren	Merton	yesterday	in	Curlew	and	he	sends	you	this	.
我	看到	任	默顿	昨天	在	杓鹬	和	他	发送	你	这	.

我昨天在柯鲁见到了伦·默顿，他把这个发给了你。

[rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [meɪl] .

Wrote	it	too	late	to	mail	.
写道	它	也	晚的	到	邮件	.

写得太晚，来不及寄了。

[lɪl] [sə'praɪz] .

Li'l	surprise	.
小	惊喜	.

小惊喜。

" [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪŋk] [æt; ət]['ti 'eɪtʃ] - ['priːtʃə(r)] ['pɜːs(ə)n] ,

"	He	finished	with	a	wink	at	th	'	preacher	person	,
"	他	完成的	和	一个	眨眼	在	th	-	牧师	人	,

"说完，他还朝那位牧师眨了眨眼。"

[huː] [ɪz] ['hʌntɪn] - [ə'raʊnd] [ˌɪn'saɪd]['ti 'eɪtʃ] - [rekt] [steɪdʒ] [f'ɜː] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

who	is	huntin	'	around	inside	th	'	wrecked	stage	fer	his	teeth	.
WHO	是	亨廷顿	-	大约	里面	th	-	损毁	阶段	fer	他的	牙齿	.

谁在废墟舞台里四处寻找他的牙齿?

[sɪg] ['əʊpənd]['ti 'eɪtʃ] - ['envələʊp] [ænd; ənd] [riːd] ['ti 'eɪtʃ] - ['fɔləu ɔn] - [ə'laʊd] :

Sig	opened	th	'	envelope	and	read	th	'	followin	'	aloud	:
签名	打开	th	-	信封	和	读	th	-	跟随	-	大声	:

西格打开信封，大声朗读了以下内容:

" [dɪə(r)] ['ziːgismunt] :

"	Deer	Sigismund	:
"	鹿	西吉斯蒙德	:

"鹿西吉斯蒙德:

[ˌem 'iː][ænd; ənd]['rɑːzəlɪnd][wɜː(r); wə(r)] ['mærid] [hɪə(r)] [tə'deɪ] [ænd; ənd] [send] [juː; jʊ]['aʊə(r)] [best] ['wɪʃɪz]

Me	and	Rosalind	were	married	here	today	and	send	you	our	best	wishes
我	和	罗莎琳德	是	已婚	这里	今天	和	发送	你	我们的	最好的	愿望

.

:

.

我和罗莎琳德今天在这里举行了婚礼，谨向你们致以最美好的祝愿。

[ai] [heit] [tuː; tə] ['dʌb(ə)l] - [krɒs] [juː; jʊ]

I	hated	to	double	-	cross	you
我	憎恨	到	双倍的	-	叉	你

我恨透了背叛你。

[bʌt; bət][ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] ['aʊə(r)][plænz]

but	I	told	her	about	our	plans
但	我	讲述	她	关于	我们的	计划

但我告诉了她我们的计划

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] ['hɪərəʊz][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [ænd; ənd] [nɒt] [meɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ'd][biː; bi][wʌn]

and	she	said	that	heroes	were	born	and	not	made	and	that	I'd	be	one
和	她	说	那	英雄	是	出生	和	不是	制成	和	那	ID	是	一

[ɪf] [ai] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][baʊ; bəʊ] - [legd] ['pɜːs(ə)n][wiː; wi][bəuθ] [nəʊ] .

if	I	saved	her	from	a	certain	bow	-	legged	person	we	both	know	.
如果	我	已保存	她	从	一个	肯定	弓	-	腿	人	我们	两个都	知道	.

她说英雄是天生的，不是后天造就的，如果我能从我们都认识的某个罗圈腿的人手中救她，我就能成为英雄。

[ai][ɑːsks][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n][ænd; ənd] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf]
I **asks** **your** **pardon** **and** **wishes** **to** **state** **that** **I** **wouldn't** **have** **done** **it** **if**
我 问 你的 赦免 和 愿望 到 状态 那 我 不会 有 完毕 它 如果
[ai][hæd; həd][ɒv; əv] [biːn] ['səʊbə(r)] .
I **had** **of** **been** **sober** **.**
我 有 的 到过 清醒 .

我请求您的原谅，并想声明，如果我当时清醒的话，我是不会这么做的。

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] [ðæt] [njuː] [kwɜːt] [wɪtʃ] [ɪz] ['hæŋɪŋ] - ['əʊvə(r)][maɪ] [bʌŋk] .
You **can** **have** **that** **new** **quirt** **which** **is** **hangin** **'** **over** **my** **bunk** **.**
你 能 有 那 新的 奎特 哪个 是 悬挂 - 超过 我的 假寐 .

你可以拿走挂在我床铺上方的那条新水管。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ə; eɪ]['felə(r)]['luːzɪz][hɪz; ɪz] [hed] [wen] [hiːz] - .
You **know** **how** **a** **feller** **loses** **his** **head** **when** **he's** **spifflikated** **.**
你 知道 如何 一个 伙计 失败 他的 头 什么时候 他是 - .

你知道一个人喝醉后会失去理智吗?

[jɔːz] -
Yours **respy**
此致 -

你的侦察

- [ˌes 'tiː] . [kleə(r)]['mɜːt(ə)n] & [waɪf] .
Renley **St** **.** **Clair** **Merton** **&** **wife** **.**
- 英石 . 克莱尔 默顿 & 妻子 .

伦利·圣克莱尔·默顿和他的妻子。

[piː] . [es] .
P **.** **S** **.**
P . S .

PS

[ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [wɒt] [taɪd][ðə; ði][nɒt][ɪz][ɪn][ðə; ði][steɪʤ][ænd; ənd][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]
The **preacher** **what** **tied** **the** **not** **is** **in** **the** **stage** **and** **can** **tell** **you** **all** **about** **it**
这 牧师 什么 系 这 不是 是 在 这 阶段 和 能 告诉 你 全部 关于 它
.
:
.

那位主持"不"字仪式的牧师正在台上，他可以告诉你所有相关细节。

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] [doʊnt] [kɪl] [hɪm] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['reskjuː] - [kɔːz] [hiː; hi]['nevə(r)] [ɑːskt] [fˈɜː][ə; eɪ] [sent] . ”
I **hope** **you** **don't** **kill** **him** **during** **the** **rescue** **'** **cause** **he** **never** **asked** **fer** **a** **cent** **.** **”**
我 希望 你 不 杀 他 期间 这 救援 - 原因 他 绝不 问 fer 一个 中心 . ”

我希望你在营救过程中不要杀了他，因为他一分钱都没要过。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

自卫(In self-defense)
第2/2页

“ [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [pə'fɔːmd] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ɪn] ['kɜːljuː] [lɑːst] [naɪt] ? ” [ɑːskt] [sɪg] , [ænd; ənd]['ti 'eɪtʃ] -
“ **You** **—** **you** **performed** **a** **marriage** **in** **Curlew** **last** **night** **?** ” **asked** **Sig** **,** **and** **th** **'**
“ 你 — 你 执行 一个 婚姻 在 杓鹬 最后的 夜晚 ? ” 问 签名 , 和 th -
['priːtʃə(r)] [nɒdz] .
preacher **nods** **.**
牧师 点头 .

“你——你昨晚在柯鲁主持了一场婚礼？”西格问道，牧师点了点头。

“ [jɛθ] [ðɪə] , ” [hiː; hi] [steɪts] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ɛksplɔrɪn] - [weə(r)] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [juːst] [tuː; tə][bed]
“ **Yeth** **thir** **,** ” **he** **states** **,** **with** **his** **tongue** **explorin** **'** **where** **his** **teeth** **used** **to** **bed**
“ 耶特 他们的 , ” 他 各州 , 和 他的 舌头 探索 - 在哪里 他的 牙齿 用过的 到 床
[daʊn] .
down **.**
向下 .

“是的，”他说道，舌头探寻着牙齿曾经躺过的地方。

“ [bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)] [wɑːθ] [peɪd] [ə; eɪ] - .
“ **But** **I** **never** **wath** **paid** **a** **thent** **.**
“ 但 我 绝不 沃斯 有薪酬的 一个 - .

但我从未收到过任何报酬。

” [sɪg]['fʌmb(ə)ld] [ə'raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [hɔːl] [aʊt] [ə; eɪ]
” **Sig** **fumbled** **around** **in** **his** **pocket** **for** **a** **moment** **and** **then** **hauled** **out** **a**
” 签名 笨手笨脚 大约 在 他的 口袋 为了 一个 片刻 和 然后 拖拽 出去 一个
[smɔːl] [rəʊl][ɒv; əv] [bɪls] .
small **roll** **of** **bills** **.**
小的 卷 的 账单 .

西格在口袋里摸索了一会儿，然后掏出一小卷钞票。

“ [hɪrz] [ʌ; ɜː][ten] [spɒt] [wɪð] [maɪ]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] , [əʊld] - ['taɪmə(r)] . ”
“ **Here's** **uh** **ten** **spot** **with** **my** **compliments** **,** **old** **-** **timer** **.** **”**
“ 这里是 呃 十 点 和 我的 赞美 , 老的 - 定时器 . ”

“老兄，给你十块钱，算是我的谢礼。”

“ [wɑːθ] [hiː; hi][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] ? ” [ɑːsks]['ti 'eɪtʃ] - ['priːtʃə(r)] .
“ **Wath** **he** **a** **friend** **of** **yours** **?** **”** **asks** **th** **'** **preacher** **.**
“ 沃斯 他 一个 朋友 的 你的 ? ” 问 th - 牧师 .

“他是你的朋友吗？”牧师问道。

“ [wel] , ” [sez] [sɪg] , ['fiːlɪn] - [ɒv; əv]['ti 'eɪtʃ] - [tuː] ['envələʊps; 'ɑːnvələʊps][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃæps] ['pɒkɪt] ,
“ **Well** **,** ” **says** **Sig** **,** **feelin** **'** **of** **th** **'** **two** **envelopes** **in** **his** **chaps** **pocket** **,**
“ 出色地 , ” 说道 签名 , 感觉 - 的 th - 二 信封 在 他的 小伙子们 口袋 ,

“嗯，”西格说着，摸了摸牛仔裤口袋里的两个信封。

“ [hiː; hi][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][doʊnt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
“ **he** **don't** **think** **so** **,** **but** **he** **don't** **know** **it** **all** **.**
“ 他 不 思考 所以 , 但 他 不 知道 它 全部 .

“他不这么认为，但他也不是什么都知道。”

[ɪf] [ʌ; ɜː][mæn] [wʊd] [ɑːsk][ˌem 'iː][aɪ'd] [seɪ] , [jes] .
If **uh** **man** **would** **ask** **me** **I'd** **say** **,** **yes** **.**
如果 呃 男人 会 问 我 ID 说 , 是的 .

如果有人问我，我会说，是的。

" [sɪg] [ri'kʌvə] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd] [pul] [aʊt] [fˈɜː] - ,
" Sig recovers his horse and pulls out fer Piperock ,
" 签名 恢复 他的 马 和 拉 出去 fer - ,

"西格找回了他的马，然后出发前往派珀罗克。"

['ɑːftə(r)] - - [ɑːt] [ðæt] [hiːl] [send] [help] [aʊt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
after promisin ' Art that he'll send help out to them .
后 - - 艺术 那 地狱 发送 帮助 出去 到 他们 .

在向阿特承诺会派人去帮助他们之后。

[bʌk] [ɪz] ['stændɪn] - [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] ['ti 'eɪtʃ] - [sə'luːn] [ænd; ənd] [æz; əz] [sɪg] [raɪdz] [ʌp] [hiː; hi] [jel] —
Buck is standin ' in front of th ' saloon and as Sig rides up he yells —
巴克 是 替身 - 在 正面 的 th - 酒吧 和 作为 签名 骑行 向上 他 喊叫 —

巴克站在酒吧门口，西格骑马过来时，他大喊——

" [siːn] ['ɛniˌθɪn] - [ɒv; əv] ['ti 'eɪtʃ] - [steɪdʒ] , [sɪg] ?
" Seen anythin ' of th ' stage , Sig ?
" 已见 任何东西 - 的 th - 阶段 , 签名 ?

"西格，你看到舞台上的景象了吗？"

" [sɪg] [telz] [hɪm] [əˈbaʊt] ['ti 'eɪtʃ] - [smæʃ] - [ʌp] [ænd; ənd] [ðen] [gəʊz] [ɪn] [ænd; ənd] [dreɪps] [hɪm'self] ['əʊvə(r)]
" Sig tells him about th ' smash - up and then goes in and drapes himself over
" 签名 讲述 他 关于 th - 粉碎 - 向上 和 然后 去 在 和 窗帘 他自己 超过
['ti 'eɪtʃ] - [bɑː(r)] .
th ' bar .
th - 酒吧 .

"西格告诉他那场砸东西的事，然后走进去，趴在吧台上。"

['riki] ['hendəsən] [ɪz] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [ðeɪ] [krʊks] ['elbəʊz] ['njuːmərəs] .
Ricky Henderson is there and they crooks elbows numerous .
瑞奇 亨德森 是 那里 和 他们 骗子 肘部 很多的 .

里奇·亨德森在那里，而且有很多骗子肘击。

" [wɛrz] [ˌɑːr iː 'en] ? " [ɑːsks] ['riki] .
" Where's Ren ? " asks Ricky .
" 在哪里? 任 ? " 问 瑞奇 .

"Ren在哪儿？"Ricky问道。

" [ai] [eɪnt] [siːn] [hɪm] [sɪns] ['sætədeɪ] .
" I ain't seen him since Saturday .
" 我 不是 已见 他 自从 周六 .

"我从周六就没见过他了。"

[hɪm] [ænd; ənd] [ðæt] ['rɑːzəlɪnd] ['pɜːs(ə)n] [ɪz] [θɪkə] [ðæn; ðən] ['æks(ə)l] [griːs] [ɪn] ['dʒænjuəri] .
Him and that Rosalind person is thicker than axle grease in January .
他 和 那 罗莎琳德 人 是 较厚 比 轴 润滑脂 在 一月 .

他和那个叫罗莎琳德的人关系比一月份的轴承润滑脂还铁。

[biːn] [aʊt] ['raɪdɪn] - ['evri] [deɪ] [lɑːst] [wiːk] .
Been out ridin ' every day last week .
到过 出去 骑行 - 每一个 天 最后的 星期 .

上周每天都出去骑车。

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ˌæspəɹ'eɪʃənz] ['ðætəweɪ] , [sɪg] . - "
I thought you had aspirations thataway , Sig . ' "
我 想法 你 有 抱负 那边 , 签名 . - "

我以为你在这方面有抱负，西格。"

" [nɒt] [ˌem 'iː] , ['riki] .
" Not me , Ricky .
" 不是 我 , 瑞奇 .

"不是我，瑞奇。"

[jɔː(r)]['ʌŋk(ə)l] [sɪgi] [nəʊz] [wen] [hiːz] [seɪf] .
Yore uncle Siggie knows when he's safe .
昔时 叔叔 西吉 知道 什么时候 他是 安全的 .

你叔叔西吉知道自己什么时候安全。

[aɪm] [gɔɪn] - ['əʊvə(r)][tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] ['ti 'eɪtʃ] - [braɪd] ,
I'm goin ' over to congratulate th ' bride ,
我是 去 - 超过 到 祝贺 th - 新娘 ,

我要过去祝贺新娘。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪm] [gɔɪn] - [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [fɪl] [maɪ] [haɪd] [wɪð] [sʌm; səm] [mɔː(r)]['æbsənt] -
and then I'm goin ' to come back and fill my hide with some more absent -
和 然后 我是 去 - 到 来 后退 和 充满 我的 隐藏 和 一些 更多的 缺席的 -
['maɪndɪd][dʒuːs] .
minded juice .
有思想 汁 .

然后我就要回来，再喝点儿心不在焉的果汁，把我的肚子灌满。

[səʊ] [lɒŋ] .
So long .
所以 长的 .

这么久。

" [hiː; hi] ['æmbl] [ə'krɒs] ['ti 'eɪtʃ] - [striːt] [tuː; tə]['ti 'eɪtʃ] - ['restrɒnt] [ænd; ənd][faindz] [mɪs] [mə'tɪldə] ['telɪn]
" He ambles across th ' street to th ' restaurant and finds Miss Matilda tellin
" 他 漫步 穿过 th - 街道 到 th - 餐厅 和 发现 错过 玛蒂尔达 告诉
- ['ti 'eɪtʃ] - [tʃɪŋk] [wɒt] [tuː; tə][hæv; həv][fˈɜː] ['sʌpə(r)] .
' th ' Chink what to have fer supper .
- th - 中国 什么 到 有 fer 晚餐 .

他漫步穿过马路来到餐馆，发现玛蒂尔达小姐正在告诉中国人晚饭吃什么。

" ['haʊdi] , " [sez] [sɪg] .
" Howdy , " says Sig .
" 你好 , " 说道 签名 .

"你好，"西格说道。

" [ai] ['rekən] [ai][kæn; kən] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɒn] [jɔː(r)] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] [bʌk] .
" I reckon I can congratulate you on yore marriage to Buck .
" 我 估计 我 能 祝贺 你 在 昔时 婚姻 到 巴克 .

"我想我可以祝贺你和巴克喜结连理。"

" [mə'tɪldə] [blʌʃ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪskəs] [ænd; ənd] [smuːð] [hɜː(r); hə(r)][skɜːt] .
" Matilda blushes through her whiskers and smooths her skirt .
" 玛蒂尔达 脸红 通过 她 胡须 和 平滑 她 裙子 .

玛蒂尔达透过胡须脸颊泛红，抚平了裙摆。

" [θæŋks] , ['ziːgismunt] .
" Thanks , Sigismund .
" 谢谢 , 西吉斯蒙德 .

"谢谢你，西吉斯蒙德。"

[ai][hæd; həd][həʊps] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd]['rɑːzəlɪnd][kʊd; kəd][stænd][ʌp] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,
I had hopes that you and Rosalind could stand up with us ,
我 有 希望 那 你 和 罗莎琳德 可以 站立 向上 和 我们 ,

我曾希望你和罗莎琳德能和我们站在一起。

[bʌt; bət] [ʃiːz] [ɪn] ['kɜːljuː] [ænd; ənd][woʊnt][biː; bi] [bæk] .
but she's in Curlew and won't be back .
但 她是 在 杓鹬 和 惯于 是 后退 .

但她现在在柯鲁岛，不会回来了。

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][gɪt] [mɪs] ['hærɪs] .
I'll **have** **to** **git** **Miss** **Harris** **.**
患病的 有 到 git 错过 哈里斯 .

我得去找哈里斯小姐。

[wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][stænd][ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ? ”
Would **you** **like** **to** **stand** **up** **with** **her** **?** **”**
会 你 喜欢 到 站立 向上 和 她 ? ”

你愿意和她站在一起吗?

“ [mæm] , ” [sez] [sɪg] , “ [waɪl] [aɪ][əd'maɪəz] [sʌtʃ] ['fʌnkʃ(ə)nz] [ʌ; ɜː] [hiːp] ,
“ **Ma'am** **,** **”** **says** **Sig** **,** **“** **while** **I** **admires** **such** **functions** **uh** **heap** **,**
“ 女士 , ” 说道 签名 , “ 尽管 我 钦佩 这样的 函数 呃 堆 ,

“女士,”西格说,“虽然我很欣赏这样的功能,呃,

[aɪ'd][ʌ; ɜː][lɒt]['rɑːðə(r)][dʒɪst][sɪt][ɒn]['ti 'eɪtʃ] - [bentʃ] [ænd; ənd] [wɒtʃ] - [ɪm] .
I'd **uh** **lot** **rather** **jist** **sit** **on** **th** **'** **bench** **and** **watch** **'** **em** **.**
ID 呃 很多 相当 要点 坐 在 th - 长椅 和 手表 - 呃 .

我宁愿坐在长椅上看他们比赛。

['rɑːzəlɪnd][ɪz][ʌ; ɜː]['riːəl][naɪs][gɜːl] , [aɪ] ['rekən] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ˌem 'iː] [eɪnt] — —
Rosalind **is** **uh** **real** **nice** **girl** **,** **I** **reckon** **,** **but** **her** **and** **me** **ain't** **—** **—**
罗莎琳德 是 呃 真实的 好的 女孩 , 我 估计 , 但 她 和 我 不是 — —

罗莎琳德人挺好的，我觉得，但是我和她之间.....

” [mɪs] ['biːbɪ] [pæts][sɪg][ɒn]['ti 'eɪtʃ] - ['ʃəʊldə(r)] [ɪn][ʌ; ɜː] ['mʌðəli] [weɪ] .
” **Miss** **Beebee** **pats** **Sig** **on** **th** **'** **shoulder** **in** **uh** **motherly** **way** **.**
” 错过 蜜蜂 轻拍 签名 在 th - 肩膀 在 呃 母性 方式 .

Beebee小姐像母亲一样拍了拍Sig的肩膀。

“ ['rɑːzəlɪnd][ɪz][ʌ; ɜː][naɪs][gɜːl]
“ **Rosalind** **is** **uh** **nice** **girl**
“ 罗莎琳德 是 呃 好的 女孩

罗莎琳德是个很不错的女孩

[bʌt; bət] [ʃiːz] [gɒt][ʌ; ɜː]['tempə(r)] [ðæt] [wʊd] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bʌst] ,
but **she's** **got** **uh** **temper** **that** **would** **,** **when** **it** **busts** **,**
但 她是 得到 呃 脾气 那 会 , 什么时候 它 半身像 ,

但她脾气很暴躁，一旦爆发，就会.....

[meɪk] [ʌ; ɜː] [stɪk] [ɒv; əv]['daɪnəmaɪt] [saʊnd] [laɪk]['ti 'eɪtʃ] - ['skrætʃɪn] - [ɒv; əv][ʌ; ɜː]['sʌlfə(r)] [mætʃ] .
make **uh** **stick** **of** **dynamite** **sound** **like** **th** **'** **scratchin** **'** **of** **uh** **sulfur** **match** **.**
制作 呃 戳 的 炸药 声音 喜欢 th - 抓挠 - 的 呃 硫 匹配 .

让炸药棒发出像硫磺火柴刮擦一样的声音。

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [jɔː(r)] [lʊks] ['ti 'eɪtʃ] - [fɜːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] [siːn] [jʌ] ,
She **told** **me** **that** **she** **liked** **yore** **looks** **th** **'** **first** **time** **she** **ever** **seen** **yuh** **,**
她 讲述 我 那 她 喜欢 昔时 看起来 th - 第一的 时间 她 曾经 已见 嗯 ,

她第一次见到你时就告诉我，她很喜欢你的长相。

['ziːgismunt] , [bʌt; bət] [ɪts] ['mʌni] [ʃiː; ʃi]['wɒnts] — [nɒt] [lʌv] . ”
Sigismund **,** **but** **it's** **money** **she** **wants** **—** **not** **love** **.** **”**
西吉斯蒙德 , 但 它是 钱 她 想要 — 不是 爱 . ”

西吉斯蒙德，但她想要的只是钱，而不是爱情。

“ [ʃiːz] [dʌn] ['mærid] [ˌɑːr iː 'en] , ” [steɪts] [sɪg] [sɑː'kæstɪkli] .
“ **She's** **done** **married** **Ren** **,** **”** **states** **Sig** **sarcastically** **.**
“ 她是 完毕 已婚 任 , ” 各州 签名 讽刺地 .

“她已经嫁给任了,”西格讽刺地说。

“ [ɔːl'redi] ?
“ **Already** **?**
“ 已经 ?

“已经?

[maɪ] , [maɪ] , [ʃiː; ʃi] [ʃɔː(r)] ['dɪd(ə)nt] [teɪk] ['eni] [tʃɑːnsiz] .
My , my , she shore didn't take any chances .
我的 , 我的 , 她 支撑 没有 拿 任何 机会 .

我的天哪，她真是一点儿也不冒险。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][ʌ; ɜː]['siːkrət] ['riki] ['hendəsən] [təʊld] .
I'll tell you uh secret Ricky Henderson told .
患病的 告诉 你 呃 秘密 瑞奇 亨德森 讲述 .

我来告诉你瑞奇·亨德森透露的秘密。

" [sɪg] [lʊkt] ['fuːlɪʃli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Sig looked foolishly at her and scratched his head .
" 签名 看起来 愚蠢地 在 她 和 刮痕 他的 头 .

西格傻傻地看着她，挠了挠头。

" ['riki] [dɪd] , [eɪ] ?
" Ricky did , eh ?
" 瑞奇 做过 , 嗯 ?

"瑞奇做到了，是吗？"

[dʒɪst][ə'baʊt] [haʊ] [mʌtʃ] [dɪd] [ðæt] ['ɒmbreɪ] [iː] - - ? "
Jist about how much did that hombre e - lucidate ? "
要点 关于 如何 很多 做过 那 男人 e - - ? "

就说说那个人到底阐明了多少？

" [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][hɪə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ['ɑːftə(r)] - [hæd; həd] [gɒn] ,
" He came in here the other day after Renley had gone ,
" 他 来了 在 这里 这 其他 天 后 - 有 已消失 ,

"伦利走后，他前几天来过这里，"

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][juː 'es][ɔːl] [ə'baʊt] - ['biːɪŋ] [ðə; ði]['riːəl]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['traɪæŋg(ə)l]
and he told us all about Renley being the real owner of the Triangle
和 他 讲述 我们 全部 关于 - 存在 这 真实的 所有者 的 这 三角形
['kæt(ə)l][ænd; ənd]['ɔːlsəʊ]['hævɪn] - [ʌ; ɜː][bɪg] ['ɪntrəst] [ɪn]['ti 'eɪtʃ]
cattle and also havin ' uh big interest in th
牛 和 还 拥有 - 呃 大的 兴趣 在 th

他告诉我们，伦利才是三角牧场的真正主人，而且他对……也有很大的兴趣。

- ['sev(ə)n][ə; eɪ] . [əʊ] , [hiː; hi][təʊld][juː 'es][ɔːl][ə'baʊt] - .
' Seven A . Oh , he told us all about Renley .
- 七 一个 . 哦 , 他 讲述 我们 全部 关于 - .

'七A.哦，他把伦利的事都告诉我们了。

['riki] [hæd; həd] [biːn] ['drɪŋkɪn] - , [ai] [θɪŋk] . "
Ricky had been drinkin ' , I think . "
瑞奇 有 到过 喝酒 - , 我 思考 . "

我想，瑞奇当时喝了酒。

" [səʊ]['rɑːzəlɪnd] — — "
" So Rosalind — — "
" 所以 罗莎琳德 — — "

"所以罗莎琳德——"

" [dʒɪst][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['ziːgismunt] .
" Jist a moment , Sigismund .
" 要点 一个 片刻 , 西吉斯蒙德 .

"稍等一下，西吉斯蒙德。"

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'feʃ(ə)n] .
I want to make a little confession .
我 想 到 制作 一个 小的 忏悔 .

我想坦白一件事。

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪz] [nɒt] ['rɑːzəlɪnd] , [bʌt; bət] [mə'tɪldə] .

Her	name	is	not	Rosalind	,	but	Matilda	.
她	姓名	是	不是	罗莎琳德	,	但	玛蒂尔达	.

她的名字不是罗莎琳德，而是玛蒂尔达。

[wiː; wi] ['treɪdɪd] [nemz] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [ʌp] [hɪə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [maɪn] [fɪts] [hɜː(r); hə(r)] ['betə(r)]

We	traded	names	when	we	came	up	here	because	mine	fits	her	better
我们	交易	姓名	什么时候	我们	来了	向上	这里	因为	矿	适合	她	更好的

[ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

than	her	own	.
比	她	自己的	.

我们来到这里后交换了名字，因为我的名字比她自己的更适合她。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ɔːl] ['aʊə(r)] [frendz] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] - [nəʊ] [ðæt] [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['rɑːzəlɪnd] .

Of	course	all	our	friends	outside	of	Piperock	know	that	my	name	is	Rosalind	.
的	课程	全部	我们的	朋友们	外部	的	-	知道	那	我的	姓名	是	罗莎琳德	.

当然，我们在皮珀罗克以外的所有朋友都知道我的名字叫罗莎琳德。

[ɒv; əv] [kɔːs] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aʊt] [ɔːl] [ə'baʊt] - — — ”

Of	course	when	she	found	out	all	about	Renley	—	—	”
的	课程	什么时候	她	成立	出去	全部	关于	-	—	—	”

当然，当她了解了伦利的一切之后——”

“ [jɛzm] , ” [ə'griːd] [sɪg] .

“	Yes'm	,	”	agreed	Sig	.
“	是的	,	”	同意	签名	.

“是的，女士，”西格同意道。

“ [ʃiː; ʃi] ['mæriz] [hɪm] [fɜː] [hɪz; ɪz] ['mʌni] .

“	She	marries	him	fer	his	money	.
“	她	结婚	他	fer	他的	钱	.

她嫁给他是为了他的钱。

['ɒnɪst] , [mæm] , [aɪ] [fiːlz] [fɜː] [bəuθ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

Honest	,	ma'am	,	I	feels	fer	both	of	them	.
诚实的	,	女士	,	我	感觉	fer	两个都	的	他们	.

说实话，女士，我为他们俩都感到难过。

” [sɪg] [wɔːks] [bæk] [ə'krɒs] ['ti 'eɪtʃ] - [striːt] [ɪn] [ʌ; ɜː] [deɪzd] [sɔːt] - [ə; eɪ] [wei] [ænd; ənd] [liːnz] [ə'genst]

”	Sig	walks	back	across	th	'	street	in	uh	dazed	sort	-	a	way	and	leans	against
”	签名	散步	后退	穿过	th	-	街道	在	呃	茫然	种类	-	一个	方式	和	倾斜	反对

['ti 'eɪtʃ] - [bɑː(r)] .

th	'	bar	.
th	-	酒吧	.

西格茫然地穿过马路，靠在吧台上。

“ ['rɑːzəlɪnd] , [eɪ] ? ” [hiː; hi] [snɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] .

“	Rosalind	,	eh	?	”	he	snorts	to	himself	.
“	罗莎琳德	,	嗯	?	”	他	哼声	到	他自己	.

“罗莎琳德，嗯？”他自言自语地嗤笑了一声。

“ [wel] , [doʊnt] [ðæt] [biːt] [fɔː(r)] [ɒv; əv] [ʌ; ɜː] [kaɪnd] .

“	Well	,	don't	that	beat	four	of	uh	kind	.
“	出色地	,	不	那	打	四	的	呃	种类	.

“嗯，这可不是四种同类中的四种。”

- [ɪz] ['ti 'eɪtʃ] - ['əʊnə(r)] [ɒv; əv] ['ti 'eɪtʃ] - — [gɒʃ] !

Renley	is	th	'	owner	of	th	'	—	Gosh	!
-	是	th	-	所有者	的	th	-	—	天哪	!

Renley是这东西的主人——天哪！

[ðeəz; ðəz] [gɔɪn] - [tuː; tə] [biː; bi] [ʌ; ɜː] [nɔɪz] [laɪk] [ʌ; ɜː] [tʌn] [ɒv; əv] ['daɪnəmaɪt] [ɪn] [ðæt] [lɪl] [ɔːl; oʊl] -

There's	goin	'	to	be	uh	noise	like	uh	ton	of	dynamite	in	that	li'l	ol	'
有	去	-	到	是	呃	噪音	喜欢	呃	吨	的	炸药	在	那	小	ol	-

['hʌnimuːn] .

honeymoon	.
蜜月	.

那场小小的蜜月旅行将会像放了一大堆炸药一样吵闹。

[hʌ] !

Huh	!
嗯	!

哈!

[ðæt] ['ɛlbərtən] ['pɜːs(ə)n] [mʌst; məst] [ʃɔː(r)] [biː; bi] [ʌ; ɜː] [kə'lektə(r)] [ʌ; ɜː] ['nɪk] - [næk] [ænd; ənd] — [aɪ]

That	Elberton	person	must	shore	be	uh	collector	uh	knick	-	knacks	and	—	I
那	埃尔伯顿	人	必须	支撑	是	呃	集电极	呃	尼克	-	技巧	和	—	我

['wʌndə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [drʌŋk] ,

wonder	if	he	was	drunk	,
想知道	如果	他	曾是	醉	,

那个叫埃尔伯顿的人肯定是个收藏家，喜欢收集各种小玩意儿——我怀疑他当时是不是喝醉了。

[tuː] ?

too	?
也	?

也?

" [bʌk] ['mæs.tə.sən] [wɔːks] [ɪn] [frɒm; frəm] ['ti 'eɪtʃ] - [frʌnt] [ænd; ənd] ['reɪndʒɪz] [ə'lɒŋ'saɪd] [ɒv; əv] [sɪg] .

"	Buck	Masterson	walks	in	from	th	'	front	and	ranges	alongside	of	Sig	.
"	巴克	马斯特森	散步	在	从	th	-	正面	和	范围	旁边	的	签名	.

"巴克·马斯特森从前面走进来，和西格并肩作战。

" [aɪv] [sent] [f'ɜː] ['ti 'eɪtʃ] - ['priːtʃə(r)] , " [hiː; hi] [steɪts] .

"	I've	sent	fer	th	'	preacher	,	"	he	states	.
"	我已经	发送	fer	th	-	牧师	,	"	他	各州	.

"我已经派人去请牧师了，"他说道。

[bʌt; bət] [sɪg] [dʒɪst] [grʌnts] .

But	Sig	jist	grunts	.
但	签名	要点	咕哝声	.

但西格只是哼哼唧唧。

[hiːz] ['traɪɪn] - [tuː; tə] ['vɪʒuəlaɪz] ['ti 'eɪtʃ] - [feɪs] [ɒn] [dʒæk] ['ɛlbərtən] ,

He's	tryin	'	to	visualize	th	'	face	on	Jack	Elberton	,
他是	尝试	-	到	可视化	th	-	脸	在	杰克	埃尔伯顿	,

他试图在脑海中想象杰克·埃尔伯顿的脸。

[wɪtʃ] [wʊd] [wɒnt] [tuː; tə] [kʌm] [klɪə(r)] [tuː; tə] - [tuː; tə] [kɪs] [mɪs] ['biːbɪ] .

which	would	want	to	come	clear	to	Piperock	to	kiss	Miss	Beebee	.
哪个	会	想	到	来	清除	到	-	到	吻	错过	蜜蜂	.

谁会想去皮珀罗克亲吻比比小姐呢?

" [dɪd] [juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] ['rɑːzəlɪnd] ? " [ɑːsks] [sɪg] .

"	Did	you	know	her	name	was	Rosalind	?	"	asks	Sig	.
"	做过	你	知道	她	姓名	曾是	罗莎琳德	?	"	问	签名	.

"你知道她的名字叫罗莎琳德吗?"西格问道。

" [ʃiː] , " [sez] [bʌk] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [gɪts] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [ænd; ənd] [tɔːks] [ɪn] [ʌ; ɜː] [ləʊ] [təʊn] .

"	Shee	,	"	says	Buck	,	and	then	he	gits	confidential	and	talks	in	uh	low	tone	.
"	她	,	"	说道	巴克	,	和	然后	他	git	机密的	和	会谈	在	呃	低的	语气	.

"是吗?"巴克说道，然后他变得很神秘，用低沉的声音说道。

“ [dɒg] - [gɒn] ['ti 'eɪtʃ] - [lʌk] , [sɪg] , [aɪ] [ʃɔː(r)] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)] .
“ **Dog** - **gone** **th** ' **luck** , **Sig** , **I** **shore** **wish** **it** **was** **all** **over** .
“ 狗 - 已消失 th - 运气 , 签名 , 我 支撑 希望 它 曾是 全部 超过 .

“真是倒霉透了，西格，我真希望这一切都结束了。”

[ɪts] [gɒt][ˌem 'iː][səʊ] [dæŋd] ['dʒʌmpi][ðæt] [aɪ] [flintʃ] [æt; ət] ['evriθɪŋ] .
It's **got** **me** **so** **danged** **jumpy** **that** **I** **flinches** **at** **everything** .
它是 得到 我 所以 该死的 跳跃的 那 我 畏缩 在 一切 .

它让我变得非常容易受惊，一看到什么都会吓一跳。

[aɪ] [wɪʃ] — [hʌ] — [aɪ] [wɪʃ] — [seɪ] , [sɪg] , [ʌ; ɜː]['felə(r)]['hædnt] [ɔːt] [tuː; tə][drɪŋk] ['wɪski] [ə; eɪ] - [tɔːl]
I **wish** **—** **huh** **—** **I** **wish** **—** **say** , **Sig** , **uh** **feller** **hadn't** **ought** **to** **drink** **whisky** **a** - **tall**
我 希望 — 嗯 — 我 希望 — 说 , 签名 , 呃 伙计 之前没有 应该 到 喝 威士忌酒 一个 - 高的
.
:
·

我希望——唉——我希望——比如说，西格，呃，那家伙不应该喝那么多威士忌。

[hiː; hi]['hædnt] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] ['iːv(ə)n][wʌn] [lɪl] ['frendli] [drɪŋk] .
He **hadn't** **ought** **to** **take** **even** **one** **li'l** **friendly** **drink** .
他 之前没有 应该 到 拿 甚至 一 小 友好的 喝 .

他本来就不该喝哪怕一小口酒。

[aɪl] — — ”
I'll **—** **—** **”**
患病的 — — ”

患病的 - ”

“ [seɪ] , ” [snɔːt] [sɪg] , “ [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][wɒz; wəz] [fʊl] [wen] [juː; jʊ]
“ **Say** , **”** **snorts** **Sig** , **“** **You** **don't** **mean** **to** **tell** **me** **that** **you** **was** **full** **when** **you**
“ 说 , ” 哼声 签名 , “ 你 不 意思是 到 告诉 我 那 你 曾是 满的 什么时候 你
— — ”
— **—** **”**
— — ”

“我说，”西格冷哼一声，“你不会是想告诉我你当时已经吃饱了——”

“ - [ʌ; ɜː] ['ʃepəd] , ” [steɪts] [bʌk] ['spləmli] .
“ **Fuller'n** **uh** **shepherd** , **”** **states** **Buck** **solemnly** .
“ - 呃 牧羊人 , ” 各州 巴克 庄严地 .

“富勒牧羊人，”巴克严肃地说。

“ [baɪ][kraɪps] , [aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [fʊl] [ðæt] [aɪ'd][hæv; həv] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][ʌ; ɜː] — [seɪ] , [weə(r)] [jʌ]
“ **By** **cripes** , **I** **was** **so** **full** **that** **I'd** **have** **proposed** **to** **uh** **—** **say** , **where** **yuh**
“ 经过 哎呀 , 我 曾是 所以 满的 那 ID 有 建议的 到 呃 — 说 , 在哪里 嗯
[gɔɪn] - ? ”
goin ' **?** **”**
去 - ? ”

“我的天哪，我当时吃得太饱了，我都想问——呃，你要去哪儿？”

“ [ˌem 'iː] ? ” [ɑːsks][sɪg] , ['tɜːrnɪn] - [ə'raʊnd][ɪn]['ti 'eɪtʃ] - ['dɔːweɪ] , [ænd; ənd]['hoʊldɪn] - [ʌp][hɪz; ɪz] [raɪt]
“ **Me** **?** **”** **asks** **Sig** , **turnin** ' **around** **in** **th** ' **doorway** , **and** **holdin** ' **up** **his** **right**
“ 我 ? ” 问 签名 , 转弯 - 大约 在 th - 门口 , 和 持有 - 向上 他的 正确的
[hænd] .
hand .
手 .

“我？”西格问道，他转过身站在门口，举起右手。

“ [aɪm] [gɔɪn] - [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [ðæt] ['priːtʃə(r)] ['pɜːs(ə)n] [ænd; ənd] [aɪm] — [gɔɪn] - — [tuː; tə] — [saɪn] —

“	**I'm**	**goin**	**'**	**out**	**to**	**meet**	**that**	**preacher**	**person**	**and**	**I'm**	**—**	**goin**	**'**	**—**	**to**	**—**	**sign**	**—**
”	我是	去	-	出去	到	见面	那	牧师	人	和	我是	—	去	-	—	到	—	符号	—

['ti 'eɪtʃ] - [pledʒ] !

th	**'**	**pledge**	**!**
th	-	保证	!

“我要去见那位牧师，我要去签署誓词！”

['sæbɪ] ?

Sabe	**?**
佐部	?

Sabe?

[self] - [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɪz] ['ti 'eɪtʃ] - [fɜːst] [lɔː] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] [aɪ'd] ['rɑːðə(r)] [biː; bi] [prɪ'zɜːvd]

Self	**-**	**preservation**	**is**	**th**	**'**	**first**	**law**	**of**	**nature**	**,**	**and**	**I'd**	**rather**	**be**	**preserved**		
自己	-	保存	是	th	-	第一的	法律	的	自然	,	和	ID	相当	是	保存完好		

[ðæn; ðən] ['pɪkld] .

than	**pickled**	**.**
比	腌制	.

自我保护是自然界的第一法则，我宁愿被保存下来，也不愿被腌制。

[ɪts] [sefə] .

It's	**safer**	**.**
它是	更安全	.

这样更安全。

” [ðə; ði] [end]

”	**THE**	**END**
”	这	结尾

剧终

[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['stɔːri] [ə'pɪəd] [ɪn] [ðə; ði] ['februəri] - ['ɪʃuː] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)]

Transcriber's	**Note**	**:**	**This**	**story**	**appeared**	**in**	**the**	**February**	**1917**	**issue**	**of**	**Adventure**		
转录员的	笔记	:	这	故事	出现	在	这	二月	-	问题	的	冒险		

[ˌmægə'ziːn] .

magazine	**.**
杂志	.

转录者注：这个故事刊登于 1917 年 2 月的《冒险》杂志。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神